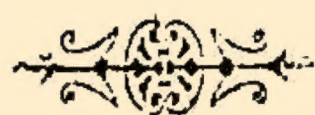


# کتاب الادراك للسان الاتراك



معارف نظارت جلیله سنک ۲۴۲ نومرو لی رخصتنامه سیله

( مطبعه عامره ) ده طبع اولمنشدر

# کتاب الادراك للسان الا تراك

لوحه حيان اسرار الطوفى



معارف نظارت جلیله سنک ۲۴۲ نومرولى رخصتنامه سیه

(مطبعه عامره) ده طبع اولمشدر

۱۳۰۹

## مقدمه

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان وخصه بمزية اللسان و شرف  
البيان و خالف اظهاراً لاياته بين اللسان و اللسان فقال عز وجل  
«واختلاف السنتكم و اللسانكم ان في ذلك لايات للعالمين» و صلى  
الله على سيدنا محمد و آله و صحبه اجمعين .

اما بعد نوع بنى بشر بریدرو مادر دن نشأت انطش اولدیغی  
جهتله ابوالبشر افندمرك و حی و تعلیم الهی ايله تکلم و استعمال  
بیوردقلى لسانك اولاد و اعقابنه توارث و تداولی عقلاً طبیعی  
کبی کورینور و «ابوالفدا» و «ابن اثیر» کبی علماء تاریخك اثارندن  
اکلاشلدیغنه کوره طوفانك ظهورینه قدر بین البشر اختلاف  
لسان واقع اولماشدر .

بعد الطوفان جناب نبی الله علیه صلواة الاله افندمرك  
اوج اولادنن تناسل و تكثر ایدن افراد آدمیه ده مرور زمان  
ایله فساد اعتقاد مستمر اوله رق ایکنجی بر طوفانك ظهورینه  
مقاومت قصیدیه « بابل » ده مشهور اولان قله نك انشاسنه  
تصدی و دائره عبودیت و دیانتی تجاوز ایتلرندن طولای فساد  
و طغیانلرینه تعلق ایدن غضب ذوالجلالک شدت و دهشتی

بالحكمة الالهيه تبليل السنه به و بنى بشرى شعوب و قبائله تفرق  
وانقساميله فضاي عالم كونك معموريتنه باعث اولمشدر سبحان  
القادر على مايشاء .

معلوم اوله **كه** امم و قبائلك بداوت حالنده كى ساده لكى  
السنه ده دخی جارى يعنى قواعد موضوعه دن عارى ايدى .  
بعد زمان تمدن واجتماع حالنه مستولى اولان احتياجك تنوع  
وتزاجى لغاتك قوانين و ضوابط مخصوصه تحتنه النمى دخی  
انتاج ايتش واتحاد لسان هيئات اجتماعيه نك توثيق عصبيت  
سياسيه سنه ده خادم اولديغى جهتله هر قوم و ملت درجه تمدنى  
نسبتيله بالتدرج لسانلر نك اصلاح و توسيعنه صرف اعتنا  
ايشلردر كه بوجه دن افصح و ابلغ لغات اولان لغت عربيه نك  
خصوصيله بعد الاسلام تنقيح و تقويمه علماء سلفك محير عقول  
دينله جك درجه ده همت و اعتناسى كوريلور . و چونكه  
قرآن كريم لسان عرب اوزره وارد اولديغندن كلام الله دن  
حقيقت شرعيه موافق استنباط احكام وجوبى دخی بواعثا .  
نك اهم واعظم اسبابنددر . وعصراً بعد عصر ظهور  
ايدرك شرع شريف محمدى ايله اجراى احكام ايدن ملوك  
و خلفاء اسلاميه نك بحسب الديانه حرمت طبيعيله لى و على الاكثر  
معاملات رسميه لرنده استعماله رغبتلى لسان شرعك تأييدنه  
نصرت ايتكله ايجلرندن ظهور ايتدكارى امم واقوامك لساننه

رغبته و تقويم و اصلاحه صرف همتدن مستغنى اولمشدر .  
 ترك قومى ايسه برملت معظمه اوله رق بوساحه فسيحه  
 غير اده طو تدبغى موقعى ولسان و اخلاقنى محافظه ايتديكى كى  
 اقطار عالمك هر قنغى برينه حاكيت سياسيه سنى ادخال ايتش  
 ايسه حاكيت لسانيه سنى برلكده كوتور مشدر و ترك عنصرى  
 بحمد الله تعالى اقامه احكام شرعيه ايله بالجملة ملوك اسلاميه دن  
 ممتاز و خلافت اسلاميه ايله ده مظهر تشریف و اعزاز اولان  
 سلطنت سنيه عثمانيه نك مابه القيامى و الحاله هذه معاملات  
 رسميه و عموميه سنده و بتخصيص انواع مدوناتده ترك لسانى  
 لسان شرعك قائم مقاميدر .

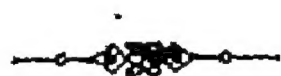
وسعت و تراكتى و تقويم و اصلاحه قابليتى دركار اولديغى  
 حالده التى يوز سنه دن برو علما مترك مسامحه سنه اوغرامش  
 و يقين زمانلرده بعض مرتبه ضوابطه افراغى و مكاتب رسميه يه  
 ادخالى التزام اولمش ايسه ده اورتايه قونيلان بعض آثار  
 فرانمزلسانك قواعدندن استعانه احتياجيله نقصان و تقليدندن  
 وارسته اوله مامشدر .

مقدور بشر خارجنده آثار عليه ليله ابقاء نام ايتش اولان  
 اندلس علماء اسلاميه سندن اثير الدين ابوحيان محمد بن يوسف  
 بن على بن يوسف بن حبان المعروف بابن حبان الغرناطى  
 رجة الله عليه حضرتلى سلطنت سنيه عثمانيه نك مبادى

ظهور واستقلاله بتأييد الله تعالى كسب ایده جکی شوکت  
وعظمتی کشف ایدرک بودولت معظمه نک لسان رسمیسنه  
قواعدجه اساس اولق اوزره یدی یوز اون ایکی تاریخنده  
« کتاب الادارک » نامیله برکتاب تألیفنه همت ایتیش وبونده  
ترک لسانتک لغه و صرفاً ونحواً تقویم واصلاحنه برچغر  
اچش ایسه ده اشبواثر معتبرالتی یوزسنه دن برونشر اولنمیوب  
وبناء علیه اواساس اوزرینه احتیاج حال وزمانه کوره  
اصلاح لسانمزه همت اولنه میوب کتبخانه ده مرور زمانله  
عرضه محو وتلف اولدیغی اعجز العباد وداعی بانخیر خلیفه  
رسول رب العباد حالا معارف نظارت جلیله سی عموم ابتدایه  
اداره سی باشکاتی « مصطفی بن حافظ حسین خسرو بن مصطفی  
بن عثمان بن محمد بن ابراهیم الشیرینلا زاده رادویشی » فقیرک  
مصادف نظر مطالعه سی اولغله بالاستشاره علمادن بعض ذواتک  
ترغیب ودلائیله اشبواثرک دخی « عهد همایونلری هرنوع اثار  
مفیده نک وقت مرهون تداول وانتشاری اولان » ظل یزدان  
سلطان زمان خلیفه نبی ذیشان السلطان ابن السلطان ابن  
السلطان السلطان الغازی عبد الحمید خان ثانی خلد الله ملکه  
الی آخر الدوران افندمن حضر تلرینک زمان معارف اقتران  
ملوکانه لرنده طبع ونشرینه جرأت وبووسبیله ایله مؤلف  
مرحومک ابقاء نام بالاحترامندن حق همایون ملوکانه ده اجر

معنوی استیلا بنه قصد و نیت اولنمشدر .

اترك مدلولات الفاظی لسانمرك اصلى اولان قیچاق و تركان  
لغاتلرندن مرتب اولوب معانیسی مؤلف مرحومك منسوب  
اولدیغی لسان عرب اوزره تعریف اولنمشدر . سهل العبارة  
اولمغله ایضا حدن مستغنی اولوب الحاله هذه استعمالنه نظره  
نادراً محتاج ایضاح اولان بعض محالری توضیح اولندی تعمیماً  
للفائدة صرف ونحو قسملرینك ترجمه سنده ابتدار ایدلمشدر  
وبالله التوفیق .







## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله المسبح بكل لسان المنزه عن سمات النقصان شامل  
المخلوقات بالفضل والاحسان واهب العقل عالم الانسان  
والصلاة على من اوتى جوامع الكلم والتبيان المبتعث الى الامم  
بخير الاديان المفضل على سائر الانس والملك والجان محمد الهادي  
الى سبل الرضوان وعلى اله الطيبين اولى الهدى والايمان  
والرضى عن صحبه ناصري آل الحق وقامعي اهل الطغيان  
وبعد فان ضبط كل لسان يحصل بمعرفة ثلاثة اشياء احدها  
مدلول مفردات الكلم ويسمى علم اللغة والثاني احكام تلك  
المفردات قبل التركيب ويسمى علم التصريف والثالث احكام  
حالة التركيب ويسمى عند المتكلمين على اللسان العربي علم النحو  
وكنتم قد صنفت وخلصتم في علوم لسان العرب كتباً كثيرة منها  
كتاب التقريب وكتاب المبدع والموفور وغاية الاحسان والنكت  
الحسان وكتاب التدريب وغير ذلك من التصانيف التي تشتمل  
الاسماع وتشرف الطروس والرقاع والغرض في هذا الكتاب  
ضبط جملة غالبية من لسان الترك لغة وتصنيفاً ونحواً وقد

ضبطت هذا اللسان حرفاً حرفاً ورتبت الكلام في اللغة على  
حروف المعجم باللسان التركي فاذا ذكر اللفظة التركبة واتبعتها  
بمرادفها من اللغة العربية ثم اردفه بعلم التصريف ثم بعلم النحو  
فما كان فيه من علم اللغة فأخوذ عن من ائق به في باب النقل  
ولي فيه الترتيب الغريب والتلخيص العجيب وما كان فيه من  
علم التصريف ومن علم النحو فهو من مالم انسج فيه على  
متوال بل استخرجته من القوة الى الفعل بالتطلب والتسأل  
فبلغت بلطف الادراك الى احسن مراد وحصلت بكثرت  
السؤال اوفر مطلب واوفى مراد وجنيت من رياض هذا  
اللسان فوايدالد من الجنى واستخرجت من بحار علومه فرائد  
هي غاية المنى وادركت به الامل من هذا اللسان وحزت  
فيه قصب سبق الرهان لذلك سميت كتابي هذا «بكتاب  
الادراك لسان الاتراك» ووضعت علامة للمرقق (ق) وللمفخم  
(خ) وللشوب (ش) وللمنقول من لسان الفرس (ف) ومن لسان  
التركان ت وما وجدته في كتابي هذا مضبوطاً ورأيت من  
ينكلم بلسان الترك يخالفه في زيادة حرف او نقصه او تغيير  
حركة بحركة او تحريك مسكن او تسكين محرك او غير ذلك  
فلتعلم ان ذلك منه لحن في هذه اللغة اذ قد تغير كثير منها  
هذا البلاد لمخالطة المستعربة وغيرهم من الاماكن .

(و حصرت) كتابي هذا في ثلث جل (الجملة الاولى) في اللغات (الجملة  
الثانية) في التصريف (الجملة الثالثة) في النحو (الجملة الاولى) في اللغات

ترکی	عربی	ترکی	عربی
حرف الهمزة	الهمزة وحدها	بِ	بالقيما في
اِ	ارسل «الارسال» كندی باشند و كندی حالنه قومق معناسنه يقال ارسله اذا اهمله	اَبْطَرَا	علم يسمى به ابا لام واصله للجدد ويقال اللام على طريقته التخني
	اساتمزده اِاِ دىلور	اَبَا	العشيرة
	رکه براق ينشور معنالرینی ادا ايدر	اَبْجِي	«ش» المرأة يعنى عورت
ادى	مشرتک بين ارسل وكان فاذا كانت بمعنى ارسل كانت متصرفه واذا كانت بمعنى كان لم يتصرف فيها تغير المضى	اَبَق	الشديد البياض اصله اباق كما قالوا بصري فكرروا اول الكلمة في الالوان اذا ارادوا المبالغة فيها وزادوا بعده باء
الهمزة مع الباء	«خ» اب قبل عب عينك ضميه ردن معناسنه در لباس يکنک دينه دينورکه قولتسوق طرفنه کلان اوجدر	اَبْم قوشاغی	قوس قزح ويقال علام السماء وفي غلط التركي «الکم صاغما» دائرة هو ايده دينلورکه اوقات رطبه ده حادث اولور
اب	الحبل وبالياء		

عربي	تركي	عربي	تركي
المنقار انمجاو امثالي	اتركو	القماش	ابرق
طيور مفترسه منقار		الرئة	ابكا
لريته خاصدر		المسك	ابار
الخلف وهى تركية	اتك	المكان المأنوس	ايدان بر
تركانية	ادك	الانخساف	ابرلق
الذيل	اتك	السكوت	ابسم
المرارة	ات		الهمزة مع التاء
ازال بالنار شعراً	اتى	ارم	ات
لغتم المذكى		الحمم	ات
اوتاق وقيل اودا	اتاغ	الخبر	اتمك
الى ثمة	اتاكا	الكلب وادفع مشترك	ات
الهمزة مع الجيم			ات
اقمح	آج	اقر	ات
انفتح	آجلدى	افعل	ات
المفتوح	آچق	الاب ويقال اطا	اتا
طر	آج	نبات	اوت
الكانون	آچق	كذب	اتركلى
الضيران و الجنة	آچق	الكذب	اترك
مشترك		ثقب	اتردو

ترکی	عربی	ترکی	عربی
آج	الجامع والسفب	اجز	السوق
آجقدى	دامسغة و منحصة	اوج	الرهن على المبالغه
اجتدى	ای جامع و هو امر من	اجن	فی سباق اور می
اج	بمعنی جامع	اجن	السفينة الصغيرة
اجردى	قهر والم	اجن	اجل
اوج	اشرب	اجى	المر
اوجردى	اسقى	اجكى	المعزى
اوج	ثلاثه	اج	الثنى ایکنجی مرتبه
اوجنجى	الثالث		ده سوز صاحی
اج	طرف كل شئ		کیمسه به دینور که
	ويستعمل فى الآلية		رئیس ثانی دیمک
	يقال		اوله جقدر
اجن تبرتکل	ای الیتک هز و حرک	اجقر	الکهران و الکهران
اوج	«خ» الثار		فارسیه
اجم الدم	ثأرت القتل	اجطن	السروال ای ثوب
اولدرکندن			جوانی و هو مرکب
اوجق	الصرع ويقال		من (اج) جوانی
	اوجغی طوتدی		و (طن) ثوب
		اجى	العم استهم المزدود دخی

عربي	تركي	عربي	تركي
خطا خطأ	آدم اطمى	عوجه لفظنه بدل	
سمى له	آدش	بعض برلرده اليوم	
الهمزة مع الذا		ترخياً فقط الف	
لا توجد الذا في لغة		ممدوده ايله اجا قوللا	
اكثر الترك واما في		نار يغي مسمو عدر	
لغة البلغار فتوجد		الصغير يخاطب الكبير	أجنى
ومنه		ضرب العجز	أجالدى
الرب	اذى	الرخيص	أجز
الرجل	اذق	رخص بمعنى سهل	أجزلدى
نام وفي لغة غيرهم	اذدى	الهمزة مع الذا	
تقول		الاسم	آد
بالياء	ايفى - ايدى	الحيا ويقال له ايضا	آد
الهمزة مع الراء			اويد
الرجل	آر	الجزيرة	آدا
المرأة	آرغت	تسمى	آدندى
المهندس	آر	نذر	آداق
رخ « اتعب	آر	الفرصة	آدغه
التعب	آر مق	ضمنه وغرمه وقضاه	آدندى
«خ» ابن واصفهم مشترك	آر	ادى وقضى	اودادى
		قضيت الصلوة	آدام نمازنى

عربی	ترکی	عربی	ترکی
البیدر	آردن	ضرب	اورمق
المطهوره	آرو	اضرب	اور
القريشه	آرجك	الفنا	ار
زد	آرت	غنى	آرلدى
ازيد الماضى	آرتق	اذل	ار
فضل هذا فى اللازم	آرطى	ذل	ارل
واما فى المتعدى فتقول	آرطردى	البذر	اور
النظيف ونقع الكلام	آرى	المعد منه للزرع	اورلق
والتنقيح	آرطى	أنبت فى معنى تنبيت	اردى
نظف	آرىدى	القول وشبهه	ار كزدى
تظهر	آرخ	نبت البط	ارك
مطهر وهو راجع		ادرك	ارد
لارى بمعنى النظيف		خلف ويقال «ارط»	آرو
غط	آرت	مشارك بين النحل	
الغطاء	آرتق	والزبور واذا ارادوا	
الوسط	آرتا	النحل بعينه قالوا	بال آرىسى
الغد	آرتا	نبح ونفخ مشترك	اردى

عربی	ترکی	عربی	عربی
النهر و يقال ايضا	ارقي	السندان سلمان وزنده	ارل
	ارمق	تیمورجی اور سنده	
المهزول	ارقي	دينور	ارمن
ضمير	ارقلدي	الدوح و السعير	
رفقا يقال	ارقن	والغابه والخرجه	ارتق
اي يبي رفقار فقا	ارقن ارقن	الشريك	ارا
	كلر	بين	ارا
الظهر	ارقا	حرك في المهد وما	
الذكر مقابل الانثى	اركت	ناسبه ويقال	ارفا
التيس و بالقبحاقى	ازكج	الماضى منه	
المخصى من المعزى		اي. هز	ارغدى
السنام سحاب وزنده	ازكج	اسل يعنى قبا	ارى
دوه نك اور كجنه		ويقال	ارسك
دينور جعى اسمه		القحبة وهى منقولة	ارسي
كلور		المشوم	ارحل
« ف » الجفلة تمره	اركو	الحبل الطويل الذى	ارغن
وزنده قر قلمش بوكه		يربط به الغنم عند	
دينور كه پياغى تعبير		الحلب وشبهه و بالقبحاقى	
اول نور			اركن



عربي	تركي	عربي	تركي
الجمال «هود» دوه		السبع	أرسلان
اور بكنه دينور		الشعير	اربا
الشفة	ارن	الاختيار	أرك
الاصبع الوسطى	ارطا يرمق	الفضيلة	اردم
البنصر	اطس يرمق	مكان وغيره المنزل	آرن
الاجاص وهو مشترك	أرك	والمرتبة والبقعة	
بين الخوح والقرا صيد		جمع	ارك
والبرقوق والشمس		جمع	اركدى
فاذا ارادوا الشمس		اجتمع	اركلدى
قالوا			ارغق
ويقال للخوح	صرى أرك	الكلب والحصان	ارقطاق
وهى فارسية	شفقتلو	نجم يسمى الجبار	ارقطاق
القبح والمدة	ارن	الجمجمة المطاولة	ارقطاق
الخروخرو عروه	ارق	البوز	
وزنده بالطنه نك		العجمله	اربا
صاب بكيره جك		الخرج	ارطيق
دليكنه دينور اصلى		السعفه على رأس	أربك
خرودر		الرمح او على هوادى	
المخت	ارشى		

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اُور کدی	جفل جفل نقل	از	«خ» سبق
	وزنده يك اوركك	ازدی	سبق
	دوه قوشنه دینور	ازدی	انقطع
ار کتی	جفله غیره	از	افصل وهو اسم لما
اورندی	تعلم		یعلموا الطبیح من
ارجططی	صام ای مسك الصوم		الدهن عند الغلیان
	بمعنی الصیام	ازندی	ظلم
اور نلدی	ظن	ازددی	فتش
	الهمزة مع الزای	ازکا	بمعنی غیر و بمعنی
از	حل بمعنی ذوب		سایر مشترك
آز	القلیل	اوزرا	بمعنی علی وهی فی
آز یلدی	صار قلیلا بمعنی قل		لغة التركان اکثر
ازلندی	بمعنی انقل ای صار	ازن	الطویل
	قلیلا	ازطی	طول
از	الاصفر من الخلیل	ازنطی	طال
ازدی	ضلّ	ازلك	ما یلبس فی الرجل
ازغن	الضئال	ازق	الزاد
ایز	الاثر	ازم	العنب
اوز	الصانع الماهر	اوزن	الوادی

عربي	تركي	عربي	تركي
العقيق	أَسْكِي	الموتى	أَزَت
الحر	أَسِي	النفس	أَوَز
الجمي	أَسْلَاك	الفرس	أَزُو
سجن	أَسْدِي	«ق» للعمه	أَزَا
صاحبه	أَسِي	الحصان المخصى في الكبر	أَزَمَق
سجن	أَسْتَرْدِي	المهزة مع السين	
أودع	أَسْمَرْدِي	الحس	أَسَّ
السلام	أَسْلَاك	السلام	أَسِن
المهزة مع الشين		ودع	أَسْنَلْدِي
الطعام وهو أيضا	أَشَّ	فوق	أَسْتَن
امر من التعدي ومن		ارحم	أَسْرَكَا
موضع مرتفع		هب الريح	أَسْتِي
الرفيق	أَشَّ	حلقة الاذن ويقال	أَسْرَفَا
الامر	أَشَّ	ويقال فيهما بالصاد	سَرَفَا
العمل	أَبَشَّ	الفهد	أَسْرَدِي
بمعنى ها التي للتنبيه	أَشَّ	السكران	أَسْرَكْ
الموضع المخدرو بالتركمانى	أَشْغَا	سكر	أَسْرَدِي

عربي	تركي	عربي	تركي
بر نباتك اسميدر			اشقا
فار سيده اشخون		عام العام الاول	اشغ يل
دير لر		و يقال	
الصغار جدا	اشق	والمستعمل اليوم	اشغيل
اجتمعوا وانضموا	اشتلر		كشكنيل
على شئ		التواضع	اشق
الرايات	اشم	الكعب	اشق
القمح يعني يغداى	اشلق	اوصل الشباب	اشلا
الساق	اشقي	اذا انكسر	
سمع	اشتي	عتبة الباب ويكنى	اشك
اسمع	اشتردى	به عن الباب	
الهمزة مع الصاد		الحمار	اشك
العقل	أص	المحذف ولم يعرف	اشكك
صار ذا عقل	أصلندي	شيخنا فخر الدين	
نوع من الاماجم	أص	هذه اللفظة	
علق الماضي منه	أص	القديم من الزمان	اشنو
علق بالتدلية ورأسه	أصدي	الضوء والشعاع	اشق
اسفل		الرياس معروف	اشقن

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اصلدى	تعلق	اطق	يعبر به عن الحنية
اصنو	المدال		والوطن في البرية
اصنو لندي	تدل		يقولون
اصع واصلم	هما بمعنى الفائدة	اطقنقى	اي اين منزلك
اصردى	ضبط	اطو	بلغة طق صبا الجزيره
اصرمق	الضراط و الفساء		وبلغة غيرهم
	مشارك منهما الفساء	اطرج	
	لباس يرتوب باره	اط	الدواء
	لك معنا سنه در	اطبى	الطبيب
اصردى	عض	اطو	ظفر
اصرا	اقص	اطز	الثلاثون
	الهمزة مع الطاء		الهمزة مع الغين
اط	الفرس	اغن	الله
اطاو	الفارس اي ذو الفرس	اغ	و
اطلندي	ركب اي اتخذ فرسا	اغن	كلاهما بمعنى اصعد
اوط	النار		الماضي
اطلق	الزناد لحقت لى	اغدى	و
	للاعداد	اغندي	ومنه
اطن	الخطب	اغنغج	وهو السلم

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اغرجق	الشطرنج و الترد	اغلطی	ایکا
أاغ	الشبكة للسّمك	آغن	تمرغ « حیوان قسمتك
ااغ	سرح السرو ال		ياتوب يوار لانمسی
	السرح قرح وزنده		دیمکدر که اشکک
	فناء خانه معناسنه که		طبعنده بو حال
	حوالو اوکی اطلاق		غالبدر علی الاکثر
	اولنور بو علاقه		کوللی کو بره لیکه
	ایله شلوارک اوک		ياتوب اشککجه سنه
	طرفنه یاخود بجاق		یوار لنور ترجه
	اره سنه تصادف		اغنه مق دیرلر
	ایدن قسمنه ترجه		الماضی منه
	آغ دیدکاری اوله	اغندی	ای تمرغ
	جقدر	اغندی	اغمی علیه
اوغ	عود من عیدان	اغردی	نہق الحمار
	انحرکاة التي تعرز	اغردی	شاب و ابيض اصله
	في قبتها يقال منه	آقردی	قابدت القاف غینا
اغلدی	ای عرزها	آغردی	تألم وفي التعديہ
اغ	طرف السعرة التي	آغردی	ثم حذف فصار
	لغلاف القميج والشعير		
اغلدی	بکاو فتح الهمزة ترکیانی	اغرطی	

عربي	ترکی	عربي	عربي
	اغرشق	الاص	اغري
الثقيل	اغير	سرق	اغرلدى
استثقله بمعنى احترامه	اغرلدى	خلل فارغ يقال	اغ
واكرمه		اى الامير فى الخلوة	بى اغمدر
ذو يمن	اغراو	ويقال	تيرمن اغمدر
اللبأ حيوان طو.	اغز	اى الطاحونة خالية	اغلق
غورد قدده ايلك		العناق	اغلن
كلان قويو سودينه		الغلام	اغل
دينوركه لسانمزده		الابن وبالقجاقى	اول
قيون اغزى دينلان			اغل
سود اوله جقدر		الخطيرة يقال خطيرة	
او بالقجاقى مكان		الغنم	
العين الواو			قوين اغلى
ابو الترك الكبير	اغز	ويقال	اى اغلندى
بعد يافت		اى القمر صار ذا	
الكريم	اغى	هالة تشبيرا بالخطيرة	
السمين	اغز	الرباب الذى يغنى به	اغلق
الفم وبالقجاقى	اغز	ثقاله المغزل وكل	اغرشق
	از	ما اشبهه يسمى	

عربي	تركي	عربي	تركي
الفهد الابيض وسمى به وهو مركب	اقبرس	الثقل	اغرق
عطس وهو بالقبحاق	اقصردي	الخالى	اغلق
ناغى الصغير وذاله	ججكردي	العصا و الشجر مشترك بينهما يقال	اغج
صر الباب او ما يناسبه	اقشدي	اي شجر التفاح	الما اغجى
تجارى الى جهة يقال	اقشدي	نوع من الحرير	اغى
تجاروا	اقشديلر	السم	اغو
قلبه	اقطردي	الهمزة مع القاف	
فهم	اقطبي	«خ» الابيض	اقى
فهم	اقطردي	الا صغر المعصم	اقى از
قرأ و بالقبحاق	اقدى	بالبيض	
جروا للغارة والا	اغودو	النشاب	اوق
سم منه	اقديلر	سال	اقدى
يقال	اقن	الحبل الذي يحصل به ما تفقد من الحبل	اقرق
جرينا للغارة	اقدق	الاعرج	اقصق
جعلنا الجرى للغارة	اقن قلدق	ظلع	اقصدى
		الابيض و غلب على الدرهم	اقجا



عربي	ترکی	عربي	ترکی
الهمزة مع الكاف البدوية	الهمزة مع الكاف الخالصة		
العهده	اكا	الزروع	اَكُنْ
عوج	اَكْدِي	ازرع الماضى منه	اَكْ
يعوج	اَكْدِي		اَكْدِي
مدح	اَكْدِي	الثور	اَكْزِ
طعن	اَكْنِي	السفرجل اى تفاح	اَكْزِ الماسى
النصيحة يقال	اَكْتُ	الثور	اَكْزِ
اى عطاء النصيحة	اكت بردى	الاثنان	اَكِي
المبرد	اكا	الفرقدان	اَكِي بنراط
برده	اكدى	الجدع من الخيل	اَكِي بلى طاي
البال يقال	اَكْ	السيف ذو الحدين	اَكِي بلا
اى مسك بالاك	اكن طفل	الثانى	اَكْنِجِي
واجعل بالاك		ثني	اَكْدِي
علم	اَكْرَتِي	الناقص	اَكْسِكْ
تعلم	اَكْرَنْدِي	تحسر وتلهف	اَكْنُدُو
انيس الفرس	اَكْرُ	العصر	اَكْنُدِي
وقرينه من الخيل		تقيا	اَكْدِي
غزلت	اَكْرَدِي		

عربي	تركي	عربي	تركي
	اين	الادهم والمستعمل	اكر
الابرة وبالقبحاقية	اكننا		اينكر
	انا		اكردي
الهمزة مع اللام		حرك مهد الصبي	
		ليسكن من البكاء	
أخذ	آلدى	المغزل والداء مشترك	إك
أخذ	الندي	بينهما	
الجيهه	الن	شغل	اكدى
علق	الدى	المهد ويسمى ايضا	اكو
تعلق	الندي	والفرق بينهما ان	بشك
صار	الدى	هو يتخذ من الخشب	
تسخط ولم يستدل	الندي	والحديد سريرا	
منه معنى سخط		للصغير و	
اليه	ال	اعم من ذلك وهو	اكرمك
الحيلة والفرس	ال	كل ما يتحرك الصغير	
الاشقر الحابل الى	ال	فيه من سرير وغيره	
الصفرة مشترك		وينطلق ايضا	
بينهما		على ارجوحه الصغير	اكرمك
الفرس الابلق ويقال	الاء	الكتف وبالقبحاق	اكن

ترکی	عربی	ترکی	عربی
الجا	او علی حدة	الدى	مات
الندى	امات	التردى	الميت
الدى	«خ» الكبير	الو	ام الام ومعناه الام
الو-و-الشن	الكبيره	الو	كبر
ال	كبار الاضراس	الو انسى	وقر
الجبى	ابتل يقال	الدو	اي رطب مبلول
ال	ومنه يقال	الو ازو	اي ماذهب رطوبته
ال صغا	عوى الكلب	الدى	اوصل ومنه
الى	اي ماذهب رطوبته	الى كتمدى	اي الطريق متصل
الى الى	عوى الكلب	الدى	تأصل
الشكا	اوصل ومنه	الدى	قطع العجين الرقاق
	اي الطريق متصل	يل الشدر	المصلوق مع اللحم
	تأصل	الندى	

ترکی	عربی	ترکی	عربی
الندردی	أَصَلَ وَلَن انما	الطرقچ	الكرسى و يقال
	دخلت على تأصل	و	بالغين مكان القاف
	ثم وجدت في اصل	اولاق	ولد الغزال
	واللام قبل النون	الكك	العروة
	زايدة ادغمت فيها	الكو	الغرض المتباعد
	لام ال	الم	العلم
الندى	تأصل	النجى	الرجل العاتى
ال صو	اى ماء سخن	الكرى	الاول
الب	«خ» الشجاع	الجو	القياس والاعتبار
التى	الست	الى	الخمسون
الجو	ثمر شجر فى بلاد	الك	التين
	التركشبيه بالزغور	الك	الغزال
الندى	انخدع	الك	القفار وهو مركب
الدى	خدع	الك	من ال اليد ولك
الق	البريد		اللاحق علامة
الكى	الهاون		للاعداد
الطردى	قعد		المشعب الذى يجرى
الطارطى	اقعد	الق	فيه الماء بسرعة
الجادى	قدر		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
مفرداته كوره مقرر		اختلاف الرأي يقال	القي
سلطنة ديمك اوله		اختلف رأيهم	القدر
جقدر		عدة الدابة كابتا	الق
التفاح	المبا	ما كانت يقال	
اسم علم	الناق	اي سو العدة	القي لا
العاجز عن غريمه	الو	الثريا	الذكر
يقال		الغريب والصاعقه	الكن
اي هذا من هذا	بويندن الدر	مشارك	
عاجزوا اذا ارادوا		الحوض	القي
اعجز	الرق در	المنخل والكاف لالة	الاك
	الطبي	معلوم يرمى اليه	الكو
السته	الطغو	الشا	القش
السته المجتمعه		اي جعل الشاء	القش قلدي
اضعف ومن امثالهم	الطغو	بمعنى اثني	
	القسا	الدولة وهو مركب	الكن
	دقن	من ال بلد وكن	
	الطرز	الشمس فجعلوا	
	دردو	ذلك عبارة عن	
		الدولة معنای	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ان انتمظموا بمعنى ان اتفقوا	دزل سا		
يقال (دزادی) ای		تفسير هذا لمثل	اندر
انتظم و (دزدی)		الستة المجتمعة	الطغو
نظمه غيره		ان اختلفوا و (سا)	القسا
التل	دیا	هي اداة الشرط	
واليا فوخ ویراد		النحت و (د) بمعنى	الطن
به التل و (دقن)		فی و (ق) بمعنى	
الذي فی التل على		الاضافه و (ن)	
مافسرنا		بمعنى المفعول به	
تنزل	اندر	وتعبر عن	
نزل	اندى	بالذى تحتهم	الطن
نزل	اندردى	يوخذ منهم	الطرز
		الأربعة المجتمعة	دردو
الهمزة مع الميم		و (درد) هو الأربعة	
الآن	امدى	وهذه الواو دالة	
ترجى	امدى	على هيئة الاجتماع	
خاب املاه وایس	امدى كسلدى	مع المرقق ويخلفها	
رضع	امدى	مع المفخم الغين	
اشتہی	امرندى	وتستعمل الكاف	
		ايضا موضع الواو	
		والكاف هي الاصل	

عربي	تركي	عربي	تركي
الغرض المتقارب	انج	ارضع	امزردى
الهمزة مع النون		التعب ويقال	امكك
الام	انا	بالتركيانى	امك
ابى عليه	انامدى انى	تعب وكذا	امكندى
الحاضر يقال	انق		امندى
اى احضره ويقال	انق لاغل	توجت المرأة اذا	امسندى
اذا طلب الانسان		اشتتت وكذا	
الهدية تقول لصاحبه		الرجل	
معناه اين الهدية	ارمغن قنى	اى اعط مشتتة	امسلقنبر
فيحييه صاحبه		الشدى ( ام )	امجك
اى حاضر	انق طر	الفرج	امجق
الاثنان والذقن	انك	قلب	امردى
مشترك		انقلب وتستعمل	امردى
ترله	اندى	فى قلب القماش	
خصى	اندى	والحبوب ونحوها	
الخصى	انمش	من الاجسام الثقيلة	
نج	اندى	بعضها على بعض	
الصوت	ان	ولا يقال فى القطن	
		ونحوه من الاجسام	
		الخفيفة	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الأولو	انجو	الندقيق	ان
بمعنى حسب تقول	انجق	العشرة	ان
	سز بودر	العرض ضد الطول	ان
	انجق	وينطلق على شرط	
اليمين يقال	انط	اذن الغنم وينطلق	
اي شرب اليمين	انطشتي	بالقبحاقى على الوكر	
بمعنى حلف		وجار السباع وبيوت	
حزن وهى لغسة	انط طى	الحشرات يقال	
غريبه جدا والمستعمل		اي جراحليه	بلن اندر
الان لغة التركمانى		زجر ونكد	اندلدى
وهى		صفع	انسلىدى
بمعنى حزن	قيغردى	قلب	اندردى
وبالقبحاقيه	انكو	نسى	انطى
بالواو	انو	الغفله	انسز
البقرة	انك	جدا	انن
جرو الكلب والسبع	انك	كذلك اى مثل ذلك	اندوق
صلب	انكرقا	دعا	انددى
الحدور وضده	انش	هنالك	اندا



عربی	ترکی	عربی	ترکی
ان	اندی	وهو الصعود	بش
اليمين	ان	الحجرة للنساء	انلك
المينة وقلی عضده	انقلی	صدق وامن	پندی
واطاق على المينة		الامين	انام
المستقيم	ان	القفا	انسا
الرشيد	انت	الكبير يخاطب الصغير	انم
حاضر يقال	ان	المدة	امر
اي مال هذا حاجز	بن ان بق در	الترل	انف
ويقال لاشي المفهوم		حرف بمعنى ثم	اندن
اي ذو حاجز و كانه	اتلو	ويكون هذا اللفظ	
منقول من ما تقدم		مركباً بمعنى من ذلك	
لان المفهوم يميز		الهزة مع النون الخيشوميه	
عن غيره و منه يقال	اندی	ذكر	اندی
جوف بالنقر	اندی	رقب	اندی
اي استقام الامر	اش اندی	طائر يقال له	انت
قومه غيره و (ايش)	انودی	الانيسة	
هو الامر		فاف	انجقردي

عربی	ترکی	عربی	ترکی
شاغل ولدك عن البكاء	اودو	تعافي المريض وبرىء الجرح	انلدى
اشتغل عن البكاء	اوتدى	يطلق على الخد	ان
نعم	اوت	الذقن	انك
المرأة	اورط	الهمزة مع الواو	
الطبخ	اورا	البيت	او
اللباء	اوز	المعرفة من المسكن	اوداش
السم	اوو	المتزوج ومعناه	اولو
الترياق	اأط	ذو البيت	
البط والاحضر	اورك	الصيد	او
الكفل	اوجا	اثاث البيت	او اوداناغى
الصبي	اولن	موضع الصيد	اولو
انس	اوشطى	والفعل من الاول	
الهمزة مع الياء		اى تزوج ومن الثانى	اولندى
القمر ويطلق اى	اى	اى اصطاد	اولدى
ايضا على الشهر		استعمل	اودى
ملس القمر وتسمى به المرات	ايسلى	فت وكتاب يملك	اودى
		طعن	اودو

عربی	ترکی	عربی	ترکی
نبه	ایندر دی	النور	ایدن
الجمام - بالترکی	این	نور	ایدنلدی
وبالقبحاقی	ایکن	السفرجل	ایوا
الغیظ	ایکا	الدب	ای
الجمه وبالقبحاقی	ایلدی	الرخام وهی الاجار	ایق
تبع	ایلدی	بعضها علی بعض	
التابع	ایغن	علامة الشئ	ایق
الکتف	این	الصاحی	ایلدی
اللعب	این	صحا من سکره	
لعب	ایلدی	وبری من مرضه	
السرج	ایر	عمل	ایلدی
اسرجه	ایرلدی	النوم	ایقو
البرغش	ایر	نام وابدال الباء	اویدی
العش کذا فی کتاب	ایا	ذال لغة ترکستانیه	
بیلک و قال شیخنا		قالوا	
فخر الدین لا اعرفه		وقد ذکرناه قبل	اوزدی
		استیقظ	ایندی
		المستیقظ	اینق

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ربی	بسلدی	الا یوا وقد ذکرناه	ایا
تربی و يقال	بسلندی	فی حرف الیاء	ایا
ای تربیه جیده	بسی بخشی در	الکف والمسالک	ایا
و یمندر ای ردیته	دود	والصاحب	ایا اردو
الوادی	ایرو	صفق ای ضرب	ایا
غیر	ایرق	الکف	ایک
غیر	ایرقلدی	الضلع یقال لمن	ایک
تفرق	ایرادی	لا یبالی بالعتاب	ایک
فرق و يقال لارایب	ایردی	واللوم	ایکو سی
الذی استخراج زبده		ای ضلعه شدید	ایک طر
المفرق و فی القجاقی	ایرق و ایرن	الرجل	ایق
القارص	ایرن	نعم	ایو
المعشوقه	ایناش	المدال وهو لا	اینو
استحیا	ایلدی و اتندی	یسکت و يقال	اینو
فحل الحصان	ایغر	ای المتربی بلا ادب	اینو بسلمش
بالترکانی الحیا	ایط و اوط	لعدم قبوله للادب	
قال	ایتی	من دلالة	
مجان ای بلا شیء	ایلق	هی التربیه	بیس

عربي	تركي	عربي	تركي
حرف الباء الخالصة والمشوبة		يوم الجمعة وهي	آينا
بمعنى ذا اسم	بو	محرقة من الفارسية	
الإشارة	و	واصلها في الفارسية	
خندق	بودو	ومن اعلام النساء	آذينه
لا يوجد اول كلمة	الباء مع الباء	آينا خاتون	
باء مشوبة الاقوالهم	و	الكسبتان	آيقي
«ش» فان اولاهما	بيج	الجوزة والعين	آيمان
مشوبة وهو وطاء		المدورة	
يلبس في الرجـل		استكن	آيملى
معروف			آيملى
يدعو الصغير اباه	ببا	اي غمزه بالعين	آكا كوزى برلا
والكبير ايضا		خير	ايك
يدعوه كذلك واصله		النل الكبير ويقال	ايك
للصغير		ايضا	باش
الاخت الكبيره	بي	الشعب والوادي	ايرى
انسان العين	بيجك	ما كان ذا شعبتين	ايرج
الباء مع التاء		من سهم او طريق	
الكتاب واصله	بي وبيك	او خشبة ونحو ذلك	
الكاف فقلبت يا			
والماضى منه			

ترکی	عربی	توکی	عربی
بتدی	ای کتب		الدقیقی وغیره
بت	القمل		مثقوب الاسفل
بتلدی	فلی		وتسمى به كواره
بتی	نبت		النخل وهى اوکارها
بتن	الكامل	بتی	التي يعمل فيها
بتن	الصحيح		العسل
بتردی	جبر		أقل وغرب وغمد
بتك	الضيق العين	بجا	الماء وذلك
بت	العبوس الوجه	بجه	الباء مع الجيم الخالصة
بتزلو	يقال	بجق	الروشن
بت	ای ذو وجه عبوس	بجق	البرقع
	البطر و كأنها	بجق	الزاویه
	متركة من العربية	بجق	اذا تزوج رجلان
	مبشور غطس	بجق	اختبن واحدا منهما
بتی	طائر يقال له		يدعو صاحبه بجق
بتی	الغطاس		علم ولا تعرف من
بتك	وعاء يتخذ من الطين	بجد بولدی	ای شی نقل
		ایکی ارایش	ای تشاح الرجلان
		اوسسته	على الامر

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الباء مع الدال		والشحشح المواظب	
الغصن و بعضهم	بدق	الباء مع الجيم المشوبهة	
يقالب الدال طاء		السكين	بجق
قلم	بدادی	النصف	بدق
الفخذ و بعضهم	بد	الحصاد الماضي منه	بجق
يبدلها طاء فيقول	بط	وهو مشترك بين	بجتي
الباء مع الزاء		حصد الزرع وفصل	
ذهب	بردي	الثوب	
اعطى	بردي	علم منقول من	بجر
العطا	برشك	فعل الحال	
المعاطاة	برشمك	«ش» الزمن من	بجل
قبيلة من القحاق	برلي	الانسان والفرس	
وجع بطنه وقتل	بردي	وغيرهما	
فاح المسك	بردي	المكس	باج
الكوز	بردي	الباء مع الخاء	
واحد	بر	جد جداً	بختلو بولدي
		بجمره بجامير	بمخوردان
		الحديقة	بمخجبه

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بر	موجود و مقابله	برجک	الناصية
يق	ای معدوم ولم	برص	الفهد
	يصرف منها فعل	بر	الخص والكدان
برلو	غنى ای ذو موجود	برماصولق	الزمزميه
برغو	البوق	بلترک	وقاية عدة الحرب
برمق	الاصبع	برن	الانف خرطوم
برندرق	البره وفي كتاب		ويستعمل بمعنى قبل
	بيملك		وبمعنى اول
برندرق	زمام الجمل	برلا	العنب
برج	الفلفل	برک	القوى
برجلق	نوع من النبات	برکدردى	وحد ای اتفق
برسق	ظربان حيوان	برکدى	اشتد ويستعمل
	يشبه الضبع منين		بمعنى ثبت
	الرايح	برو	الذيب
برتک	الحب ای حب	برجا	الكل
	كان	برکو	الوهج والكرب
برتک	العضو المفكوك	برجق	البرد
	يقال منه	برک	قطع العجين المحشوه
برتندى	ای وثنى		



عربی	ترکی	عربی	ترکی
«خ» الاشهب	بوز	لحم ولما اكل	
الغدة درى ايله	بز	بالاسباح قيل له	
ات بيننده حادث			شیش برك
اولان عقده به		البر اغيث	برجا
دينور كه اطرافى		ديباج	برجن
شحم اولور حالا		الباء مع الزاى	
استعمالده نزدینلور			بزك
الرجل اللحم	بزق	الزينة يقال	بزى
ضيق من نحو	بزدى	زين	بز
تضييق فى الخريطة		الاشفى الذى	
وجعها يسيراً		يحرز به	
يحيط فى جسم واحد		نحن ويقال	بز
ومنه قيل للدبر			منز
وهى مما يستقبح	بزك	المخفف بابوشجرك	بز
ذكرها		قولاً لاندی دمبر	
الرجل العاتى	بازق	چوى	
الصلح	باز	الجليد قراغى تعبير	بوز
دهن السمام	بازير	اولنان رطوبته	
اصطلم	بز لشطى	دينور	
«خ» اخذ الشئ	بزى		

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بزلدی	غارة و يقال بمعنى نقض وفي بناءه المفعول يقال فيها اي اخذ غارة	من الفارسية ايضا لسان مزده الف ممدوده و باء مشوبه ايله بازار ديتلور	
بازو	ونقض وقيل تفسح الشيء	كلمة يقال للمستعجبين المستغرب اذا استقحموه وعدوه احرس	
بزعش	عود يفرش به ورق الططماج او الرقاق او نحوها	العجل الصغير ويقال بالواو والغين وفي كتاب بيلك ولد الايل وفيه ايضا العجل الصغير	
بزدی	علم منقول من طائر اشهب و اصله بن قش ثم عرب ببدال قافه غينا ورققت الباء	الاسفيداج المزر بغدادی و طاری وارپه دن ياپيلور مايعدر که لسان مزده بوزاوارپه صويدي مستعملدر	
بزر	تبراً منه وهي منقولة من بالفارسية اي المتبرئ فحذفت الراء السوق وهي منقولة		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
بمعنی قد	بس	فیما	بزده
العمس	بسوان	الحمی الباردة	بزرگات
الباء مع الشین	باش	الکرباس	بیر
الرأس و منه	بشادی	الباء مع السین	بیس و بسو
ای ابتدا	بشلی ایلدی	التربیه	بسلدی
جرح و (باش)	بشلی	ای ربی	بسلندی
الجرح ایضا و	بشلق	ترجی	بسلندی
(باش) الخراج	بش	الکمین و یقال منه	بسو
الملک اصله بادشاه	بشقی	ای کن	بسلدی
لق و هی فارسیه	بشقی	الجمال البختی خرا	بسرک
الخمسة	بشقی	سانی دینلان دویمیه	
المداس ای النعل	بشردی	اطلاق اوانورکه	
واصله (بصمق)	بشتی	ایکی اور بکملو	
بالصناد	بشتی	دوه ایله عسربی	
طبخ یقال	بشتی	پننده متولد اوله	
انطبخ یقال	بشتی	ابهام	بشبر مق
ای استوی الطعام	بشی	الی هنا	بسر
رقاق معروف			
عندهم			

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بش	صفر خال و الفار	الباء مع الصاد	
بوش	غ و الخالی و الطلاق	بص	الصداء
بوشندی	«خ» منطاق	بصلندی	صدی و يقال
	انطلق و يستعمل	بص ططی	ای امسك الصدا
	فی طلاق النساء فیقال		بمعنی صدی
بوشدی	طلق	بصطی	صرع و فی کتاب
بشتی	اغتاظ و شو		بیلک
	بالحقايقه	بصطی	داس
یکردی		بصا	يقال عند الاستزادة
بشردی	اتم يقال		من الحديث نحو
بوايشی			ایه فی اللسان العربی
بشردی	اتم هذا الامر	بصا	وقال بیلک
بشق	الرجل الكثير الغیظ		کلمة یحیی فی انشاء
بشک	مهد الصغير و فی		کلامهم فاصلة و هی
	کتاب بیلک المری	بصا	لفظة
بشق	السنبلة يقال		فارة یكون بمعنی
بشق درمقا			ثم وتارة بمعنی الا
بردی	راح للقط السنبلی	بصردی	وتارة بمعنی ایضا
			کثر علیه التغطیه
			ای غطاء و اتقن

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بَصِرَقْ	الغطيه وبالغ فيها الخبار الذي يأتي	بطى بط	غطس ويقال الغخذ وتقدم
بَصِرَقْ	من بعيد الكابوس الذي	بطمن بطردى	الرطل جحد
بَصَوْ	يقع على النائم الكمين وقد تقدم	بغا	الباء مع الغين الفحل المدحر
بَصِرْدَى كوكْ	انه يقال بالسین ايضا اي غامت السماء		للضراب و يسمى به الفحل من كل شيء وبغا يقوالها الترك والفرس
بَصَن	واصله من اي صرع لانه تصرع الذيب		واصله من العربية من بغاوهو المأبون شؤبوب من المطر
بَصَطَى	بعد غد	بغنى	الرباط
بَصَغَى كَنْ		باغ	البستان منقول من الفارسية
كوكْ بوس	اي دخنت السماء	باغ	
بوادى	الباء مع الطاء	بوغ	ما يرتفع من بخار القدر
بطقْ	الغصن وتقدم انه يقال بالبدال	بغدى	خنق و هو علم

عربي	تركي	عربي	تركي
التفحح و بالتفحاحي	بغدي	وترقق بأؤه اذا	
ويوصف به بمعنى	بيدي	كان علما	
اسمر		وهب واصله من	بغشلدی
المرّة بالتفحاحي	بغري	بغشش منقول من	
والتركياني بوكز		الفارسية ويقال	
وكز هي المرة و		ربط مأخوذ من	بغلدي
بوكز هذه المرة		باغ وهو الرباط	
بركز دا اي في مرة		فحل الجمل وفي	بغرا
واحدة		كتاب بيلك	
قضبان عصى	باغجي	البحتي	بغرا
للمقارع المحلوقة		المس	بغري
من التفحاح		نجم يقال له	بغري صغري
الباء مع القاف		الدبران	
نظر	بقطي	بوغاز الحلق	بغغ
التحاس	بقر	حلقوم وبغز دق	
الحاضر	بقن	وبغز ايضا	
القييد	بقوو	ذبح	بغز ادي
الحلقوم	بقردق	المصران	بغري صق
سير يعمل في القوس	بقصق	اللكبد	بغري

عربي	ترکی	عربي	عربي
الكلوة	بِکْرَکْ	الموتر ليعتدل	
الاحدب	بِکَر	الجانب المائل	
طويت	بِکَدَم	عفن	بِقْصَطِي
الباء مع الكاف البدويه		الباب مع الكاف الخالصة	
الامير بالترکاني و	بِکْ	الربط الشديد واصله	بِکْ
بنى بالقجاقى		وينطق بالاصل	بِرْکْ
رضي	بِکَنْدِي	ايضا وهو اكثر	
سجد ودفع عجيزته	بِکَادِي	استعمالا ويشق منه	
الباء مع اللام		واللهدية	بِکْدِي و- بِرْکْدِي
صار	بِلْدِي		بِرْکْتِي و- بِکْتِي
اعان	بِلْشَطُو	قتل	بِکْتِي
صير	بِلْدِرْدِي	حرس	بِکَادِي
اتفق	بِلْشَتِي	علم ينظر من اى	بِکَشْ
علم	بِلْدِي	شيء ثقل	
العلم (بليان) الصقر	بِلْ و- بِلُو	الغايه	بِکْ
خبط المابع و با	بِلْدِي	الزفت	بِکْت
لقجاقى		الحداحه	بِکْتَن
ومنه	بِلْغَدِي	الطراز	بِکَر

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بلغو	ای الجفله وهی	بال	العسل
بلغمج	خبطة الناس من	بلوص	الشمع
بلدق	خوف العدو	بول	الكثير
بلجك	العصيدة	بولوج	العنين
بلدى	الورق	بلط	السحاب رعدلى
بلو	ولد الذيب المتزعزع		بلوت مجلجل ايكى
بلكو	سن		بلوت اراسى اچقلغى
بل	المسن وبالتركانى		جره باره بلوت
بلك		بلطر	كسف
بلك	الوسط	بلدرن	لحمة الساق
بلك	السلاح	بلن	نوع من الثبات
بلك	الساعد		الغارة وبالقبجاقى
بلك	الفريق من الناس	بلدى	البر المتصل بالجزيرة
بلك	الضفيرة من الشعر		والغنيمه والكسب
بلكا	العالم	بلدى	وجد بالتركانى و
بلكاو	المعلوم	بلق	طبدى بالقبجاقى
			عزل
			السماك



عربی	ترکی	عربی	ترکی
ظاهر	بلگو	البوری ای امیر	بلق بی
غنم	بلندی	السمک	
المطرقة	بلطجق	اشرق	بلقدی
السوار	بلزک	بالتزکائی السمانی	بلدرجن
الشفة الفافاء	بلتک	یعنی سلوی	
الباء مع النون نقلت الباء ميماً		وبالتجافی	
کثیراً يقول في			بیرجن
بمعنى انا	من	بمعنى مع	بلاو-برلا
بالتزکائی ويعكسون	بن	الفاس الذي يكسر	بلطا
يقولون في		به الخطب	
بمعنى نحن	بز	العام الماضي	بلطار
وفي	من	جبل للترك	بلقن
بمعنى ركب	بندی	الطين	بلجق
غمس	بندی	جعل طينا	بلجتلدی
حذف عته معنائه	بندی		بلغيتي-و-
در که فساد عقل		کدر	بلغدردی
وتدبيره دينور		ظاهر	بلگردی
استعمل المزدده الف			

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الاستنجاب	بین	مقصودہ ایلہ بو نادى	رو
العنقى	بین	دبرز	بن
الامير بالقبحاقي	بی	العیب يقال منه	بنك
الغنى	بای	النقطه	بنك
المقامه	بی	المرکوب مشتق من	بنك
العقرب	بوی	ای ركب	بنك
الوز	بیم	الجن وهو مقول	بنك
رقص	بیلدی	من الفارسه و بالترکائی	بنك
ضرب عنقه ای	بیلندی	الرجل الغمر احوال	بنك
صدعه	بیلندی	جهانہ تجریدہ سی	بنك
یطلاق عن النبی	بیلندی	اولیوب نادان و بی	بنك
و (یعنی) رساله	بیلندی	اذعان اولان ادمه	بنك
و (بر) معناه مؤد	بیلندی	اطلاق اول نور	بنك
الامر	بیلدی	اذن	بنك
امر	بیلدی	الباء مع الباء	بنك
استغنى	بیلدی	اسم الله تعالى	بنك
		بلغه او بغر و هم	بنك
		الترکستان	بنك

عربي	ترکی	عربي	ترکی
مفتاح شيء خفي	تَشْكُ	(حرف التاء)	
ما يعرفه الا صانعة	دو	التل	تَبَا
الشخانة	تَقُ	لعبة يلعب بها	تَبَل
اختصم	تَشْتُو	الصغار	
البحور	تَوَسُو	ريح تأتي بالثلج	تَبِي
زرع الدلو من البئر	تَرْتَدِي فغايي	تحرك الماضي منه	تَبِرَن
	قويدين		تَبِرِنْدِي
التاء مع الراء		اصل	تَبِلْدِي
قبيلة من الاعاجم	تَرْكُ	الارض السبخه	تَبِرْ
وهم اهل هذا		طيراغى چوراق	
اللسان		اولان يره دينور	
قبيلة من الاعاجم	تَرْكَن	المهماز	تَبَكْج
ايضا		رفس تپه ايله تپك	تَبَنِي
نوع وضرب من	تَرَلُو	معناسنه در	
شيء يقال		التاء مع التاء	
اي جاء بفساكهة	تَرَلُو بِمَش	الدخان	تَبَن
متنوعة	كَنيردي	نظر نظراً حاداً	تَبَرُو يَقْطِي
المقلوب يقال	تَرْس	علم يسمى به الرجل	تَبَل

عربي	ترکی	عربي	ترکی
عرق	تراندی	ای لبس ثوبه	طین ترس
الفحل	ترب	مقلوبا	کیدی
العماد	ترك	اليهود	ترسا
الجماله	ترك	الحی	تری
استعمل	ترکندی	الحياة	ترک
الشجرة	ترك	عاش و حقیقته	تراندی
الجلد بالصوف	تری	احی و اللام لحقت	
المبرد الكبير	تربی	لاجل بناء الفعل	
الأربعة	ترت	للفعول	
غرس	توردي	حی	تودی
النساء مع الزای		عاش وقد بنطق	ترکردی
العرب	تاز	بالدال في ذلك كله	
الركبه	تر	عوض النساء	ترنلتی
قشر شجر تغشى	توز	عمق	ترمیدی
به انفسی		جهد	ترس
دار	ترکندی	ملااة الملوک	تر
صبر	تردی	العرق الفعل	
		عنه	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
التاء مع الشين		الروث البابس	تَرَكَ
الانثى	تَشِي	السير الذى فى	تَرَكَنْ
السن	تَش	فاس الحمام من	
عض	تَشْدَى	جانبه يقال	
وقع ونزل مشترك	تَشْدَى	اى امسك الحمام	اَطْ تَرَكَنْ
ويقال		ويقال	طَطْ
		اى الق طرف ذاك	تَرَكَنْلا
	تَشْدَى	على سرجه	
بسط	تَشْدَى	الرخص الناعم	تَرَ
البساط وفى كتاب	تَشْك	استوى ولا يقال	تَرَ لَدَى
بيلك		انما يقال	اَش تَرَ لَدَى
الطراحة والفراش	تَشْك	استوى الطبيع	اَش بِشْتَى
واما البساط فكلم		ويجوز سنجر	
الصدر والظاهر	تَش	سنقر	
التاء مع القاف		اى استوى امورها	تَرَ لَدَى اَشْلَر
بمعنى ايضا و	تَقَى	السربيع	تَبَر
شرح		الطرى ونضر	تَازَه
بمعنى احرا	تَقَى		

عربي	تركي	عربي	تركي
الاعمى	تُولُكُ	التاء مع الكاف	
الاخرس	تَلَسُّزُ	الشوك	تَكَنَّكُ
طلب ويقال	تَلَدَى	الهنا ب	تَكَجَّاكُ
	دَلَدَى	النقيير	تَكَنَّا
		النيس	تَكَّا
التاء مع الميم		البصاق	تَكْرَمَكُ
الحديد ويقال بالبدال	تَمَرُ	المشبه الخراكي	تَكْمَاكُ
النجم الذي يسمى	تَمَرُ قَزَقُ	بصق	تَكَرْدُو
بالجدي		بدد	تَكُودُو
الحزنشف	تَمَرُ بَغُو	سَكَتَ اى قعد	تَكْ اطردي
المقرعة المحددة	تَمَرُ بَاشُ	ساكتا	
الرأس		لَقَمَ و خا ط	تَكْتِي
الزر	تَوَمُ	فرغ	تَكْنَدَى
زور	تَوَمَلَدَى	السفرجل بالقجاقى	تَلَكُو اَتَى
البدره	تَمَنُ	التاء مع اللام	
التاء مع النون		الثعلب والبرطاس	تَلَكُو
الليل	تَنَلَا	اللسان	تَلِ
بات	تَنَدَى		

عربي	تركي	عربي	تركي
التاء مع الياء		البحر	تَنَزَّ
تقدمة المهر	تَيْكَ أَطَّ	دور القاعة	تَنَلَّكَ
الطاحونه	تِيرَمِنْ	امس	تَنَ
المدور الوجه	تِيرَ مَا يُوْزَلِي	الروح	تَنَ
(حرف الجيم)		الله تعالى	تَنَزَّى وَتَكَرَّى
الرخم قويبي سوده	جَبِي	الجسم والجرم والبدن	تَنَ
دينور		خسف الله الشمس	تَوْنَدِرْدِي
الجبين	جاط	قُحِطَ المطر	تَكَرَّى كُونِي
الجيم مع الباء			تَنَدَّى يَغْمُور
القضيب	جَبِقِ	التاء مع الواو	
رمص العين	جَبِقِ	صدر المجلس	تَوُورُ
الثوب	جَبْرُكُ	المكمدة	تَوَمَّكُ
خرب وقطع في	جَبِطِي	الذرة وقيل المكمدة	تَوَكُّو
مرة واحدة		المدقه	
القش توشخ	جَبِنْ	الحدادة	تَوَلَّكَنَّ
الاعمش يقال	جَبِرَ	العافر وهى التى	تَوْنُ
اى ذوعين عمشاء	جَبِرْلِي	لا تلد	

عربي	عربي	تركي	عربي
جبن	الذباب	جَنَدِي	صوت بفر قعدة
جَبَط	الهدمة	جَنَر	ومنه سمي البندق
جَبَان	الدمل	جَنَر	الظلاله
جَبَنِي	قبيلة من الترك	جَنَك	القطر
جِينْدِي	حمل على شيء دفعة واحدة	الجيم مع الجيم	
جَب	قش ايرى بيوك	جَجَك	الزهر
جَبِش	قوغه يه دينور	جَجَا	دعوة يدعو بها
	ولد المعز الجفر		الولداه والجيم
	الجيم مع التاء	جَاج	الاولى ماله
جَت	الدرز ديكش	جَجَا يَرْمَق	العرمه
جَتِي	معنائه در	جَجَلَق	الخنصر وبالقبجاق
قَاش جَتِي	جمع بين الدرزين	جَجَكِرْدُو	عطس
	يقال		
	اذا عيس اي جمع	الجيم مع الدال	
	بين الحاجبين ويقال	جَادِر	الخيمه
	(جَاتِقَشَلِي) اي	جَادِي	الساحر
	مقرون الحاجبين		



عربي	ترکی	عربي	ترکی
بمعنى هذا	بو	الجيم مع الراء	جَرى
الجدول الصغير	جَرَلَقْ	العسكر ويقال	جَرَكْ
العجين المحشو للحما	جَرَكَا	القرص	جَرَكْ
المقل بالدهن وهو		دوى الماء يقال	جَرَلَقْ
اسم للحلاوة المسبكه		المعنى يجرى بخير	جَرَلَبْ اَقَرْ
طرف القضيبي	جَرَبى	(الخرير) وزير	
السراج وبالقجاقى	جَرَا	وزنده صواقاركن	
وهى منقولة من	جَرَقْ	چاغلامق معنائه در	
الفارسية يقولون		يجرى الماضى	اَقَرْ
فى السراج		والراء المضارعة والبا	اَقَطى
بالعين	جَرَاغْ	للحال	جَرَلَبْ
المناره	جَرَلَقْ	جرى بدوى ويقال	جَرَلَدى
نوع من الطير يشبه	جَرَلُوقْ	للصبي اذا بكى	
حسه دوى الماء			باجرلر
حذاء يتخذ من	جَرَقْ	اى شىء	بونا
الجلود يستعمل		يصوبت وهو	جَرَلر
للثلج ويلبس على		عبارة عن البكاء	
الجوراب استعماله			

ترکی	عربی	ترکی	عربی
جری	الشقا	جزدی	الجیم مع الزای
جرلو	الشقی ای ذو شقا	جزدی	خط
جری	الحیلة یعنی آل	جزدی	نقض الغزل
	یا خود دک ویا	جزو	الخط
	دوباره	جزلشطی	کاتب
جریک	البالی	جزیلدی	هان
جردی	بلی		الجیم مع السین
جریک	البقسماط	جسا	طل المطر يقال
جریجا	الشکوی بالتری	جسدی	ای مطر طلا
جر	الکعب اذا کان	جش	الجیم مع الشین
	ظهرة الارض		کلمة یستوقف بها
	وذلك فی لعب		الحمار و البغل
	الصیان		اشکبیلر اصطلاحنده
جرکن	الوحش القبیح		حالا مستعملدر
جربدی	لطم		بعض دیار ده
			(جو نقش) و بعض
			پرلر ده علامت
			ضمه اولان واو

عربی	ترکی	عربی	ترکی
من القاف واصله	جقدر دی	ایله (جوش) دیر	
لان الازم منه	جقطی	لرکه اشک ایشیدنجد	
الابن الرايب	جفرط	حرکتنی توقیف	
البازی و يقال فيه	جغن	ایله اولدیغی برده	
المرفق	طغن	طوروب سائقنه	
تقرز	جغنق	یاخود صاحبنه	
الکمال وهو الوضوح	جغردی	انتظار ایدر	جشط
يتعلق بالكبش	جغاطلق	الچاسوس وهی	
الجیم مع القاف		مترکه من العربیه	
خرج و يقال لنهر	جقطی	الجیم مع الغین	
الکلب	جق	البحیل	جغن
الندی یعنی شبنم که	جق	الاسنان	جغن
کیجه این نبات		الفرخ یعنی قوش	جغا
واشجار وازهار		یاور یسی که پلیج	
اوز رنده حادث		دینلور وهرمولود	
		صغیره ده اطلاق	
		اولنور	
		صاح	جغردی
		اخرج الغین بدل	جغردی

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الجیم مع الکاف		اولان رطو بتدر	
جذب	جکتی	استعمالزده حالا	
جثا الانسان	جکتی	« حی » دیرز	
النقطة على الخط	جکا	الكثير	جق
المطرقة	جکج	صره شيئاً في شيء	جقطی
النواة واللب نحو	جکردک	ويقال للصرة	
لب البطيخ واليقطين			جقن
ونواة اللوز والجوز		طلع	جقطی
وغيرها		غمز	جقطی
الذكر مقابل الفرج	جک	الدبوس	جقممر
«ش» النبي يقال	جک	الخييل	جقممر
ای اللحم النبي	جکت	القداحه	جقق
واصله چيک ات		الحفرة	جقر
ويقال للرجل		ای ذوعين زرقا	جقرکزلو
الغمر		غلة القدر بشيء	جقردی
تعمر برء الجرح	جک جکلندی	فيه غليظ	
ای طال برؤه		الدولاب الذي	جقرق
لت القطن	جکت	يفزل عليه الغزل	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
يوضع على الارض ويقرع على طرفه الرقيق فيرتفع الى الهواثم يلتقي بالعصى بورالرجه اشبولعبه جليك جوماق اويوني ديرلر واکثر ديارده جوجقلر حالا اوينارار الشيء قليل يقال يقال ويقال ايضا اي نضج قليلا الجل مترك من العربية ويقال اذا اعطاه بالجل اليوم الدجن قره بلوطرك احاطه اتمسيله مظلم اولان كون ديمكدر		الجراد السكر العجين المحشوسكراً الحميم مع اللام نقرالدف او الرباب او غيرهما من الملاهي ( جال ) الفرس الاشقر المائل الى الحمرة الجموح من الخيل ويسمى به الانسان علما ويطلق ايضا على القرع بالسيف الزهرة عود يلعب المصبيان نحو امن قدر الابهام احد طرفيه غليظ والاخر رقيق	جَکَرکا جَکَر جَکَر بَرک جَلدی جَلِق جَلین جَلَاک

عربي	ترکی	عربي	ترکی
عصاء مدورة	جق	الدراج بيلدير جندن	جل
الرأس من خشب		يسوك و فقط او	
مثل الدبوس		جنس دن بر قوشدر	
الابيض الشديد	جق	لوني بيلدير جينه	
الغطاس	جغلق	مشابدر	
الطين الوجل	جر	الطلب و الطلب	جلكن
القدر الصغيره	جلك	ايضا قيجاقى	
المغروفة	جرجا	المسلة	جولدز
اغتسل بالماء	جدى	الافافه	جلق
قعد	جلمدى	اضطرب فى الوعاء	جلقندى
قرص ايكى برمقله	جمدى	طل المطر ويقال	جلا
بركيسه نك اتنى		مظر طلا مثل	جلمدى
صيقوب اجتمق كه		وقد تقدم	جسدى
لسانمزد ده چد		الجيم مع الميم	
كلك تعبير او لنور		القلاعه من الطين	جم
الكريم	جرت	وفيه البينات	
الجيم مع النون		المرج صولو چاير	چن
القصعه	جندق	لق و چنزار ديمكدر	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
قولا لاتدیغی بیر		الشختوره	جنلق
دینلان چیوی به		محفه الثلج	جنا
تخصیص اولتمشدر		المجنس من الترك	جندر
هو الذی یصبح	جاوش	و غیرهم	
امام الملائک بالتعظیم		الملهی الذی هو	جنک
والاحترام		احدب الظهر	
«ج» وثب	جولدی	یقصی یقال	جندر دی
الجیم مع الیاء		ای اسئل متقصیا	جندر و صرغل
القراصیا البعلبکیه	جیا	وفی کتاب بیلک	
النقش باخریر	جین	تفاهق	جنقر دی
وجیم ما اوله		ظن	جندر دی
جیم هی فیہ مشوبه		الجیم مع الواو	
(الاجوجه) و		الضجیح صریح	جو
(جرت) فقط		وزنده فریاد ایدن	
«جندی» مضغ		کیمسده دینور	
(چار) روضه		الاشفی نشوی	جوو
		وزنده نسنه دله جک	
الخاء مع الجیم		الته دینلور که	
الصلیب	خج	بوراده بابوشجبرک	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
ای هذا الفرس	بواطد بکدر	(حرف الدال)	
رفاس		الدال مع الباء	
الدال مع التاء		رفس	دبئی
الدخان وقد تقدم	دتن	يا فوخ الرأس وهو	دبا
في حرف التاء مع		الثل ايضا	
التاء وبالدال اكثر		تحرك وتقدم في	دبرندی
اور تعد	دتردی	حرف التاء مع الباء	
نظر خاداً	دترو بقطی	قتل	دبلدی
الدال مع الدال		ريح يجمى بالثلج	دبی
الجد اب الاب	ددا	القعر	دب
الهودج	ددا	«ش» يعطى معنى	دب دز
المزمار	ددا	التفضيل وهي مبالغة	
نقش الصوف	ددى	في الاستقامة يقال	
او القطن او غيرها		اي هذا لشباب	بواقی دب
والامر		مبالغ في الاستقامة	دز
	دد	المهماز	دبکچ
قال يقال	ددى	اصاب المبلول	دبدی
اي اي شيء قال	ناددى	شيء من الجفاف	
		الرفاس يقال	دبک



عربی	ترکی	عربی	ترکی
الشريعة والاسلوب لسانم زده توره يعني عرف وعادت والفت مقامنده مستعملدر الجماعه	درا   درناك درسك	عميق  الدال مع الراء  لفظة يحجب الخبر و غيره للتوكيد و تبدل داله طاء في بعض المواضع وقد يقال	دودن   در   درر اطرر درك
المرفق جمعه مرفق والساعده بين المرفق وبين الكف والذراع من المرفق الى اطراف الانامل	   الذال مع الزاي دزدى درك دزدى دزدى دزم	العمود وقد تقدم في حرف التاء الجفنة التساميط للسرج حيوان اكر ينك بعض اشيا باغلنه جق يرى كه اكالسانم زده تركي ديرلو نغز دهن	   دركى دركو   درتدى درى
الروث اليابس «ق» نظم الشئ صبر المنظوم من الاولو			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الدال مع القاف	د د د	وما يشبهه يقال	د د د
الاخ الحقيقي	دق دق	ای منظوم واحد	بردزم
الدال مع الكاف		الركبه ويقال	دز
غرس و خاط	دکتي	والدال اکثر	تز
ونصب مشترك		الدال مع الشين	
وصل و مس	دکدي	وقع وتقدم ذلك	د د د
بدد و صب	دکتي	في حرف التاء	دشتي
دور	دکزندردی	قرين ويقال (قر	د د د
الشوك	دکن	نداش) (يلداش)	د د د
العقده	دکن	و (قباداش) وغير	د د د
عقد ومنه يقال	دکدي	ذلك	د د د
في جمع العرس		الدال مع الغين	
ای انعقد الجميع	دکن	الجباري لسانمزده	د د د
يقال		طوى دينلان	د د د
ای کننا في عرس	سبخر دکنذ	قوشدر	د د د
سبخر	ایدک	طلع واصله	د د د
معناه کننا	یدک	ويقال	دودو
قبة الحركاه	دکنک	بالطاء وسياً تي	د د د
			د د د

ترکی	عربی	ترکی	عربی
دکا	الزر	دک	مثل
دکا	الكثير الحبله	دكا	التيس ويقال بالتاء
دكا	كل يقال		وتقدم في حرف
دكا كشي	اي كل انسان	دكندی	التاء
دكا	هذه جاءت كما	دكر من	فرغ
	جأت كل في اللسان		علم
	العربي يضاف اليها	الدال مع اللام	المجنون
	ما بعدها وذلك	دلردی	جن و يقال فيه
	(تيم) و (بر) و	تلو و تلى	ايضا
	(انجا) بمعنى بعض	ذلك	الثقب
	كذلك بخلاف	دلدي	ثقب
	المضاف والمضاف	دلدي	شق ذلك المشقوق
	اليه في هذا اللسان	نالدرسن	اي اي شي تسئل
	و (بر) معناه واحد		او يريد و يقال
	و (انجا) مثله	دلنجی	اي السائل و يقال
	ثم استعمل مجموعهم		بالتاء ايضا
	ذلك بمعنى بعض		
دكل	بمعنى ليس		
دكل	الجميع		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الذال مع الميم		المراد	دَلَاکَ
الحديد ويقال بالتاء	دَمِيرٌ	اراد وسئل	دَلَدِي
الدف	دَمِيرُو	الكثير يقال	دَلَمَ
النصل وبالقحجافى	دَمِيرِن	اى هذا كثير	بُودَامَ دَر
القوباء	بَشَقِ دَمَرَكُو	ويقال ذاك عند	
عشرة الاف ويقال	دَمَن	استكثر الشئ	
(تَمَن)		المغلب ويقال بالتاء	دَلَكُو
البرد	دَمَلُو	افل	دُولَنَدِي
سلا	دَمَلَدِي	النتيجة جمعه نتائج	دَل
الذال مع النون		التجربة	دَنَمَكْ
البهت	دَن	الحجة ويقال بالتاء	دَانَقْ
بهت	دَنَقَلَدِي	وهو اكثر	
الليل ويقال (تَن)	دَن	الزق ويقال باطاء	دَلَقَقْ
ويقال ايضا عن		استقر ويستعمل	دَلَنَدِي
نهار امس		بمعنى ثبت	
الليلة البارحة	تَنَكَن تَنَكَبَا	ارمله	دُول عورت
رجع	دَنَدِي		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
النعام ای الطیر	دواقشی	النفس يقال	دن
المشبه للجمل		ای تنفس و (الشتی)	دِنِ الشَّتی
الجدول ویقال اطا	درا	معناه عاظمی و اخذ	
(حرف السين)		بأخوذ آمن (الذی)	
بال و بالترکائی کسر	سدی	ای اخذ و او الشین	
السين مع الباء		للمشاركة والنون	
رش قليلاً	سیتی	فی دنن للمفعولیه	
المکنسه	سبرکا	والکسرة فی النون	
کنس	سبردی	الاولی الاضافة	دِنَلْدی
انکنس ویستعمل	سبرلدی	استمع	
عندهم یعنی انسل		الدال مع الواو	دَوْدی
الحجش اشک	سبا	خخش يقال	زِن دودی
یاورو سنه دینور		ای خخش وجهه	
حالا لسا نمزده ده		یوزی طرما لامق	
صاد و باء مشوبه		معناسنه در	
ایله صیاقوللانیلور		الجل	دوا
الزمر	سبرغی	الدلفین ای السمكة	دوا بالقی
الخریه	سببقن	المشبهة للجمل	
		الحائط	دور

عربي	تركي	عربي	تركي
السین مع الرء		رشاش المطر	سَبْكِن
طرد و (سردى)	سردى	كل حيوان عريان	سَبْلَدَق
ساق		اختال في مشبه يقال	سَبْدَى
تشر	سردى	سبا سبا ككر	
عود في غلظ العضد	سرق	السین مع التاء	
دون الرخ طولا		الابن	سَت
ينشر عليه الثياب		البول	سَتَك
ويسمى في لغة		الكرة والطابة	سَتَمَك
العريه المشحب		الذكى	سَتَكَك
قطيع من الغنم	سرو و سرن	السین مع الجيم	
الخل وينطلق على	سركا	عزل الشى من الشى	سَجَتى
الصبيان		الذيذا الخلو و يطلق	سَجى
الاثمد	سرما	على الحمرو بالقجاقى	
السير من الجلود	سرم	سجوى	
السقنقور	سورك سرت	السین مع الدال	
مسح ومحا	سرتو	البول و تقدم في	سَدَك
امسح وانسون	سرتدى	السین مع التاء	
المطاوعه ثم استعمل			
بمعنى زحف			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
عليه عن المحكوم		الزجاج	سرجا
عليه به فية ولون		دكا الدابة وسرعة	سرجا و سردد
(تلسز) ای بلا		حرکتها	د د د
لسان بمعنى اخرس		السمر	سرجك
و (كزسز) ای		انزع ويقال	سرلدى
بلاعين بمعنى اعمى		ير الارض والمكان	سرلدى
و (اطسز) ای		ايضا ای انزع من	ارا یر دن
بلا فرس		وسط المكان	د د
صفى الماء	سزدی	سحب بر سنه بي	مردی
تكلم	سرلدى	برده سورومك	
الكلام	سز	معنا سنه در يقال	
الراووق و (سزما)	سزما	سحبه سحباً اذا	
غضيض يقال		جره على وجه	
ای ذو طرف غضيض	سزما کوزلو	الارض	
ويقال		السین مع الزای	
ای غرض طرفه	سزدی کزن	اسم مضمر بمعنى	سز
حدس ظن و كان	سزدی	انتم و (سز) لفظ	
ایتمك بر كلامك		يلحق الاسماء فتدل	
معنا و مفهوه منده		على انفا مادخلات	

ترکی	عربی	ترکی	عربی
سَکَشَنْدِی	هدد	و بر خصوصک وضع واسلو بنده بشقه کونه وهم و خیال ایلمک معناسنه اليوم مستعملدر	سَکَشَنْدِی
سَکَدِی	شتم	سَکَدِی	سَکَدِی
سَکَدِی	شوی کبابلق ات معناسنه در	سَکَدِی	سَکَدِی
سَکَنَدِی	اشتوی	سَکَنَدِی	سَکَنَدِی
السین مع اللام		السین مع الکاف	
سَکَدِی	مسح	الذکر مقابل الفرج	سَکَدِی
سَکَدِی	نقض	ناک	سَکَدِی
سَکَدِی	العلق الذی یتشبث ببدن الانسان	درج	سَکَدِی
سَکَدِی	الشاب الضریف کثیر الخیر معناسنه در	وثب	سَکَدِی
سَکَدِی	السراج والشوا	فتق	سَکَدِی
سَکَدِی	المرجوحه	المریض	سَکَدِی
سَکَدِی	ملس	المرض	سَکَدِی
سَکَدِی		ثمانیه	سَکَدِی
سَکَدِی		الجماع	سَکَدِی
سَکَدِی		الثمانون	سَکَدِی



عربي	ترکی	عربي	ترکی
مضمّر بمعنى انت	سن	السين مع الميم	سمك
السين مع النون الخيشوميه	السين مع النون الخيشوميه	المخاط	سمك
خنس في الارض	سندی	غيبه ذهن المريض	سمك
و لصق بها لينفي		في مرضه	سمك
نفسه كير لتمك		تنجیح	سمك
ديمكدر		السمين بالتركياني	سمز
عوى الكلب من	سنددي	وبكسر الميم بالقيحاق	سمك
الجوع	د	مخط	سمك
الريح	سنو	سمن وهو بالراء	سمردی
العصب	سنز	المكمله و (سمز)	
العظم	د	بالزاي السمين	
الجره	سنك	السين مع النون الخالصه	
السين مع الواو		انكسر	سندی
احب ويسمى به	سودی	امتد	سندی
فرح	سوندي	مد	سندردی
العظم	د	جرب	سندی
البيكار	سوك	المكسور	سنق
المحبوب	سوو	طاير ويسمى به	سنقر
	سوكو		



عربي	تركي	عربي	تركي
معناه الساعية اجي	شمدي كلكن	الشين مع الكاف	شكرد
شجر السام وحذفت همزة ( اغج ) و	شمغجي	المستأجر وهو منقول من الفارسي والتليذ و يقال ايرغاد	
نقلت حركتها الى السا كن قبلها وقولهم ( شمدي ) و ( شمغجي )		الشين مع اللام	شلغم
ليس في الحقيقة من علم اللغة لان هذا تغيير عرض بالتركيب		الشلم وهو مترك السروال	شلوار
الشين مع النون		الشين مع الميم	شمدي
الفر ضعيفلاك فيما ( شويلاه شويلاه ) بمعني ( كيت كيت ) لعق	شنس شونده شوقلندي	الآن وكان اصله ( اش ) بمعنى ها التي للتنبيه و امدي الآن ثم حذف منها الهمزة و نقلت حركة همزة ( امدي ) الى الشين الساكنة و حذفت همزة ( اش ) فقالوا ( شمدي ) يقال	
( حرف الصاد )			
الماء	صو		
الموردة	صولو		
علق	صولنحق		

عربی	ترکی	فارسی	ترکی
ای ناموا متبددین	صَبْرَشَبِ یَطْلُرْ	حجر الماء	صَو طَشِ
النصاب	صَبْ	دیک الماء	صَو طَرِ طَرِ
الشدید الصفرة	صَبْ صَبْرِی	الصاد مع الباء	
الصاد مع الجیم			
رَش کثیراً	صَبْجَتِی	نکب عن الطريق	صَبْطِی
الذنب	صَبْجِ	انکب غیره	صَبْطَر دِی
الشعر	صَبْجِ	اسیل و یقال	صَبْوَ
ذِر	صَبْجَتِی		صَبِی
طَر	صَبْجَر طِی	الصطل	صَبْجَقِ
الذی یطبخ علیه	صَبْجِ	الشدید البرد	صَبْصَوَقِ
الرقاق		یبدد و یقال	صَبْر شَدِی
هو الشرا به و العثکول	صَبْجَقِ	ای تبددوار اقدین	صَبْر شَدَلَرِ بَا ضَبْ
الفار و بالترکائی	صَبْجَقْنِ	الزمر امرو زنده	صَبْر غِی
ایضاً شهر من الشهور	صَبْجَنَ وَ صَبْجَقْنِ	سورنا سبسی سنده	
الترك و یقال		دینور که قام شدن	
ای القمر و ای الشهر	صَبْجَقْنِ اِی	یارلر و ددلو سائر	
النقائق	صَبْجَقِ	التغنی به اطلاق	
تَعْرِی	صَبْجَلَدِی	اول نور و تقدمت	
		فی حرف السین	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الثوم	صِرْمَصِقْ	الصاد مع الدال	
و ثبت اليد او ما	صِرْ صِلْدِي	كسر و حطم و فصح	صِدِي
اشبهها بما يتخير عن		الصاد مع الراء	
حاله		الاصفر و يطلق	صِرِي
الرايه و بالقبحاق	صِرْت	على الحجر	
فصل المحراث		البطيخ الاصفر	صِرِي قَوْن
لف	صِرْدِي	اشقر اللون بصهوبة	صِرِي شَن
المزر	صِرْمَا	ولا يستعمل (اشن)	
الجراد بالقبحاق	صِرْ نَجَقْن	الامع صرى	
الضبع	صِرْ طَلَن	خأل و مص مشترك	صِرْدِي
السير الابيض و تقدم	صِرْمِزْ	نوع من الشجر	صِرْقَن
في حرف السين		شبيه بالدلب	
صَحَّكَ قَلِيلًا	صِرْتْدِي	تدلى	صِرْقَدِي
طَمَح كوزيني قاله	صِرْ رْتْدِي	العمامة و هي	صِرْق
بروب ديكه باقق		منقولة من الفارسي	
معنا سده		اصله سر بند اي	
الصاد مع الزاي		رباط الرأس	
الثعبان	صِرْ غَن	الصعب	صِرْب
		دخل على غفلة	صِرْب كِرْدِي

عربي	ترکی	عربي	ترکی
البهمن	صو صام	الغابه	صز
الصاد مع الطاء		اذاب هـ كذا في	صز دردی
باع	صطبي	كتاب بيلك وقال	
علم منقول من اسم	صطلمش	شيخنا فخر الدين	
المفعول يعنون		ليس بجيد بل اذاب	
المبيع		( ارقى ) لان ذاب	
اشترى	صطن الادي	( اَرْدِي ) و اما	
الصاد مع الغين		( صز ) فانضج	
حلب	صغدي	و ( صزدي ) نضج	
اي ناح على الميت	صفو صغدي	في نفسه	
الحليب	صغلمش ست	اشد وجع الجرح	صزدي
الشاة المعدة للحليب	صغمل	ذاب الرصاص	صزدي
يقال		وشبهه	
ي كم لك ضأن	صغمل قين	الصاد مع الصاد	
حلوبه	نجادر	صنة البول يقال	صصي
الصحيح يقال	صغ	اي يفوح الصنان	صصي بير
اي سالم طيب في	سنجر صغ	عطش	صو صدي
عافيه		المدلو	صو صاق
اليدين	صغ ال		

عربي	تركي	عربي	تركي
الصفير يقال	صفلق	البقر	صغیر
ای اعطى الصفير	صفلق بردي	بقر الوحش	صغن
بمعنى صفر	...	الاطروس	صغیر
النصل	صغش	الهنا ب	صغریق
البصل	صغن	الكفل	صغری
النجيه	صفلق	حسب وبالترکاني	صفغادی
رفیق الزوج الذي	صغطج		صغندی
يخدم الناس في		الحساب	صغش
وليمة		ما بين الاصبعين	صغریق
الامل	صغنج		...
فصل الصاد مع القاف		القعب والكأس	صغریق
الحميه	صقل	الذي يشرب فيه	
الامر د	صقلز	خدر لجه من كثرة	صغیردي
حرس و حفظ	صقلدي	الضرب فلا يجحد	
مشارك ويقال بمعنى		الماء	
حفظ		السلامه	صفلق
ادخل	صقطي	السمن	صغینغ
تحرک و جمع الجرح	صقلدي	طوق القميص	صغزا

ترکی	عربی	ترکی	عربی
صَقْدَدِي	حركة شديدة	صَلَقِي	الصولاق عرب به
صَقْر	ندب على الميت	صَلَّ	الشمال بالتركياني
صَقْرَا	الاعز من الخيل	صَع	ويقال
صَقْدِي	القراد	صَع	ويقال
صَقْرَمَق	عصر	صَن صَلَّ	عيدان يضم بعضها
	السبايه		الى بعض ويربط
	الصاد مع اللام		ويركب به في البحر
صَلْدِي	ارسل	صَوَّلَجَن	يعدى به من جانب
صَلْدِي	استرسل	صَلْمَجَق	ويقال له الطوف
صَلْنَجَق	الارجو حه وبالقبحاق	صَلَّجَا	العلق
صَلْنَجَق		صَلَّجَا	الثفر آت قوسقوني
صَلَقِي	النفس	صَوَلْدِي	المحفه وقال شيخنا
صَلْقَن	الذي اخذ نفسه	صَوَلْدُو	فخر الدين
صَلْمَقَم	العنقود من العنب		عود الجنازه
	يقال		اهب
بِرِصَلْمَقَم اَزَم	اي اكلت عنقوداً		تصرف (صَوَلْدِي
يَدَم	واحد من العنب	صَلَّا	ذبل)
			الصاد مع الميم
			القيركي قلفاتلانغه



عربي	ترکی	عربي	ترکی
العقب	صَبْحَقْ	مخصوص زفت که	
میسرة و هو مرکب	صَنْقَلْ	قره ساقزله میندر	
من (صن) اليسار		لج و الج	صَصْنَدِي
و (قل) العضد		هو المحاحه	صَصْصِي
كسر بضم الصاد	صَنْدَرْدِي	ای لج و لحقت	صَصْصَن
قبجاقیه و بكسر ها		النون ذائبة فرقا	
ترکانه		بين الاسم والفعل	
في الآخر والراء	صَنْزَا	الصاد مع النون	
عبارة عن الدال		طعن	صَنْجَتِي
التي هي اداة الظرف		ناول	صَنْدِي
يقال		ظن بالترکاني	صَنْدِي
ای في الآخر جاء	صَنْزَا كَلْدِي	و تقدمت انها	
اخر	صَنْقَنْدِي	وبالقجاقی (صَنْغَنْدِي)	
الاطروس وبالترکاني	صَنْغَر	عد و بالترکاني	صَيْدِي
		(صَدِي)	
الصاد مع الواو		المغفل	صَنْقَو
حول	صَوْدِي	تغفل	صَنْقَلَنْدِي
برد	صَوْدِي	السماريه	صَنْدَلْ
برد	صَوُقْ	اخر	صَنْ

ترکی	عربی	ترکی	عربی
صَوْن	الايل طاغ پکيسی	الصاد مع الباء	
	تکه سنه دینور	الماء دون قامه الحل	صی
	لسانمرده کیک	(حرف الطاء)	
	وبونوعنده و او	الخدمه يقال	طَبْ
	بدانه غین معجه	(طب) (قلدی)	
	ایله صغن دینلورکه	ای جعل الخدمه	
	جیران اوله جقدر	کلمه يقال بمعنى	طَبْ
صَوْنَكِيك	بقرا لو حش	الكف	
صَوْلَدِي	تنهى	ای كفف عن	طَبْ آر
صَوْ	الدعوى	الضرب	
صَوْجِي	منسوب الى الدعوى	الكره	طَبْ
	بمعنى الفصل بين	وجد	طَبِّي
	الخصمين ومثله	التراب	طَبْرِق
	لا يكون الا قاضيا	اخص القدم	طَبْن
	فاطلق (صَوْجِي)	الخادم و (جی)	طَبْجِي
	لفضله على النبي	للنسيبه	
	يقولون	الكعب	طَبْق
صَوْجِرْ	ای نینسا یعنون	التقى يقال	طَبْقِي
	به النبي صلى الله	ای التقي الامير ويقال	بيني طَبْغِل
	تعالى عليه وسلم		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
صاو لسانه ولغته	طتقی	ای لقه ای اجمع	بی بلا طیشطر غل
لغة الفلاح	طتلو	بینہ و بین الامیر	
الخلو	ططی	وبقول	طیشتی
اصله بالتاء	طتی	ای تلاقی ثم تدخل	
وتبدل طاء مسك		(در) للتعمدية	
الطاء مع الجیم	طج	فیقول	طیشتردی
النحاس	طجر	ای لقاء ای جمع	
علم یسمى به		بینہ و بینہ	طیردی
الطاء مع الراء		بالباء الخالصه	
قام	طردی	برطع فی المشی	طیلن
المقام	طرق	المغص فی البطن	طبلق
این مقامك	طرقنی قنی	نبات له (عرف)	
اقام	طرغردو	طیب له حب قدر	
مشط وفي کتاب	طردی	حب الخخص یسمى	
بيلك		السعد و یسمى به	
سرح یعنی مشط	طرقلدی	النما	طیجن
المشط	طرق	النحت	
الضيق	طر	الطاء مع التاء	طت
		الفلاح	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
سبیلک امراری		ای ضاق	طَرَلْدی - و -
ایچون قوللانیلور			طَرَبْدی
المیزان	طَرَزی	الظفر	طَرَنق
الکرمی	طَرَنّا	جذب و وزن	طَرَنْدی
الکیمیت	طَرَو	مَشْتَرک	
الزکاة	طَرَطَنق	المیزان	طَرَتو
الترس الخسوی	طَرَلَق	الدخن	طَرِی
اکری بو کری		علم لرجل	طَرَطْج
قلقانه دینور		لباد یغطی به	طَرَلَق
جر	طَرَاطی	الخرکاه	
خدش	طَرَمَلْدی	المستحققر الغریب	طَرَلَق
المستحسن	طَرِیل	من الرجال	
الطاء مع الزای		الضیقه فی الغلاء	طَرَلَق
الاقرع کل باشلی	طَز	وغیره	
دیمکدر		الکاک سفینه	طار
الملح	طَز	جنسندن بر نوع	
ملح	طَزَلْدی	مركب بحریدرکه	
الفرس العربی	طازی	شط و فرات کبی	
ویسمون العرب		انهار جسمیه ده ابنای	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
قیده	طشدی	(تاز) و یقلبون	
فارت القدر	طشتی	التاء طاء	
النهر الماد من	طشقن	المالح	طزلاو
کلامهم	صو طشقندر	شیء یصلح به	طزلاق
نقل	طشدی	الططهاج من لبن	
علم	طشلق	او حب رمان و غیر	
زار	طشدی	هاو یسمی به المملحه	
الحجیر	طش	الاقرع ایضا	طزاق
الخارج یقال	طش	الشرك آو جیلرک	طزق
ای اخرج برآ	طشقراجق	آغنه دینورکه بو	
تقله	طاشدیانی	رالرجه دال مهمله	
الطاء مع الصاد		وواو ایله دوزاق	
ضاع و هو مرکب	طصبردی	دیرز	
الطاء مع الطاء		الغبار	طز
الشفه	ططق	انبعث الغبار	طزدی
قبيلة من الاطاجم	ططر	ای فاحت رایحه	ابار ییسی
و یقال فیهم		المسک	طزدی
بالتاء	تتر	الطاء مع الشین	
		الاثینان	طشق
		سجدة الفرس ای قیده	طشق

عربي	تركي	عربي	تركي
البازي	طغن	الأسير	ططقن
عود له شعبتان	طفلق	قايم بالسيف	ططغا
يربط في كل واحدة		القبضه	ططم
منها جبل يشد به		ذاق	ططي
الجمل وهو علم ايضاً		الرز ويقال بالطاء	ططرغن
الشاطر	طغرق	والثاء	
المقوم والصادق	طغر	الخسوف	ططابق
يقال		خسف	ططلدو
أى يتكلم صادقاً	طغريزلو	الحلاوة	طط
طائر معروف اذا	طغرل	الطيم	طاط
ارسل الكراكي		قبضاة عجين يلقى	ططهاج
لا يزال يرفس		مرقه اللحم معناه	
واحداً بعد آخر		الممسك للجوع	
ويكسر هاتحتي ياتي		أى لا تمسك و (آج)	ططها
على الجميع ثم لا يأكل		جايها قيسمى	
الامن اول الكسيرة		بالجملة	
قطع	طغردى	الأسير	ططسق
المزاده الجراب	طغرجق	الطاء مع الفين	
وسم	طغلدى	الجبل	طغ
الوسم فهو مشترك	طغ		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الحمايك	طند قجی	بينه وبين الجبل	طغدي
لعبة مثل الشطرنج	طقر جن	ولد ومنه	ای طغش
يلعب بها و شكله		مولود قر	کند غش
		مولود شمس بمعنى	
		ولد و بمعنى طلع	
		ايضا	
		تفرق	طغلدي
		ای ليتفرقوا	طغلسنلر
		الطاء مع القاف	
		علق	طقتی
		سد	طقتی
الدجاج	طقق	الشعبان الماضي	طق
الارزبة والمهدة	طقما	منه	
و عربت بالدقاق		وقياسه طقدی	طیدی
قبيلة من القبجاق	طقصبا	تسعه	طقز
النون الخيشوميه	الطاء مع	ضرب صر با	طقدی
الاصبح والعجب	طن	وجيعاً	
مشارك		نسيج ايضاً و يقال	طقدی
تعجب	طنلدي		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
استراح	طندی	الجليد	طِن
الطاء مع اللام		بجد	طندی
تعب بالقبحا فيه	طندی	الخنزير والدهن	طَنز
واما بالتركانيه فتطلق		الجامد فاذا اطلق	
على غطس		على الخنزير فهو	
امتلاء ومنه	طندی	مفرد واذا اطلق	
القمر الممتلى نور	طَلن اى	على الدهن الجامد	
ملاء	طَلطردى	فلا مركب من	
خريش الكلب	طندی	( طَن ) و الجليد	
لف	طندی	و ( اَز ) الدهن	
الشيء الملفوف	طَلق	الذى يعلموا القدر	طَنسَق
العمامة	طَلبن	العجب	
الطحال	طَلق	معناه وقت الصبح	طَنلا
الزنبور الذى	طَلق	يقول	
فى الفرج		اى جئت وقت	طَنلا كَلَم
الزق	طَلقق	الصبح واذا قال اى	
فرقع الطائر	طَلبدى	فى الصبح قال	
جناحه		احمر الورم واشتد	طَندا كَلَمَن
			طَنزدى



عربی	ترکی	عربی	ترکی
تفرج	طمشلندی	معروف	طالب
الو کیف برنسنه	طمچی	غاب یقولون	طلندی
طاملیوب اقق			ای طلندی
معناسنه		ای غاب القمر	کن طلندی
القطرة من المطر	طیم له	و غابت الشمس	
فطر	طمدی	و المستعمل	
القطره	طمهزم	ای غطس القمر	آی باطدی
السطح	طم	المرأة الایم	طل
سقف الخلق	طمق	البرد	طلی
العرق والجنس	طهر	بالنون الخیشومیه	طلن
مشارك		الصدغ کوز الیه	
جهنم	طهو	قولا غک ما بیننه	
الصباب	طهن	طلون دینور و	
لائمة الحرب	طها	طلون اوزرینه	
المبارد	طهلو	صارقان صاچه که	
القصة الكبيرة	طمنوا	پرچم دیرز اکاده	
الزکام	طومغو	عریده صدغ دیرلر	
العجب	طن	الطاء مع المیم	
		الفرجه	طمشا

عربي	ترکی	عربي	ترکی
خرده داری به		الطامع النون	طنا
دينور		العجل الكبير	طندى
الطاء مع الياء	طيدى	استاذن	طندى
شبع	طيدى	استراح وبالتركانى	طندى
احس	طيدى	استراح	دنلندى
الحس	طيسو	مستريح	طنج
المهره	طى	الراحه	طجاق
الخال اعنى اخ الام	طى	الشاهد	طنق
الوليمة الكبيرة	طى	المشورة	طنشقق
والخبرج مشترك		تشاور وهو بالتركانى	طنشتى
استند	طيدى	المشورة	طنشق
استند وانكاء وفي	طيندى	الثوب	طن
كتاب بياك		اي ذو وجه عبوس	طنق يوزلو
عثر وزلق	طيندى	الدخن الصحيح	طن طرى
الحافرو هي قبحاقيه	طيق	لم يقشر قره جه	
و (طوى ناق)		دارى و صورت	
تركانيه وهو المستعمل		داريسى ديدكاري	
الان وفي الدماء			
(اُطن طوى ناقنا)			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ارتفع	قَبَطُو	طاش طَقْنَمَسَن (	طین
تموج نظره کالاً	قَبَطِی	المعنی لا اصَّاب	
حول		حافر فرسک الحجر	
القشر	قَب	الرئیس فی دین	
جعل له قشراً	قَبِلْدِی	ایغر	
من جلد او غیره		(حرف القاف)	
یقال له		القاف مع الباء	
جلد کتاب	قَبِلْدِی		
الباب یقال ( آج	قَبُو	الصَّوْلُق	قَبَطْرَا
قَبُو) و (قبوی اج)		القباء اصله بالفارسیه	قَبَطَن
ای افتح الباب		(خَفَّتَن) و هو	
الشیء المنتفش	قَبَا	درع من حديد و نقلته	
یقال		الترك للقباء و ترکته	
ای انتفش شعره	باش قَبَرْدِی	و قالت	
و یقال			
ای عمامته واسعه	طَلْبَنْدِی قَبَادِر		قَبَطَن
ای قباؤه واسع	قَبَطْن قَبَادِر	خطف	قَبَطِی
نتف قیل و توی	قَبَرْدِی	انبعث یقال	قَبَطِی
یواق معناسنه در		ای انبعث العبار	طاز قَبَطِی
تنفط الجرح	قَبَرْدِی	و فی کتاب بیلک	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
المقليل	قَت	اللون الاغبر	قَبَا
اليمين ومنه	قَت	اغبر لونه	قَبَرْدِي
ويقال بالطاء	قَتْلُو	القرع الذي يرمى	قَبِق
واصله التاء		بالسهم وجفن العين	
البغل ويقال بالطاء	قَتَر	والنحاله مشترك	
علم للرجال	قَتِي	بين الثلاثة	قَبِرْجَقْلِي بَغَا
الادام	قَتَق	السلفات	قَبِقْرَا
ضم شيئا الى شيء	قَتِي	الشديد السواد	قَبِقَزَل
ومنه		الشديد الحمره	قَبِقِ
اي الادام الذي	قَتَقِ	المحا من الشجر	قَبِقِ
يختلط بالحبر ومن		الكلب الكباشي	قَبِص
دعاهم الردي		القاف مع التاء	
اي ليبس يمنه	قَتِي قَرَسَن	الشديد يقال	قَتِي
ويقال ايضا بمعنى		(قَتِي يَالُو) اي	
ليذل ذهنه وعقله		ذو القوس الشديد	
القاف مع الجيم		تشدد وصير	قَتْلَدِي - و-
الحضين	قَتَقِ	الطاق يقال	قَتْلَدِي
احتضنه	قَتْلَدِي	اي طاق واحد وطاقان	قَت
			برقت ايكى قَت

عربی	ترکی	عربی	ترکی
(بوقبچم در) ای هذا سیدی		الصديق ومعناه المعرفه من عند السيد فعربت بمخشداش	قباداش
مئی الکیش معه	قچن قچ و قچقر قر صق	کلمه یستفهم بها معنی کم ای کم هو	قچ
القاف مع الراء الاسود	قرا	ضج مغلوبينه صبر وتحمل ايدهميوب	قچدر قچقردی
النيدة معناه الحبره الاسود	قرا اتمک	فريادوزاري اتمک ابق و هرب	
اسود اللون واكثر ما يستعمل (يغز)	قرا يغز	العرقوب اذا تفهقر	قچطی قچ
مع (قرا) وقد ينفرد فيقال ای فرس بين الدهمه	يغز اط	بالجيم الخالصه مائق الشيخ و السيد	قچن قچن بردی قچدی قچا
والشقره الشبر و هو دعاء ردی و منه	قرش	مشرتک و هي مترکة بين الفارسية اصله	
دعا عليه يقال تکری انفاقرسن	قردی	(خواجه) يقال ای هذا شيخ و	بوقبادر

ترکی	عربی	ترکی	عربی
قَرَش	مقابل وفی کتاب	قَرَشُون	الغراب
قَرَغْدی	ببلاک	قَرَا	القصب الفارس
قَرْدی	دعا علیه	قَرَغُو	الاقط طعامی کش
قَرْدی	ساخ	قَرَط	ایله یا یمق و کش
قَرُو	یدس		یدر مک معناسنه در
قَر	الخشن والیابس	قَرَا قَرَط	صنف منه اسود
قَرِیرِیرِسن	بمعنی این بالقبحاقی	قَرَجَا قاز	شدید الجموضه
قَرِملدی	بقال	قَرَنعج	الغلعغ
قَرْدی	آی این تذهب	قَرَطَق	الخطاف
قَرْدی	مس	قَرِغی	بوق القرن
	نقص	قَرَصَق	الباشق
	اوتر القوس و		الثلج
	نصب الفخ فق		الکبد وفی کتاب
	و قپان دینلان		ببلاک الحو صله
	شیدر که انکله		وفی موضع اخری
	قوش مقوله سی		منه الفوآد
	صید اولنور		الفقیر
قَرِق	ختصرمه	قَرِیحی	
قَرِغش	الرصاص وبالترکیانی		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
خفراء الطريق	قرآوج	البطن	قرن
الطير الخطاف	قرلدى	الآخ من البطن	قرنداش
اهلاك	قرتال	الجارية	قرنق
العقاب	قرتق	ينطلق على عامه	قروش
العبوس الوجه	قره كوناك	الرقيق	قردى
ميمة يابسه	قرى	خلط ويقال	ققي قردى
الشيخ والذراع	قرىغا	اى ضم و خلط	قرقدى
مشارك	قرىدى	خاف	قرققي
الضفدع	قرىز	الخواف	قرطلدى
حفف الشعر	قرىز	نجاو هو بالقبجاقيه	قرط
البطيخ الاخضر	قرىز	الذئب والحدود	
منقول من الفارسيه		مشارك وهو بالتركيانى	
اضلها		ويقال بالقبجاقيه	
		للذئب	
	قرىز		برى
الوقت والسن	قر	الاربعون فى العدد	قرق
يعنى المهر مشترك	قرق	حر الصوف	قرقدى
سواد العين	قرغن	سواد الشخص	قرالدى
قبة الميت ينطلق		معروف وهو	قرول

عربي	تركي	عربي	تركي
الشديد الحمره	قبقرزل	على الحظيرة التي	
اجر	قزردى	تجعل على المحاصر	
الخروف	قزى	بن من الرمل وبها	
الحميض اى اذن	قزو قلغى	سمى السور	
الخروف		القاف مع الزاى	
حفر	قزدي	الوز طيور دن قاز	قز
احى	قزدردى	ديد يكمنز حيواندر	
الغلاء والبركة	قزلى	الغالى والبنت و	قز
مشارك بينهما		البكر مشترك يقال	
نوع من الغربان	قزغن	اى هل بنته بكر	قز قز ماسر
شديد السواد		و (م) حرف الاستفهام	
طويل المنقار طويل		الموضع الذى	قز
ريش الذنب		لا يصل اليه الشمس	
الوتد	قزقى	فى اول طلوعها	
القدر الكبيره من	قزن	الجوز مترك من	قوز
النحاس		العريه بابدال الجيم	
الحزانه وهى متراكه	قزنا	قافا مفتحة	
حصبه	قزامق	شئ يشبه العفص	قزقى
		الاحمر	قزل



ترکی	عربی	ترکی	عربی
قزمه	مسحاة	قشلق	المشتاة
القاف مع الشين	قشق	الملعقة	
قشدى	حك	القاف مع الصاد	
قشق	الحك	الرمكة	
قشق	المنطقة	القصير وفى كتاب	
قشلق	ضحوة النهار	بيلاث	
	والنصل العريض	القصير وبالتركمانى	
	لرمي الطير		
قش	الشتا		
قش	الحاجب ورأس		
	الرايه مشترك		
قش	الطائر		
قشقا	الغرة		
قش قيرغى	الدمل		
قشلاش	المسموط الماضى		
قشتى	جنب وقرن		
قشلىدى	اقترن		
قشداش	الصاحب		

عربي	تركي	عربي	تركي
ولد الفراء	قَطَقِي	القمي ويقال	قَصْغُو
البغل	قَطَر		قَصْمَق
السيدة و عربت	قَطَن	السرطان	قَصْقَج
بخاتون		الصدق	قَصْطَلَق
الشديد	قَاطِي	عار من الغيرة	قَصْقَنْدِي
قوى	قَطْلَدِي	العانه	قَصْق
البرجم وهو الشعر	قَطَر	القاف مع الغين	
المعلق في اعناق		الكاغد ترك من	قَنْط
الخليل و بالقجاق		الفارسيه اصلها	
يعني قادينلرك	قُطَاس	عندهم (كاغد)	
حو توس ديدكاري		بالذال المعجمة	
زينت عجيبه لريدر		بالتركاني ندي	قَنْغَرْدِي
القاف مع القاف		ودعي	
الموضع المستقل	قَقَز	البعر	قَبِغ
كالغوطه والحفيره		القاف مع الطاء	
والجوره		البرب	قَطْرَعَن
القلبت وهي الحفرة	قَاق	بمعنى عند	قَط
في الصخرة يجتمع		الهندبا	قَطْعَن

عربي	تركي	عربي	تركي
حجار الوحش	قلن	فيها الماء	قَقْتِي
الكلب الصيدي	قَلْبِرَق	فرع	قَقْتِي
ذوالصوف	قَلْقِرَق	فاحت رايحة	قَقْتِي
القطا	قَلْقِرَق	الحراق	قَقْتِي
الدليل	قَلَاوَز	غضب و هي	قَقْتِي
دل	قَلَاوَزَلْدِي	تركانيه	قَقْتِي
الاذن وفي كتاب	قَلَق	الارض الجرداء	قَقْتِي
بيلا	قَلَق	القديد	قَق
زوبرة السبلة	قَلَج	العرض المستقبل	قَقْتِي
الابط	قَلَجَق	دق ولدن	قَقْتِي
جعل	قَلَطَق	القاف مع اللام	قَقْتِي
غبر و بقی	قَلْدِي	المملوك	قَل
ارتفع	قَلْدِي	العضد الى الاصابع	قَل
المجن	قَلْقِدِي	لباع وفي كتاب	قَلَج
اذن القدر ونحوها	قَلْقِن	بيلا	قَل
الخلق	قَلَب	الشعر	قَل
السيف	قَلَق	الغليظ والمهر مشترك	قَلْن

عربي	تركي	عربي	تركي
ويقال	قَيْدَا	القاف مع المون	...
كله بمعنى اين ويقال	قَيْدَا	الضيف	قَنَقِي
	...	الضيفه	قَنَقَلَقِي
الجناح	قَنَط	قبيلة من التركان	قَنَقِي
جري دمه	قَنَطِي	الكلبة	قَنَجَقِي
نزل	قَنَدِي	الجار	قَنَشِي
انبعث	قَنَدِي	جاور	قَنَشِي
بعث غيره	قَنَدَرْدِي	ضاف	قَنَقَلْدِي
الجرس	قَنَرُو	كر	قَنَشَطُو
الخليشوم	قَنَرَقِي	روى	قَنَدِي
العجلة تنقل عليها	قَنَلِي	اروى غيره	قَنَدَرْدِي
لا العجلة التي هي		الفضاء الذي بين	قُنَحْ
ضدا لبط		الجمه الساقى العليا	
المحلة هي المكاز	قَوْنَاقِي	وبين اللبوس عليها	
التي ينزل به القوم		من حفف و غيره	
و المنزل		وفي كتاب يلاك	
القاف مع الميم		الخاصرة	
الطيب	قَمِي		قَمِجِي
طب	قَمَلْدِي	اي اين تذهب ويقال	قَنَجَايِرُ رَسَن

عربي	تركي	عربي	تركي
بالجمجمة		الرمل	قَمَرِي
الضرة	قَوِّمًا	الرمال	قَمَرَجِي
الميسر	قَار	المحصرة	قَمَرَجِي
القاف مع الواو		الجميع	قَمَغ
المسوفان الذي	قَو	السريه	قَا
يقدر منه الزناد		التمل	قَمَرَصَفَا
وينطلق ايضا		الصهوبة في الحية	قَمَرَل
على الحراق		يقال	
الفشر الرقيق التي	قَو	اي ذولية صهبا	قَمَرَلَصَقَلَو
تسلخ عنه الحية		تحرك حركة	قَلَدَدِي
يقال		مضطربة كحركة	
انسليخ عن جلده	قَوَلَدِي	السمة اذا خرجت	
القش	قَوْرَا	من الماء حية	
السويق	قَوَّقِي	انبهر من الشمس	قَشْتِي
الغبة	قَوَو	حتى لا يكاد ينظر	
اغتابه	قَوَلَدِي	اليها كما بعرض	
بيت الصوفان الذي	قَوَلَقِي	الأرعد	
للزناد		ابن الخيل المحمض	قَز
قلا	قَوْرَدِي	المعرفة و عربت	قَمَجِي

ترکی	عربی	ترکی	عربی
قورغا	المقلوب من الحب ويقال	البطن و الثوب	عربی
قون	المقلوب من اللحم	يقال	
قوق	البطيخ الاصفر	أى ريدته فى ذلك	قینم دابسلم
قوا	المثانة	غلت القدر	قیندى
قیورجق	كل مجوف فارغ	مايعلو على الابن	قیمیق
	الدلو	صب وضاع وترك	قیندى
	الجعد	بمعنى وضع مشترك	قیرق
	القاف مع الباء	الذنب	قیر
قین	الغنم	الرمل الغليظ	قیما
قین	الاربت	نوع من البطيخ	
قیو	المكان المستقبل من	معروف	
قی	بئر وغيره	(حرف الكاف)	
قبا	بمعنى اى	الكاف مع الباء	
قایتی	الصخره	منتفخ البطن	کبا
قیدردی	رجع	القالب	کب
قاي	رد	الزیر ارزاق و مایع	کب
قین	البرد والمطر	حفظنه مخصوص	
	الحلا الذى بين	اولوب لسانم زده	
		واوايله كوب دیرز	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
راح و ذهب	کتی	ارغی سود کپو کلنک	کبردی
اتی به	کتردی	معنا سینه در رغا	
حل	کتردی	الابن اذا صارت	
الدبر	کت	له رغوۃ	کَبَّکْ
استعمل الدبر	کتلدی	الرغوه	کَبَّکْ
المهر	کین	الکلب	کَبَا
نکح	کین قیدی	القرط فی الاذن	کبرو
الکاف مع الجیم		الجسرو فی الترمکی	
اللباد بالترکیانی	تک	القطره	کَبَّکْ
و (کیز) بالقبحاقی		بالباء الخالصة	
(اللباء) قیسون		السره	کَبَّکْ
اغزی دینلان		النخاله	کَبَّکْ
سوده دینور که		الشدید الزرقه	کَبَّکْ
قوزولدقده ایلک		و قال شیخنا فخر	
النان سودا وله جقدر		الدین هو بالمیم بدل	
لقطن اذا کان	تج	المباء (کبی) بمعنی	
فیه النسا مشهور		مثل	
اولان کوچدر که		الکاف مع التاء	
برمحلدن دیکر محله		السلم	کَنَّکْ

عربی	ترکی	عربی	ترکی
القوه	کُج	حرکت و انتقائه	
ضعف عن الحمل	بجندی	دینور	
الكاف مع الدال		ظعن	بجندی
اثنته	کَدُک	عبر و مضی و تفذ	بجندی
الكاف مع الراء		و يقال	
المبصر اصله	کَرَن	النسر	کَشْتی
اری غیره و يقال	کَرِکِن	المعزی	بجکن
وهو الاصل و يقال	کَرِکَزْدی	الصغیر و تصغیره	بجی
ایضا	کَرْدی	بالترکمانی	بجی
بمعنی اری غیره	کَسْتَرْدی	المخاضه نهر کبی	بجَبَنک
ابصر	کَرْدی	صوده سوارى	بجَت
دخل	کَرْدی	و پیاده عبور ایلده	
بمعنی الحاجه او ما	کَرُک	جنگری بردیمکدرکه	
یقاربها يقال		رسم خط مزده	
بمعنی ای شیء	ناکَرک	دال ایلده یکجبد	
حاجتک ای ای		مستعملدر	
شیء ترید هذه		المسا	بجَا



ترکی	عربی	ترکی	عربی
کَرِکْ	الجملة الاستفهامية مرادفه من حيث المعنى لقولهم اذا ترید الكباشيه «كبش» برجاعتك باشبو- غلغنه دیرلر «	کَرْتَلْدی کَرِبْ کَرِبِی کَرِبَا کَرْت سز	والمشتق منه ای جد السفینه القنفذ الخروف الرضيع کلام صادق جز
کَرَنَی	القدوم	کَرَنْدی	جز
کَرَبْکْ	الهدب	کَرَتْکْ	یولق قرقق و اوت یچمک معناسنه در
کَرْکْ	الحسن		موضع الجز
کَرْکَلُو	ای ذو حسن	کَرْتَلْ	القوى الشديد
کَرْکْ	الفرو	کَرَسِنْ	المعجنة من الخشب
کَرِشْ	المصارعه	کَرِشْ	الزايه
کَرِشْ	المصاحفه	کَرِشْ	الوتر و (کَرِشْ)
کَرْتُو	صادق ولا یأتی منه فعل بل اذا ارادوا معنی صدق قالوا		الذی من حزب الشخص فی الساق من رمی او جرى او لعب بالصو لجان
کَرْتُو سَزْلْدی	ای تکلم صادقاً		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
مشارك بينهما وبين الماء المعين وبين الا يكر		ونحو ذلك يقال اي هذا رفيقي	بوکر شدی کر شدی
الكبير العين	کُزک	اي صالحه والشين فيه للمفاعله وهو	
حيث يقع الفوق من الوتر	کَز	منقول من ناصره الى صالحه	
بمعنى مرة	کَز	حادثا فتعاندا	کر شدی
السكين الذي يتخذ للفوق	کزلک	داخله	کر شدی
الشعر التي توضع على العين	کَزَن دَرک	طلب شهوة الجماع رعد	کر شدی کر لدی
المرأة	کَزَنو	الاجاص والترکاني	کر تما
طاف	کَز دى		ارعت
طوف	کَز دِردى	السفر جل بالقبحاقي	کرد
عين وراقب	کَز لدی	و (ابوا) بالترکاني	
نصب ذكره للجماع	کَز ردى	الكاف مع الزاي	
المس	کَزَن	الاعمى بالترکانيه	کَز سنر
الكاف مع السين		اي بلاعين	
قطع	کَسى	العين وفصل الخريف	کَز

عربی	ترکی	عربی	ترکی
منقولاً من الفارسیه		اقاطع	کسبچی
الانسان ينطلق	کشی	هبراتی ابری ابری	کسکادی
على الذکر و الانثی		طوغرامق معناسنه در	
وينطلق ايضا على		جرد	کستی
الزوج، بالکنایه		الحادم المخصی	کسک
بقولون		حرك النار	کسدی
ای انسانی فی البیت	کشیم او ددر	المحرک للنار	کسوو
يعنون به الزوجه		اراد مما تلبیه فی فعل	کسکستی
صهل الفرس	کشندی	الخیر	
الكاف مع الکاف		المنشار	کسکی
الازرق و يطلق	کک	المشع	کسک
على السماء		الكاف مع الشين	
طير يشبه بالذباب	ککون	الفصيل	ککشک
الكبير يقع على		القصر	ککشک
الخيل و البقر و غیر		معروف و هو منقول	ککشک
ذلك و یوذی فاذا		من الفارسیه	
احس به فر منه		الجرز	کشر
الاجاص بر نوع	کککن	بمعنی لیت و هی	کشکا
یبانی یمشدر که		حرف تمن و هی	
سیاه اریکرنکنده			

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اضحک	کادر دی	و فقط آندن کو	
بالکاف الخالصة	کل	جکدر اکثریاترلا	
الرماد		کنار لرنده او اور	
الورد اصله	کلف	بور الرجہ نون	
بالباء المشوبه	کاب	بدلته ميم ايله (کو)	
منقولة من لقارسيه		کم (دبر لر)	
وهو مرکب من کل		الحمام	ککر جن
وهو الوردو (اب)		الناصيه	ککش
وهو الماء ای ماء		الحجل	ککاک
الورد ثم تقل الورد		الجنس و الاصل	کک
و تفصحت لبلديه		والعرق	
ان قلبوا الباء المشوبه		الرعد	ککر مک
فاء ولو استقطع		الكاف مع اللام	
الاصيل في الترك		جاء	ککدی
يقال قل فقيه لقال		السنة الاية	ککدجل
بقیه بالباء المشوبه		ضحک و ربطقوا بم	ککدی
و هم الان يقولون		الشاة لاذخ و فی	
(بقیه قنی) ای		کتاب بيلک هو	
این الفقيه		الزنبور	
الضحوک	ککج		

عربي	تركي	عربي	تركي
المجنوم	كَلْبَان	الغطا الذي على	كَلْبَكْجَا
الكنة والعروس	كَان	المخدة وعلى المسند	
العريس	كَيُوو	وهي مركبة من	
الكاف مع الميم			كَرَلَكْ
احد	كَمَا	الموسمخ و ( لك )	كَرْ
دفن	كَمِي	الزيادة اللا حقة	
مشمش العظم	كَرْدِي	للاعداد و ( جا )	
ونحوه		للتصغير وذلك في	
العظم الذي فيه	كَرْدَكْ	الالوان وما يقاربها	
مشمشه		نحو قولهم ( فراجا	
الفضم	كَرْ	قزجا - صروجا )	
السفيه	كَمِي	اي ( اسيود ) و	
بمعنى من	كَم	( احيمر ) و ( اصيغر )	
الفضه	كَمَشْ	و يطرد ذلك في	
الوجل الشديد	كَلْمَكْن	لاالوان	كَلَكْ
الالباب يالان واكر	كَلْمَدْرَكْ	موضع مرعى الرماد	كَلْم
مقوله سي كيرويه		الكسا	كَلَتْ
كتمسون ايجون		المفتاح	كَلْمَكْن
		الظل والخيال	

ترکی	عربی	ترکی	عربی
کَنَّا	حيوانه طاقيلى ن كو كسلكه دينور	كَنَّا	وتقول فى هـدا المعنى
كَن	الشديد الزرقة	كَن	اى لعلم نفسه المشورة
كَن	الكاف مع النون	كَن	الق به
كَنج	القراد	كَنج	القنب و الكنتان
كَندى	الشمس واليوم	كَندى	السرة
كَندو	وهو مجاز فى اليوم	كَندو	السراويل
كَندو اُز بردى	الجلد الواسع	كَندو	القميص
ازم بلسن	نافحة المسك	كَندو	النهار
	النعمة	كَندو	علم للنساء
	كرات	كَندو	علم وهو مركب
	بمعنى حين	كَندو	اى رجل الشمس
	تنعم وتمتع	كَندو	و ( كَن ) الشمس
	تأكيد للنفس يقال	كَندو	و ( ار ) الرجل
	اى ذهب حقيقة	كَندو	والكسرة للاضافة
	نفسه يقال	كَندو	وحذفت الههزه
	اى لتعلم نفسى	كَندو	يطلق على الشمس
	اذا فوضت الامر	كَندو	مجازاً و حقيقة
	اليه يقول له هذا	كَندو	

ترکی	عربی	ترکی	عربی
فیش	الشعاع و با قبحاقی	کاور	الکافر
کنجک	و بطلق علی الشمس	کورک	البقسماط
کنلدی	ایضا	کیمک	الکاف مع الیاء
کنی	الجب	کیبی	اللبس
	حسد	کییدی	اللباس
	النيرة	کیدردی	لبس
	الکاف مع الراو	کی	لبس
کوندی	فرح	بوکیدر	جید یقال
کولدی	هسرم		ای هذا جیده
کولک	الحلب		و با قبحاقی
کوشدی	اجتر الجمل و الغتم	کندی	احترق
	و غیرها یقال	کندردی	حرق
دوا کوشدی	ای الجمل یجتر	کینک	المحترق
کونای یولد	ای سالك الطريق	کیندی	ترك الطير عشه
کوک	التين		وسکن غیره
کوک	الحیثة التي يربط	کینک	الاولوه و البوثقه
	على ذكر الكبش		والجمله وهی طیور
	لانه القفار		
کور	البساط		

ترکی	عربی	ترکی	عربی
	(حرف اللام)		
هو قليل في الاسماء	وا اما في الافعال فلا	يكد يوجد واما	في الحروف فلا
يحفظ منه الاقوالهم	(لى) بمعنى ذو	اللام مع الباء	اللام مع الغين
لَبَّ	مشي مختبط يقال	لَبَّ	بمعنى ذو في اللفظة
لَبَّ كَر	اى بجى مختبطاً	لَغ	القبحاقية و (لغ)
لَبَّو	القضاء	لَعْدَى	حجر مدور يسوى
اللام مع الجيم	لاجين	لَعْدَى	به السطح و يقال
اللام مع الراء	لَبَّ	لَقَى	اذا سوى السطح
اى يحملته دفعة	واحدة اوله فيه		بذلك الخبر
صعوبة واخره	سهله يقال		اللام مع القاف
معناه ذكرى دخل	سكن رَبَّ كِيدَى		كله تعجب وهى
			مختصرة من لا حول
			ولا قوة الا بالله وهى





عربي	تركي	عربي	تركي
بالبناء	مندي	الميم مع اللام	
العين من الماء	منز	يعرت الغنم وهو	ملدي
لون الوجه	منز	لقويتها	
اشبه	منزدي	لثغت البقر وهو	ملدي
الحاجة والضرورة	من	لقويتها ايضا	
المحتاج و معناه	منلو	الطاهر	مضمِل
ذو الحاجة		الميم مع الميم	
الخال	من	كلمة تدعى به الكبيرة	ماما
علم يسمى به اى	منلى	من النساء ويسمى بها	
ذو الخال		القطن وبالتركى	مق
التر وهو اصل	منغل		يقيق
وهذا المستعمل	مغل	ولد الدب	مراج
هنا	موندنا	الشمع	موم
مخلد	منكو	الار دب	موت
ما الحيات اى ما الدوام	منكو صو	الميم مع النون	
قصاصه السر	منو	مضمير بمعنى انا	من
الخرز والقصوص	مبيق	الالف	من
اى هذا القدر	بيبيق	ركب و بالتركى	مندي

عربي	تركي	عربي	تركي
ركن اليه (حرف النون)	مِيل قِلْدِي آكا	الكلمات الميم مع الياء	منظار
اي شئ النون مع التاء	نا	الدماغ وبالتركاني	هي
بمعنى كيف كم	تنا نجنا	القرن بالتركاني	باني مير بين مين
النون مع الزاي الدلال	ناز	تاتي بمعنى غير في بقي الحال وسيأتي	
تدل الناغم الرخص	نازلندي نزل	ذلك و بمعنى قبل فيقول	
الشيء	نسمنا	اي سل قبل الذهاب	صبر بر مين
النون مع الشين بالتر كمانى	نشا	و (يمين) قبل الاكل و (طرمين)	
لم و بالقبحاقيه	نلك	قبل القيام ويؤدى هذا المعنى خاصه	
الداغ والعلامه	نشان	(برن) فتقول وهي قبحاقيه	حر بر مسن دن برن
النون مع الميم الصلاة	نماز	القرد	ميون

ترکی	عربی	ترکی	عربی
نمازلغو	ای السجادة	یا کل	الماضي منه
نما	شیء يقال	یدی	اکل و بمعنی اطعم
نما بدن مو	ای هل اکت	یدردی	
	شیئا	بو	غسل الماضي
مو	استفهام و يجوز (می)	یدی	وفي كتاب بيلك
	النون مع الواو	پیدی	غسل
نورز	زهر يسبق النبات	یندی	اغتسل
	في اول الربيع متقول		الياء مع الباء
	من الفارسية	بیطی	غطى و بنى مشترك
	النون مع الياء	یرق	الورق
نیا بقرسن	ای بما تطلع	یلشتی	لزق
	(حرف الهاء مع الياء)	بیلق	العريان
هیاذ	ای الفناء والساحة	یب	الجيد كأنها لغة
	والوحيد		حوارز منه
های	ایما يقال عند الخطاء	یا	المذري الذي يدرى
	(حرف الياء)		القمح وغيره
یا	القوس	بینلو	سوق من اسواق الروم
یو	البصل		في البرية يقيمون فيد
			اربعين يوما

عربي	تركي	عربي	تركي
الركب		الياء مع التاء	
«خ» الاستطاعة	يَتَّ	الحاد القاطع	يَتِّي
والقدرة يقال	يَتَّ يَتَّ	بنات نعش	يَتَّكِن
اي ماله قدرة ولا	يَتَّ يقطر	سن	يَتَّي
استعطاعه	يَتَّسِرُّ	كفاو ادرك مشترك	يَتِّي
الذي ماله قدرة		متكمل	يَتَّل
(مِرَّ) معناه		اتلف واضاع	يَتَّرِدِي
بلاو (يَتَّ) هي		هالك وفنى	يَتِّي
القدرة فكاته قال		الضايع	يَتَّك
بلا قدره	يَتَّرَمَك	السبعة واصليها	يَتِّي
السعال	يَتَّرِدِي	وينطق ايضا	يَتِّي
سعل	يَتَّبَا	بالاصل	
قبيلة من القبحاق	يَتَّرِدِي عورث	سبعون التاء بدل	يَتَّش
تلك المرأة ولدها	او غلاني	من الدال لان	
		سبعة و (مِش)	يَتِّي
حرف الياء مع الجيم		صار بها تدل على	
مال مرتفع	يُوجَا	السبعين	
رفع	يُوجَلَدِي	المنقطع وحده عن	يَتَّجَك

ترکی	عربی	ترکی	عربی
پردی	الباء مع الواو	پری	حوالی الشیء
پردی	مشا	پر	الارض
پردی	صلح	یار	السقیف و هو
پردی	شق قليلاً		الموضع العالی
پرق ططقلو	ای ذو شفة مشقوقة		یشرف منه علی اسفل
پردی	اشرق یقال	یرداش	المعرفة من ارض
طن پردی	ای اشرق الصبح	پرتی	وحده
پرقلدی	جهز	پرتق	مزق
پرق	الشق	پراتی	المزق
پرقن	البرق	پرتغن	خلق
پردی	عبر الرؤیا	پرط	الخالق
برا	هو التعبير	پرافدی	الوطن
پردو	قول من الفال	پرندی	غفر وحم
پرن	القصاصه من کل شیء	پرندردی	تضمير
پرغن	البحاف	پرپی	ضمير الفرس
پرغا	الماشی خبیاً یقال	پرق	ضوء القمر
پرعلدی	ای خب فی مشیه	پرق	البعید
		پرق	اللكمه ویقال

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بمرق	النحاس الاصفر	بمرق	النحاس الاصفر
برك	الخاتم	برك	الخاتم
برككو	عتب ولام و كانه	برككو	عتب ولام و كانه
برم	منقول من ضرب وجهه	برم	منقول من ضرب وجهه
برقا	الذنب والجريمة	برقا	الذنب والجريمة
برصا	اذنب	برصا	اذنب
بورلدي	القفل	بورلدي	القفل
بورلكن	قفل	بورلكن	قفل
	الوقاح		الوقاح
	الياء مع الشين		الياء مع الشين
يازى	لمع	يازى	لمع
ياز	نخبيا وخفي	ياز	نخبيا وخفي
يازو	كتم	يازو	كتم
يزدى	النقاب	يزدى	النقاب
يزدى	العمر	يزدى	العمر
يز	تعمير	يز	تعمير
يز	الاخضر	يز	الاخضر
	اخضر		اخضر

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الردى	ياطلی	الاخضر من الالوان	ياشل
الياء مع الطاء		و (ياش) يطلق على	
الغريب الاجنبي	يط	النبات الاخضر	
غرب بمعنى زوج	يطردى	الخوذة	يشق
بنته		الماجن	يشق
رقد	يطبي	مجن	يشقلندى
الراقد	يطق	الدمع ايضا يقال	يش
ارقد اصله	يطقردى	دمعت عينه	كزى يشردى
	يطدردى	الصاعقه	يشن
البنث (لق) هى	يطلق	الرائات	يشم
الاحقة الاعداد		الياء مع الصاد	
كانها تكون معدة		العزاء	ياص
لان تغترب عن		فك وتر القوس	يصدى
اهلها	يطى	الصفيح من حديد	يصى
بلع		وحجر وغير ذلك	
الياء مع الغين		المحده	يصطق
السمن	يغ	صاحب العزاء	يصلو
ادهن	يغلدى	نصل معروف	يصج
المحارب	ياغى		



عربي	ترکی	عربي	ترکی
اي اعجن العجين	ان يغزل	مطر	يغدي
المرشحه	يغزلق	جمع ومنع مشترك	يغذي
الياء مع القاف		الغليظ	يوغون
القريب	يقن	المنساب المعد للعدو	يغلق
الطوق	يقا	الرايب	يغرت
السطيحه	يقمچ	عقر الدابه	يغز
اصلي الشئ في النار	يقطى	الرجل الذي لا يقدم	يغرق
احترق	يقلدى	على الشئ	
فوق	يقرو	عظيم الكتف	يغرن
العقبه	يقش	لون مشهور في	يغز
الضوء يقال	يقتو	الخيل وسمى به	
اي عينك مضية	كزن يفتو	الارض فيقال	ياغزير
مشرقة مكنون		المطر بالتركياني و	يغمر
بها عن السلامه		(يمغر) بالقيجاقى	
ويقولون ايضا		النهب	يغها
في هذا المعنى		السماط والخوان	يغها
(كزن ايدن)		ايضا	
وتقول ايضا		عجن ويقال	يغردى
وكله بمعنى واحد	كزن برق		

ترکی	ترکی	ترکی	ترکی
بِقَصَل	الفقیر و تبدل قافه	یگردی	جری و جز یقال
یَقْنِی	حاء	یَکْرُکْ آط	ای فرس جراء
یَقْشِی	الحم السلیق	یَکْنُث	الشاب
یَقْ	طیب و تبدل قافه	یَکْسُکْ	العالی
یَقْلُو	حاء	یَکْسُکْ	الکشتبان
یَکْ	معدوم و یستعمل	یَکْلُو	الحامل
یَکْ	بمعنی لا	یَکْنِ	الحصیر
یَکْ	فقیر ای ذو معدوم	یَا کَلْدِی	غلط
یَکْ	الیاء مع الکاف	یَکْرَنْدِی	کره
یَکْ	الشیطان	الیاء مع اللام	
یَکْ	الرّیس	یَلْنِ	الحیه
یَکْ	الجل و هو کنایه	یَلْغَنْ	الکذب
یَکْ	عن الضمان	یَلْ	«خ» الطریق
یَکْ	تقبل الحركه	یَلْدَاش	المعرفه من الطریق
یَکْ	عشرون و یقال	یَلْ	«ق» الريح یقال
یَکْ	ضمن	یَلْسِی	هبت الريح
یَکْ	خدم بالركوع	یَلْسِ	النسیم

عربي	تركي	عربي	تركي
العذاب القصب	يلو	السنة ويقال	يل
المحر	يلر	معناه ليكن العام	يل قطلو بلسن
فرد دعاله	يلنر	مباركا	
فتر	يلدى	طرق	يلقتى
هب	يلدى	البهيمه	يلقى
جعلاه عريانا اى	يلن قلدى	الرسول	يلواج
جرده		نوع من النباتات	يلمك
السلوى	يلوا	شبيه بالكرات	
الياء مع الميم		النجم	يلدنز
الناعم وفي كقاب	يمشق	الزجاج وهو البرق	يلدرم
يلك الرخو		في لغة التركمانى	
الفاكهه وفي كتاب	يمش	يقال	يلدرم يلدردى
يلك الثمره		القلع	يلكن
الرقعة	يما	القدة في السهم	يلك
ضم اصابعه وعينه	يمدى	لعق	يلدى
«ق» العانه	يمدو	المعلقة الكلب	يلق
القال ويقال له	يم	خاصه	
ايضا		حلق	يلدى

عربي	تركي	عربي	تركي
العانة يقال	يمدى	قول يقال	برا يملدى
اى شعرك انتف	يمدن قيرغل	اى قول له فالأ	ابكو يملغل
البلغم	بالقيق	جيداً	..
القبضه	يمرق	الطعام ويطلق	يم
الباء مع النون الخيشوميه		ايضا على علف	..
	ن	الدواب	دور
الصوقي	ين	الخيوط الملفف	يمق
الريش فى كتاب	ين	بعضه على بعض	دور دور
بيلاك		مدوراً	دور
الجديد	ينى	اى ذو عين غضيض	يمق كز لو
الخفيف	ينل	ويكنى عن الموق	دور
خف من مرضه	ينلدى	اى غمضت عينه	كز يملدى
الحد وفى كتاب	ينق	الحاجه	يمش
بيلاك		الغلام المتصرف	يمشجى
	يناغ	فى الحاجه	دور
الكم	ين	الشر	يمن
الجنب	ين	اتلف	يمنلدى
الجهه يقال	يننا	عدا	يمردو
اى الى هذه الجهه	ينونا	لكم	يمر قلدى

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اول بنا	الى تلك الجهة	ويسمى به	
ينلش	الغلط	صنّار القمل	
ينلدى	غلط	الحباية للمساعدة	
	الياء مع النون	على من خمر	
ينجى	العجين	شيئا في عرس او	
ينجق	الخريطة	وليمة او غيرهما	
يندى	نحت و برى	الدخيل في جنس	
ينردى	او قد	الترك وليس منهم	
يندى	وقد	العار يقال	
	الياء مع الواو	جمل له و كراً	
يولق	معناه جداً يقولون	القريب	
يولق كر كلودر	اي حسن جداً	الياء مع اليا	
يوز	الوحش	المضيف	
يودى	قرب	فصل الصيف	
يواش	الساكن الخلق	غسل	
	يقال	الغسالة	
يواط يواشدر	اي هذا الفرس	فرش وبسط	
	سهل الخلق مؤادب	شاع	

## ﴿التصريف﴾

علم بأحكام الكلمة قبل تركيبها مع كلمة أخرى والكلمة ناشية من حروف المعجم وحروف المعجم في هذا للسان ثلاثة وعشرون حرفاً وهي • الهمزة • والباء الخالصة • والباء المشوبة • والتاء • والجيم الخالصة • والجيم المشوبة • والداال • والراء • والزاي • والسين • والشين • والصاد • والطاء • والغين • والقاف • والكاف الخالصة • والكاف البدوية • واللام • والميم • والنون الخالصة • والنون الخيشومية • والواو • والياء • ومثي وجد في بعض الكلام حرف غير هذه فيعلم ان تلك الكلمة غير تركيبة بل منقول من لغة غير الى هذه اللغة مثل ( أَخْشَم ) و ( فَرَمَن )

اعلم ان التصريف في اللغة التغيير وفي الصناعة اي في الاصطلاح تحويل الاصل الواحد اسماً الى التوحيد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتصغير والنسبة ومصدراً الى الفاظ مختلفة كالماضي والمضارع والامر والنهي والنفي والجمع واسم الفاعل والمفعول وما يتصرف من كل واحد منها وقيل تحويل الاصل الواحد الى امثلة مختلفة لمعان مقصودة لانحصل الا بها اعلم ربك الله ان حروف هذه اللغة ثمانية وعشرون حرفاً في اللفظ واحد وعشرون في الصورة وهي الهمزة والباء الخالصة والباء المشوبة بالفاء المشددة والتاء والجيم المشبهة بالشين والحاء والداال المعجمة والراء والزاي الخالصة والزاي المشوبة بالصاد والسين والشين والصاد والضاد والطاء والظاء والعين المعجمة الخالصة والغين التي بين العين والغين المعجمة والقاف والكاف الخالصة والكاف البدوية المعقودة واللام المرتقة واللام المعجمة والميم والنون الخالصة والنون

و ( فَرِشْتَلَارْ ) و ( كُفَّ ) وغير ذلك - والكلمة قول او منوى  
 معه موضوع لمعنى وهى اسم وفعل وحرف والاسم - احادى -  
 وثناى - وثلاثى - ورباعى - وخماسى فالاحادى متحرك بضمة  
 ومتحرك بفتحة ومتحرك بكسرة مثال ذلك . صو . و . يا .  
 و . جى . والحروف التى بعدها اشباع وليست اصلاً وكذا جميع  
 حروف المد واللين الثلاثة لا يكون شئ منها اصلاً فى هذه اللغة  
 بل انما هى نوا شئ عن اشباع الحركات والثناى تقتضى القسمة  
 العقلية اثنى عشر قسماً وكلها مسموع وذلك

المغثونه وهى ترجع من الخيشوم والواو والياء ( تنبيه ) ايس فى هذه اللغة  
 ثاء مثلثة ولاحاء خالصة ولازال معجمة ولافاء ولاهاء خالصة وانما ينطقون  
 بها مشوبة بنحاء واذا سمعت احدا يتكلم بشئ من هذه الحروف فاعلم انه ليس  
 من الترك الخالص او غير فصيح نقل من القوانين الكلية لضبط اللغة التركية

القول فى الحروف التى بنيت عليها لغات الترك باسرها ثمانية عشر حرفاً اصلية  
 بجمعها هذه المقالة اخوك لف سمح نرف بدر شتيا وسبعة اخر فرعية لا ذكر  
 لها فى الحظ واللغات لا ينفك عنها وهى الباء الصلبة والجيم العربية وهى  
 عزيزة فى هذه اللغة والزاي المتولده بين مخرجى الزاي والشين والفاء  
 العربية والغين المعجمة والكاف المتولده بين الغين والقاف والنون والقاف  
 فهذه الحروف اصعب للتطق لغير الترك ونكتب هذه الاحرف الفرعية على  
 صيغة الحروف الاصلية لكنها تنقط فيعرف بها ولا توجد فى لغات الترك  
 باسرها الثاء وكذلك من حروف الاطباء الطاء والظاء والمصاد والضاد وكذلك  
 من حروف الخلق الحاء والهاء والعين

(فَعَّ) نَحَو (سَن) و (فَعَّ) نَحَو (كَم) و (فَعَّ) نَحَو (يَزُّ) و  
 (فَعَّ) نَحَو (قَبُّ) و (فَعَّ) نَحَو (أَرَّ) و (فَعَّ) و (أَرَّ) و (فَعَّ)  
 نَحَو (أَرَّ) و (فَعَّ) نَحَو (يَتِي) و (فَعَّ) نَحَو (بَغَّ) و (فَعَّ)  
 نَحَو (قِصَا) و (فَعَّ) نَحَو (بِسُو) و (فَعَّ) نَحَو (طَلِي)

والتلاني تقتضي القسمة اثنية كثيرة والمسموع منها ستة  
 وعشرون بناءً

فَعَلَّ (أَرَدَ) فَعَلَّ (صَرِثَ) فَعَلَّ (كُرِتَ) فَعَلَّ (بَرَجَا)  
 فَعَلَّ (صَغَرَى) فَعَلُّو (قَرَعُو) فَعَلَّ (بَرَصَا) فَعَلَّ (طَرَزَى)  
 فَعَلُّو (أَيَكُو) فَعَلَّا (سَرَكَا) فَعَلَّ (دَرَكَى) فَعَلُّو (أَنَحُو)  
 فَعَلَّ (أَرَتَا) فَعَلُّو (كَبَرُو) فَعَلَّ (بَكَرَى) فَعَلُّو (أَبَرُو) فَعَلُّو  
 (بَقَوُو) فَعَلُّو (بَلَكُو) فَعَلَّ (أَتَكَّ) فَعَلَّ (أَدَكَّ) فَعَلَّ (كَرَجَّ)  
 فَعَلَّ (كَزَلَّ) فَعَلَّ (أَزَمَّ) فَعَلَّ (بَجَّتْ) فَعَلَّ (كَشَنَ) فَعَلَّ (دَلَكَّ)

### ﴿والرباعي﴾

تقتضي القسمة اثنية كثيرة والمسموع منها ثلاثة وثلاثون بناءً  
 فَعَلَّلَّ (أَتَمَكَّ) فَعَلَّلَّ (بَرَسَقَ) فَعَلَّلَّ (جَبِجَقَ) فَعَلَّلَّ (أَجِجَقَ)



فَعَلَّلَ ( بَزَكَتَ ) فَعَلَّلَ ( كَرَبَكَ ) فَعَلَّلَ ( بَلَطَرَ ) فَعَلَّلَ ( طَشَقَنَ )  
 وَفَعَلَّلَ ( ارَغَتَ ) فَعَلَّلَ ( اَنَلَكَ ) فَعَلَّلَ ( اَيْنَقَ ) فَعَلَّلَ ( اِيَكَنَ )  
 فَعَلَّلَ ( بَجَحَكَ ) فَعَلَّلَ ( صَزَغَنَ ) فَعَلَّلَ ( بَصَرِقَ ) فَعَلَّلَ ( بَلَزَكَ )  
 فَعَلَّلَ ( جَعَنَقَ ) فَعَلَّلَ ( اسَلَكَ ) فَعَلَّلَ ( اسْرَفَا ) فَعَلَّلَ ( اَكْنَدَى )  
 فَعَلَّلَ ( اَلْبَجَى ) فَعَلَّلَ ( سَبَرَكَا ) فَعَلَّلَ ( صَقْرَعَا ) فَعَلَّلَ ( قَرَلَدُو )  
 فَعَلَّلَ ( قِيرَغُو ) فَعَلَّلَ ( قَبِنَجَى ) فَعَلَّلَ ( قَطْرَعَا ) فَعَلَّلَ ( قَرِبَعَا )  
 فَعَلَّلَ ( شَبَشَى ) فَعَلَّلَ ( قَلْنَجَى ) فَعَلَّلَ ( قَزَوُو ) فَعَلَّلَ ( دَمَرَكُو )  
 فَعَلَّلَ ( شَكَرَدَ )

### (والخامس)

نقتضى القسمة اربعة كثيرة والمسموع منها ثلثة وعشرون بناءً

فَعَلَّلَل ( اَرْقَطَقَ ) فَعَلَّلَل ( اَرْجَحَكَ ) فَعَلَّلَل ( صَرْطَلَنَ ) فَعَلَّلَل  
 ( بَلَتَرَكَ ) فَعَلَّلَل ( جَتَلَوَكَ ) فَعَلَّلَل ( قَصْطَلَقَ ) فَعَلَّلَل ( مَشْتَلَقَ )  
 فَعَلَّلَل ( يَلْدَرَمَ ) فَعَلَّلَل ( بَلْدَرَقَ ) فَعَلَّلَل ( اَرْسَلَنَ ) فَعَلَّلَل  
 ( اَصْرَمَقَ ) فَعَلَّلَل ( اَغْرَجَقَ ) فَعَلَّلَل ( اَغْرَشَقَ ) فَعَلَّلَل ( اَغْنَفَجَ )  
 فَعَلَّلَل ( بَلْدَرَلَكَ ) فَعَلَّلَل ( يَغْرِزَلَقَ ) فَعَلَّلَل ( جَوَلَدَزَ ) فَعَلَّلَل

(سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى)  
 (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى)  
 وهى قليلة منها ما جاء على وزن فعلى (سبلى) (سبلى) (سبلى)  
 (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى) (سبلى)

### (والفعل احادى وثناى وثلاثى ورباعى)

فالاحادى متحرك بضمة و متحرك بفتحة و متحرك بكسرة مثال  
 ذلك (يو) و (يا) و (إى) والحروف فيها اشباع كما تقدم  
 فى احادى الاسماء (والثناى) تقتضى القسمة العقلية اثنى عشر  
 قسما والسموع منها عشرة ابنية

فَع (أب) فَع (آت) فَع (أج) فَع (أل) فَع (بز) فَع (بش)  
 فَع (أر) فَع (جز) فَع (بد) فَع (دب)

والثلاثى تقتضى القسمة ابنية كثيرة والسموع منها تسعة عشر بناء  
 فَعَل (طرت) فَعَل (قرب) فَعَل (ارت) فَعَل (امن) فَعَل

(أنق) فَعَل (طغل) فَعَل (سبر) فَعَل (كرش) فَعَل (جبل)

فَعَل (قزر) فَعَل (أقش) فَعَل (أقش) فَعَل (بلغ) فَعَل

(برك) فَعَل (بلى) فَعَل (أكل) فَعَل (أكل) فَعَل (بلى)

فَعَل (دبل)

( والرباعى )

تقتضى القسمة ابنية كثيرة والمسموع منها خمسة عشر مثلاً  
 فعلل ( صبطر ) فعلل ( صرصل ) فعلل ( تبرن ) فعلل ( قرطل )  
 فعلل ( اكرت ) فعلل ( جشطل ) فعلل ( مشتل ) فعلل ( يلدلر )  
 فعلل ( يغلل ) فعلل ( بغشل ) فعلل ( سملد ) فعلل ( قللد )  
 فعلل ( اينل ) فعلل ( يرلغ ) فعلل ( جكلن )

( وقد نطقوا بافعال خاسية )

وهى قليلة جدا منها ما جاء على وزن فعللل ( ايكئل ) فعللل  
 ( تر كئل ) فعللل ( صنقلن )

وهذه الابنية انما وزناها وقابلناها هذه الامثلة لنحصرها  
 وينبغى البحث عن كل بناء منها حتى تعرف الحرف الاصلى منها  
 من الزايد فيقابل الاصلى بالاصلى والزايد بالزايد ولعلنا فيما سبق  
 ان شاء الله تعالى نعرف ذلك

( الاحكام التى تكون للكلمة )

حالة الافراد قسمان قسم يختص بالاسم وقسم يختص بالفعل الاول  
 اثنى عشر التصغير والنسب والجمع واسم الفاعل والمبالغة فيه

والزيادة للتفضيل 'واسم المفعول' والمصدر 'والمكان' والالة  
والهيئة 'والاعداد'

( القسم الثانى ستة )

حرف النقل 'حرف المطاوعة' حرف الانحداد 'حرف المشـاركة'  
حرف المضارعة حرف المضى

( القول فى التصغير )

علامته ( كِنا ) فى اللغة الفجائية و ( جُق ) و ( جُك ) فى اللغة  
التركيابية وتلحق فى اخر الاسم مفردة ومجموعه نحو ( قُلْ كِنا -  
قُلْ كِنا ) ونحو ( جَعْنُ جُقْ كُجُكْ ) فاما ( كِنا ) فانها تلحق  
الاسم مطلقا واما ( جُق ) و ( جُك ) فانها اذا لحقت الاسم التناى  
الساكن الثانى اردت العلامة بسين وفى غيره لا تردف تقول  
( قُلْ جَقْس ) و ( اَتْ جَعْس ) و ( اَتْ جُكْس ) فاما ( يا ) وهو  
القوس فتقول فى تصغيره ( يا جَعْس ) تقلبون القاف غينا وذلك  
مسموع لاميّس واما ( اَز ) وهو التليل فيقولون فى تصغيره  
( اَزاجقْ اَزاجقْ ) اى ( قَلِيلٌ قَلِيلٌ ) فيشدون فيه من وجهين

١ وقال بعض اهل العلم فصل فى الوجوه التى اشتدت ال اخرجها من  
المصدر وهى ستة الماضى والمضارع والامر والنهى والفاعل والمفعول

احدهما عدم الحاق السين والثاني فتح ما قبل علامة التصغير والقياس ان يقال ( از جقس ) ولا تخير في حاسق ( جق ) و ( جك ) بل ان كانت الكلمة مفخمة لحقت ( جق ) او مرتقة لحقت ( جك ) والتصغير يكون في اسماء الاعلام والنكرات واسماء الاشارة يقول في ( بوبوكنا ) وفي ( انلر انلر كنا ) بمعنى ذيا وأوليا واما في اللغة التركانية فلم يسمع تصغير واما المضممر فلا يصغر ( القول في النسب )

اما ان يكون لصنعة او غيرها ان كان لصنعة زدت في اخر الاسم ( جى ) فتقول ( اشجى ) اى طباح ( ياجى ) اى قواس وان كان لغير صنعة لحقت اخر الاسم ( لغ ) فتقول ( روم لغ ) اى رومى ( وشام لغ ) اى شامى والتركان تقلب العين واو فتقول ( روملو شاملو ) وربما كسرت اللام فيها اى فى ( لغ ) وفى ( لو ) وقد تأتى ( لغ ) ايضا بمعنى ذى اى صاحب فتقول فى ذى مال ( ملغ در ) اى ذو مال فتكون ( لغ ) مشتركة بين علامة النسب وذى بمعنى صاحب وبين احد المضمين ما اتصل به

( القول في الجمع )

علامته ( لر ) والتثنية في هذه اللغة جمع فتقول ( قلار ) فينطلق

على الاثنين واذا اردت التخصيص على الاثنين اتيت بالعدد الدال عليه وسيأتى ذلك فى العدد وتلحق هذه العلامة ايضا الفعل على ما سيذكر فى باب الفعل والفاعل دلالة على اسناد الفعل الى الجمع ويجمع المفرد نحو (أَطَرَّ) واسم الجمع نحو (يَلْقُرَّ) بمعنى خيول  
 (القول فى اسم الفاعل)

علامته فى المستقبل (دَجَى) فتقول (برجز الدجيز) أى كلنا مايتون وعلامته فى الماضى (مَش) فتقول (كن دغمش) أى الشمس طالعة فى ماضى ويلحق العلامةان آخر الفعل الذى هو الاصل دلالة على اسم الفاعل فى الزمانين واذا اردت نفى اسم الفاعل قبل (مَش) فى الماضى وقبل (دَجَى) فى المستقبل حرف النفى فتقول (سَجَر طر بدجى) أى غير قائم والمال (قَلِمَشْدَى) فلحق فى آخر (مَش ايدى) أى المال كان غير باق أى مابقى وقد يلحق (جَى) دلالة على لزوم الصفة بحيث صارت كالصفة فتقول (كَلَجَى) و (بَرَجَى) أى دايماً الجى ودايماً الرواح واما قولهم (بَلَكَا) أى العالم صفة لازمة فكان الكاف البدوية بدل عن (جَى) ولا يخافوا آخر الكلمة من ان يكون متحركاً او ساكناً ان كان متحركاً زدت (ى) وكسرتها وذلك فى الصفة اللازمة فتقول (جَرَجَى) وان كان ساكناً كسرتها ان كان ما قبله مفتوحاً

او مكسوراً نحو ( بَرَّجِي ) و ( بَرَّجِي ) و ضمته ان كان مضموماً  
نحو ( طَرَّجِي ) و ( الطَّرَّجِي ) وتلحق ( مَش ) ايضاً دلالة على  
صفة مخبر عنها لم يحضرها المخبر بل علمها فتقول ( اَيْتَ طَرَّ مَش )  
اي قائم يقيناً وان كنت لم تشاهد قيامه وهذا المعنى ملحوظ في  
الصفة التي تلحقها ( مَش ) في كل موضع تلحقها فاذا جاء مثل  
قولهم ( كُنْ دُغْمَش ) اي الشمس طالعة فهذا المعنى ملحوظ فيه  
من اصل الوضع وان خالف على طريقة المجاز واصله ان يستعمل  
لما علم ولم يشاهد

### ( القول في المبالغة )

في اسم الفاعل تزيد ( كَنَّ ) في اخر الاسم ان كان مرفقاً و ( غَنَّ )  
ان كان مفخماً وتفتح ما قبلهما فنقول ( كَنَّ كَنَّ ) اي جيوه  
و ( بَرَّ غَنَّ ) اي ذهب ولو سكن ما قبلهما خرج من هذا الباب  
و صار معناه معنى الذي فعل وسيأتي ذلك في باب الموصول ان  
شا الله واما ( كَلَّجَ ) بالجيم عوضاً من الكاف و النون اي ضحكوك  
فأخذ السماع والقياس ( كَلَّكَنَّ ) وهو مسموع ايضاً

اعلم ان فعلاً من الصيغ الموضوعة للدلالة على الكثرة يقال غضبان قفيغان  
لمهتلي غضباً ( وفعل ) مما يدل الثبوت والدوام لغلبة في الأفعال الغربية  
نحو كبريم وعظيم وملج وغير ذلك

( القول في الزيادة للتفضيل )

علامته ( رَكَ ) ان كان مرققاً و ( رَق ) ان كان مفخماً ويلحقان  
الصفة اللازمة التي هي بمنزلة الصنعة المخلصة اسماً محضاً سواء  
كان في آخر الاسم ( جى ) او لم يكن مثال ما اخره ( جى ) قولهم  
( برِجى رَق ) اى اكثر ذهاباً و ( برِجى رَكَ ) اى اكثر اعطاءً  
ومثال ما ليس في اخره ( جى ) قولهم ( بَكَرَكَ ) اى ( اَخِيَر ) و ( يَكَ )  
خبر و ( يَمَنَّ رَق ) اشر و ( يَمَنَّ ) شر و ( يَلَكَّرَكَ ) اعلم و ( يَلَكَّا )  
عالم و ( يُوَزُّ رَق ) اشر و ( يُوَزُّ ) شر وهذا بالتركانى يقول يدل  
( يَمَنَّ يُوَزُّ )

( القول في اسم المفعول )

لا يبنى الا من فعل بنى للمفعول فنقول في ضرب ( ارلدى ) وفي  
اعطى ( برلدى ) فاذا جاء اردت اسم المفعول خذفت علامة  
الفعل الماضى وجيت مكانها ( مش ) مزيداً قبلها لام ساكنة او  
نون ساكنة على التفضيل الذى سيأتى في كيفية بناء الفعل للمفعول  
فقول ( سَجَّرَ ارْلَش ) اى مضروب و الثوب ( يرْلَش ) اى  
معطى و ( الدِرْلَش ) اى ممسات و ( دَبْلَنَش ) اى مقتول هذا  
في الماضى واما في المستقبل فنقول ( ارلدجى ) و ( برلدجى )



و (الدَّرْلَدَجِي) و (دَبْلَسَدَجِي) ويدل على اسم المفعول واسم  
 الفاعل ايضا اذا كانا صفتين لازمتين كاف سا كنة في المرقق وقاف  
 سا كنة في المفخم ولا ينقاس ذلك في كل فعل فيما سمع من ذلك  
 (أَزْك) اى المفعول من (أَز) اى افصل و (أَجَق) اى المفتوح  
 من (أَج) اى افتح وتقول (جَرَك) اى البالى من (جَرْدِي)  
 بلى ولا يجوز ان يقاس على ذلك فلا يقول فى (أَرْدِي - أَرَك)  
 بمعنى مضروب ولا فى (طَرْدِي - طَرَق) اى قايم ويجوز فى هذا  
 المسموع بالكاف والقاف من اسم المفعول ان تأتى بالمقيس فتقول  
 (أَزْمَش) اى المفعول و (أَجْمَش) اى المفتوح ولما فى اسم  
 الفاعل فتقول (جَرْمَش) اى البالى هذا فى الماضى واما فى المستقبل  
 فتقول (جَرْدَجِي) وقدر ذلك فى اسم الفاعل مفصلاً

### ﴿ القول فى المصدر ﴾

علامته ان يلحق اخر فعل الامر (مق) ان كان قبله مفخم

١ اما متعلقات الفعل فالمصدر واسم الفاعل واسم المفعول وافعل التفضيل  
 والهيئة والاله واسم المكان وليس فى هذه اللغة اسم زمان مشتق من الفعل  
 فهذه سبعة امور الاول المصدر وصيغته ان يزيد على فعل الامر المجرد  
 لفظة (مق أو مك) مغلفة وغير مغلفة كما تقدم وهذه هو الاكثر فى المصدر  
 القالى والاقل فى المصدر القلى واما فى المصدر القالى فلفظة (لق) او (لك)  
 مثال المصدر القالى (كَلَك - أَطْرَمَق - بِمَك - بِقَمَق - كَتَمَك) ومثال  
 المصدر القلى (بِمَكَلَك - أَلَبَلَك) يعنى شجاعت يخشلق يمانلق

و ( مَكَ ) ان كان قبله مرقق ويجوز ان تزيد على ( مَق ) لفظه  
 ( لَق ) وعلى ( مَكَ ) لفظه ( لَكَ ) ويجوز ان تقتصر على الميم  
 ساكنه وكل من هذه الثلاثة مقبس فتقول ( كَلَمَكَ ) اى مجى  
 ( كَلَمَكَ ) مجيئة وكذلك ( بَرَمَق ) اى ذهب و ( بَرَمَق )  
 ذهابية وتكسر ما قبل الميم الساكنه ومن علامة المصدر ان يلحق  
 اخر الفعل شيئاً ساكنة وتدل على معنى المبالغة فى المصدر فيقول  
 ( ارش ) و ( طرش ) ولا يخلو اخر الفعل من ان يكون متحركاً  
 زدت ياءً و حر كتهـا بالكسر فتقول فى ( يدى ) و ( يدش )  
 وان كان ساكناً مضموماً ما قبله ضم نحو ( ارش ) و ( طرش )  
 او مفتوحاً او مكسوراً كسر نحو ( يقش ) و ( يرش ) اى نظراً  
 واعطاءً واذا اردت معنى المصدر من الاسماء زدت فى اخر الاسم  
 ( لَق ) و ( لَكَ ) على نحو ما زدته فى المصدر فتقول فى ( بالى )  
 بالى لَق ) تزيد سمية وفى ( بى - بِلَاك ) تزيد اميرية وفى ( يَكْ  
 يَكَلْ ) تزيد خيرية وفى ( يق - يَلِق ) تزيد معدومية و يهنون  
 به الفقر

### ( القول فى اسم المكان )

تزيد على فعل الامر مع فتحه ما قبل المزيد ( جَكَ ) و ( جَق )

على حسب التفخيم والترقيق على ما مر قبل مثال ذلك  
(كَلَجَكَ) و (طَرَعَجَقْ) اى مكان المجى ومكان القيسام وذلك  
منقاس فى كل فعل وليس فى هذا لسان اسم زمان مشتق من الفعل

### (القول فى الالة)

الدال على ذلك كاف مضمومة اوقاف مضمومة يقول فى قطع  
(كَسْتِ) وفى الالة منها (كَسَكُو) وفى قطع (يَجْتِ) وفى الالة  
منها (يَجَقُو) وفى سن (بَلْدِ) وفى الالة التى هى المسن (بَلَكُو)  
والكاف بدوية فاما (الْك) فى الالة التى هى النخل من (الْدِ)  
اى نخل فاصله (الْكُو) مثل (بَلَكُو) خفف التسكين فقبل  
(الْك) والاول هو قياس فيما يبنى منه الة

### (القول فى الهيئة)

يدل على الهيئة شين ساكنة فتقول (مَش) اى هيئة الركوب  
و (اَطْرَش) اى هيئة القعود وما قبل الشين بضم ان كان ما قبله  
مضموماً نحو (اَطْرَش) ويكسر ان كان مسكوراً او مفتوحاً  
(مَش) و (جَلَش) كما تقدم فى المصدر ويقول (اَطْرَشْ اِيكَ)  
اَطْرَشِ اى قعدتى قعدة ايك

( القول في الاعداد )

علامته (لَق) او (لَكَ) فتقول (طَلَّقَ) اى المعد للباس و (يَمْلِكُ)  
الرقعة المعدة للترقيق و (بِتَالِكَ) اى المعد للكتاب ولم يوضع في اللسان  
العربي هذا المعنى لفظ بخصه

( القول في حرف النقل والتعدي )

الفعل اما ان يكون اخره ساكنا او متحركا ان كان ساكنا زدت في  
اخره (دَرَّ) فتقول اركب (مَنَدَرُ) وان كان متحركا زدت تاء  
ساكنه فتقول في مش (بَرَّتْ) وفي اقل (دَبَلَّتْ) وفي اقرب  
(أَقَّتْ) ويلزم حرف التعدي في جمع اقسام من امر وماضي نحو  
(مَنَدَرْدِي) ومضارع نحو (مَنَدَرُّر) ومستقبل نحو (مَنَدَرُّكِي)  
وربما حذف الدال وبقيت الراء وذلك لا يتقاس فتقول في آسقى  
(اَجَرُ) وفي اخرج (جَهَرُ) اصله جَهَقَر وقد عدو في كلمات بغير  
(دَرَّ) قالوا في اقم (طَرَّغَرُ) وفي ارى (كَرَّكَرُ) وفي نقط  
(طَمَّرُ) وفي ارضع (أَمَرُّ) ويجوز المجي في هذه الافعال  
(بَدَرُ) وهو القياس فتقول (طَرَدَرُ) و (كَرَدَرُ) و (أَمَدَرُ)  
و (طَمَدَرُ)

﴿ القول فی حرف المطاوعه ﴾

هو لام ساکنه یقولون فی قَطَعَ ( کَسَدی ) و فی انقطع ( کَسَدی )  
و فی فصل ( اَزْدُو ) و فی انفصل ( اَوْزَلْدی ) فان کان الفعل علی  
حرف واحد نحو قولهم فی کسر ( سِدی ) فالحرف الذی حی  
به للمطاوعه نون ساکنه بدل اللام فتقول فی انکسر ( سِنْدی )

﴿ القول فی حرف الاتحاد ﴾

هو نون ساکنه فتقول ( یَصْطَدی ) وسده و ( یَصْطَنْدی )  
توسده ای اتخذه وساده من قولهم ( یَصْطَاقُ ) وهو الوساد  
ونظيره ( اَرْتُو ) الغطاء فاذا اراد غطی قال ( اَرْتی ) واذا اراد  
تغطی قال ( اَرْتَدی ) وهو مقيس فيما كان قابلاً للاتخاذ تقول  
( طَن ) لا ثوب ثم تقول ( طَنْدی ) ای ثوب ای اتخذ ثوباً  
ای اکتسی

﴿ القول فی حرف المشاركه ﴾

هو شین ساکنه نحو شین الهیئه نقول فی ضرب ( اَرْدی )  
و فی يضارب ( اَرْشَدی ) و فی طعن ( صَبَّجْدی ) و فی تطاعن  
( صَبَّجَشْتی ) و منه ( صَبَّجَشْ کُنْ ) ای يوم الطعان و فی المضارع

تقول ( ارشُر ) و للمستقبل ( ارشُعا ) فلو بنيت الفعل لما لم يسم  
فاعله فالقياس يقتضى ان يقال ( ارشُلدى ) فى تضررب  
و ( ضُجِشُلدى ) فى تطوعن ولم يسمع شىء من ذلك

﴿ القول فى حرف المضارعه ﴾

هو راء سا كنه نحو قولهم ( طُرر ) اى يقوم و ( كَرر ) اى  
يجىء و ( ير ) اى يأكل و ( سر ) اى يكسر و يجوز ( ير )  
و ( سير ) كأنهم اذا كان الفعل على حرف واحد قووه بحرف  
وقالوا ( ير ) اى يغسل والكثير ( ير )

﴿ القول فى حرف المضى ﴾

هو دال مكسورة. ان كان ما قبلها مكسوراً او مفتوحاً و مضمومه  
ان كان ما قبلها مضموماً نحو قولهم ( طُرِدو ) و ( الطُرِدو )  
و ( بردى ) و ( بردى ) وفى التركيبه تكسر الدال مطلقاً وقد  
تبدل الدال طاء و تاء لقرب مخرجيهما من مخرج الدال

﴿ هذا باب نذكر فيه حروف الزيادة واما كنهها ﴾

﴿ القول فى الزيادة ﴾

الذى يدل على الزيادة شيان احدهما الاشتقاق والاخر التصريف  
فاما الاشتقاق فهو الاستدلال بالاصل على الفرع والتصريف

استدلال بالفرع على الاصل وسيوضح ذلك عند تبين اما كن  
 الزيادة وحروف الزيادة «راء» والنون، والسين، والباء، والتاء، والجيم  
 والدا، والزاي، والقاف، والكاف، والغين، والياء، والميم، والشين  
 واللام، والواو (فاما) الراء فتزاد في فعل الحال نحو (كَارُ)  
 و (أَلَرُّ) وفي اشتقاق الافعال من الاسماء نحو (قِغُو) تقول اذا  
 اشتقت منه (فَغَرَّدِي) و (بَلَّكُو) و (بَلَّكَرْدِي) و (أَقُّ)  
 و (أَغَرَّدِي) و (قَزَلْ) و (قَزَرْدِي) و (يَشَلْ) و (يَشَرْدِي)  
 و (كَلَّكْ) و (كَلَّكَرْدِي) وهذا مطرد في الالوان وتزاد مع اللام  
 قبلها في الجمع تقول (أَطَّ - أَطَّرْ) وفي (أَتَّ - أَتَّرْ) في نسبة  
 الفعل الى الجمع نحو (كَلَّزَرْ) وتزاد مع الكاف في (رَكَّ) ومع  
 القاف في (رَقَّ) دلالة على التفضيل نحو (يَكَّ) و (يَكَّرَكْ)  
 و (يَمَنَّ) و (يَمَنَّ رَقَّ) وتزاد مع الدال قبلها وذلك لفظه  
 (دَر) للتعديه تقول في (مَنَدِي - مَنَدَرْدِي) وربما حذف الدال  
 وبقيت الراء تقول في (أَجَّ - أَجَرَّ) اصله (أَجْدَرَّ)

(واما النون)

فتزاد ساكنه لمعنى الاتحاد تقول في (بِصْطَدِي - بِصْطَنَدِي)  
 وفي (أَرْتِي - أَرْتَنَدِي) وفي الفعل اذا بنى لما لم يسم فاعله على

التفضيل الذى يأتى فى بابہ تقول فى (يدى - يندى) وفى (صندى  
صندى) وفى المفعول الذى لم يسم فاعله نحو (صنميش) وزيدت  
النون فى (ار) اذا جمعت فى معنى رأيت رجالا عقلاء فتقول  
(أصلو أرلر كُردم) وكذلك (أئر أرن أصلو لر در) وتزاد  
ايضا ساكنة مع الكاف قبلها المفتوحة دلالة على المبالغة فى اسم  
الفاعل ومع الغين قبلها كذلك فتقول (كلكن) و (برغن)  
وشذ (كلج) والقياس (كلكن) سماع وتزاد ايضا معهما ساكنة  
ما قبلهما دلالة على اسم الفاعل واسم المفعول بمعنى المضى موصولا  
فتقول (كلكن) و (برغن) اى الجاى والذاهب اى الذى جاء  
والذى ذهب و (دبلنكن) اى الذى قتل و (أرلغن) اى الذى  
ضرب و (برلكن) اى الذى اعطى وتزاد مفتوحة مع الكاف  
المكسورة قبلها دلالة على التصغير فتقول فى (قل - قل كنا) وفى  
(أط - أط كنا) وتزاد ساكنة بعد الباء المفتوحة فى الحال  
وسبأى ذلك فى القول على الحال وتزاد ساكنة فى (طقصن)  
و (سكسن) والاصل (طقز) و (سكز) فتدل على تضعيف  
عدد ما دخلت عليه عشر مرار لان (طقز) هو تسعة وبالنون  
ادى معنى تسعين و (سكز) هو ثمانية وبالنون ادى معنى ثمانين



وتزاد في (صَمَص) اذا اشتق منه فعل قالوا (صَمَصْنَدِي) بمعنى  
لج فرقاً بين الاسم والفعل

(واما السين)

فانها تزداد بعد (جَقْ) و (جُكْ) علامة التصغير في اللغة التركمانية  
ساكنة في كل اسم ثاي ساكن الثاني تقول (قَلْ جَقْس - اَنْ  
جَكْس) وزيدت في اخر الاسم الغائب المضاف اذا كان متحرك  
الاخر نحو (قَجَّيْ) سيده و (اَطَّيْ) ابوه و (اَلَّيْ) كبيره  
و (قَرَّيْ) عجوزه وفي الحال المنفي لغائب او لغائبين نحو  
(كَلَّيْ - كَلَّيْ) وفيه المخاطب او مخاطبين نحو (كَلَّيْ -  
كَلَّيْ) وفيه لشكلم ومتكلمين نحو (كَلَّيْ - كَلَّيْ) وزيدت  
مشددة مفتوحة وقبلها ميم مكسورة في (كَشَّيْ) اذا لم يكن  
خبرها فملاً نحو (كَشَّيْ كَرَّيْ اَيْدِي) و (كَشَّيْ سَجَّيْ  
اَوْ دَامَّيْ اَيْدِي) وفي مرادف اولاً نحو (سَجَّيْ كَلَّيْ مَسَّيْ  
سَنَقَرَّيْ طَرَّيْ اَيْدِي)

(الباء)

تزداد قياساً مطرداً في الحال ساكنة نحو (صَرَّبْ) كَلْبْ (كَرْبْ)

وتقلب الف لا اتي للعمل في اخر الفعل ياءً فتقول (سُرْلَيْبٌ) و (اَغْلَيْبٌ) ويجوز حذف الالف «لا» لبقاء «هاء» ساكنه مع الباء الساكنه فتقول (سُرْلَبٌ - اَغْلَبٌ) وتقدمت الاشارة الى زيادة النون بعدها في حرف النون وتزاد ساكنه مع تضعيف فاء الكلمة في الالوان فتقول في (صَرِي - صَبْصَرِي) وفي (قَزْلٌ - قَبْقَزْلٌ) وفي (كَكٌ - كُبْكُكٌ) وتدل اذ دال على المبالغة في الصفة اى شديد الصغرة وشديد الحجرة وشديد الزرقة وربما ابدلت الباء في بعضها ميماً ويأتي ذلك في حروف البدل ان شاء الله تعالى

### (التاء)

تزداد قياساً مطرداً للتعدية في الفعل اذا كان اخره متحركاً فتقول في (دَبَلٌ - دَبَلَتْ) وفي (يُرِي - يُرِتٌ)

### (الجيم)

تزداد وحدها في النسب الى الصنعة فتقول (اَشْبَجِي) طبّاخ (ياجِي) قواس ودلالة على لزوم الصفة حتى صارت كأنها صنعه نحو (بَرْجِي) كَلْبَجِي) وقولهم (بَلْكَا) بالكاف البدوية شاذ والقياس (بَلْجِي) وتقدم ذلك في باب اسم الفاعل وزيدت في (كَلَجٌ) دلالة على المبالغة في اسم الفاعل شذوذاً وتزداد مع القاف او الكاف في (جَقِي)

و ( جُكَّ ) في التصغير وتقدم ذلك مفتوحة معهما دلالة على اسم المكان نحو ( كَلْكَجَكَّ ) و ( طَرْغَجَقَّ ) وتزاد مكسورة بعد الدال المفتوحة في باب اسم الفاعل المستقبل فتقول ( الدَّجِي ) ومفتوحة مشبعة بالفاء في ( أَقْجَا ) و ( قَرَاْجَا ) و ( صَرَوْجَا ) دلالة على تصغير التحبيب

### ( الدال )

تزداد وحدها مكسورة او مضمومة دلالة على معنى الفعل نحو ( كَلْدَى ) و ( طُرْدَى ) ومع غيرها كما سبق في زيادتها قبل الجيم المكسورة دلالة على اسم الفاعل المستقبل ومع الراء الساكنة للتعدية في ( دَرَّ ) وقد يبدل في هذا فيقال ( تَرَّ ) واذا كانت دلالة للماضى طاء او تاء في مواضع لا يتقاس وانما ادعيانا ان الاصل الدال لان اكثر ماورد من ذلك هو بالدال ولم يرد بالطاء ولا بالتاء الا النزر اليسير والكثرة دليل على الاصالاة والقلّة دليل الفرعية

### ( الزاي )

تزداد ساكنة مع الغين ومع الكاف ومع الراء للتعدية شذوذاً في ( طَرْغَزَّ ) و ( كَرْكَزَّ ) و ( طَهَّرَزَّ ) و ( اَمَزَز )

( القاف )

تقدم زيادتها في ( جُوق ) و ( جُوك ) وتزاد مع اللام المكسورة  
دلالة على الاعداد نحو ( بِمَالِق ) ودلالة على ارادة معنى  
المصدر من الاسماء نحو ( بِالْقَلِق ) وتأكيذاً بعد علامة المصدر  
نحو ( بِرْمَقَلِق ) وتزاد ساكنة بعد ميم مفتوحة دلالة على المصدر  
نحو ( بِرْمَق ) اى ذهاب وتزاد وحدها بغير اطراد ساكنة دلالة  
على اسم الفاعل نحو ( بِرَجِي ) ودلالة على اسم المفعول نحو  
( اَجَق ) وتزاد مضمومة دلالة على الالة نحو ( بِحَقَو ) في كل  
فعل مفتوح الكاف تزداد وحدها مضمومة دلالة على الالة نحو  
( كَسْكُو ) و ( بَلْكُو ) في كل فعل مرقق وشذ سكونها في  
( أَلَك ) وتزاد ساكنة بعد ميم مفتوحة دلالة على المصدر نحو  
( كَلَمَك ) وبعد اللام دلالة على تأكيد المصدر نحو ( كَلَمَكَلَك )  
ودلالة على ارادة معنى المصدر من الاسماء نحو ( بِلَاك ) او الاعداد  
نحو ( بِلَاك ) وتزاد ساكنة بعد الجيم المضمومة في ( جُوك )  
في التصغير وبعد الجيم المفتوحة في ( جُوك ) في اسم المكان وتزاد  
مفتوحة في المبالغة في اسم الفاعل وتزاد في ( كِنَا ) وفي ( يَكْرَاك )  
وقد تقدم ذلك وتزاد مضمومة مفتوحة ما قبلها دلالة على معنى

الاجتماع في العدد نحو ( إِكْكُو ) و ( اِجْكُو ) و ( دُرْدَكُو )  
و ( بَشْكُو ) و ( يَدْكُو ) اى الاثنان المجتمعان والثلاثة المجتمعمة  
والاربعة المجتمعمة والخمسة المجتمعمة والسبعة المجتمعمة ولم يسمع  
ذلك في ( سَكز ) والقياس يقتضى ( سَكْسَكُوا ) وتزاد في ( بَرَكُو )  
ومعناه المنفرد بذاته فكانه اجتمع انفراده فيه وتزاد بعد الفعل  
الماضى وبعدها ( جا ) متوسطا بينهما ما يلحق الفعل من الضماير  
مستكننا بعد ما يستكن فيه فيدل هذا التركيب على ان ترادف  
معنى مهما ويتقدم على الفعل ( تيم ) فيصير كل ذلك يعطى معنى  
كلما نحو ( تيم كَلْدُ كَنْجَا اَغْرَلْغَن ) و ( سَجَرُ تيم كَلْدُ كَنْجَا اَغْرَلْغَن )  
ومع اللام الساكنة تأكيذاً في فعل الامر للمخاطب المنفرد نحو  
( كَلْكَلْ ) و ( كَلِكَلْ ) وتزاد ايضا في ( سَبْرَكَا ) وهو مشتق من  
( سَبْر ) الغين تزداد مع الزاى شذوذاً في التعدية في ( طَرَّغَر )  
وساكنة مع اللام لمضموم في النسب لغير صنعة فتقول ( روم اغ )  
ومفتوحة بعدها نون ساكنة دلالة على المبالغة في اسم الفاعل  
في نحو ( بَرَّغَن ) ودلالة على اسم الفاعل واسم المفعول الموصولين  
نحو ( يَرَّغَن ) ونحو ( يَرَلْدَغَن ) ومضمومة دلالة على معنى  
الاجتماع في العدد قالوا ( الطَفَّوْا ) و ( طَقَصَّوْا ) اى الستة

المجتمعة والتسمة المجتمعة ومع اللام الساكنة تأ كيداً في فعل  
الامر المخاطب المنفرد في نحو ( طرَعَنَّ ) و ( برَّعَنَّ ) الميم تزداد  
مع الشين ساكنة دلالة على اسم الفاعل الماضي في نحو ( يتى )  
و ( الطى ) فيقال ( يَتَمَشُّ ) و ( اَلطَّمَشُّ ) دلالة على تضييف  
مداخلت عليه عشر مرات وتقدمت زيادتها في ( مَقَّ ) و ( مَكَ )  
في المصدر ويجوز الاكتفاء بها ساكنة في المصدر

### ( الشين )

تقدم زيادتها وتزداد وحدها ساكنة دلالة على التفاعل نحو  
( ارشدى ) و ( صَنَجَشْتِي ) اى تضارب وتطاعن و دلالة على  
الهيئة نحو ( منَشَّ ) و ( الطرَشُّ ) اى هيئة الركوب وهيئة  
القيود ودلالة على المبالغة في المصدر نحو ( ارشَّ ) و ( الطرَشَّ )

### ( اللام )

تقدم زيادتها مع القاف في ( لَقَّ ) ومع القاف في ( لَكَّ ) وتزداد  
مفتوحة في اخر الاسم اذا اردت ان تبني منه فعلاً نحو ( اترَكَدى )  
و ( اُتَلَدَى ) و ( سزَلَدَى ) ويطرد ذلك وتزداد ساكنة دلالة  
على بناء الفعل للمفعول نحو ( ارلَدَى ) و ( يرلَدَى ) وفي اسم

المفعول نحو ( ارلش ) و ( برلش ) وفي الموصول اذا اريد به  
 الماضى نحو ( برلكان ) و ( ارلكان ) اى الذى اعطى والذى  
 ضرب وتزاد فى العدد الذى لحقه دليل الاجتماع قبل حرف الدليل  
 مفتوحة ساكن ما قبلها ولا يكون ذلك الا فى الاضافة فان اضفت  
 لغايب لحقه السين التى تلحق المضاف المتحرك الاخر فتقول  
 ( ايكولسى ) اى كلاهما وان اضفت الى مخاطب قلت ( اكوكر )  
 اى كلاهما وان اضفت الى متكلم قلت ( اكوكر ) اى كلانا  
 وكذلك تقول الى ( سكر ) وينظر هل يقال ذلك فى ( سكر )  
 وفى ( ان ) وهل يلحقها ويلحق ( ان ) بمعنى العشرة دليل الاجتماع  
 ام لا وهل يقال ذلك فى المركب او المعطوف او المائة او الالف

### ( الواو )

تزداد مضمومة مفتوحة قبلها دلالة على الاجتماع فى العدد قالوا  
 ( اكو ) و ( اجو ) و ( دردو ) و ( بشو ) و ( الطو ) و ( بدو )  
 ( تقصو ) ولم يسمع ذلك فى ( سكر ) والقياس يقتضى ( سكسو )  
 وتزداد ايضا فى ( برووا ) ومعناه المنفرد بداته ولم يسمع ايضا  
 دخول دليل الاجتماع فى العدد فى ( ان ) ولا فيما فوقها لا واو ولا

كاف ولا عين وتزاد ( جتَلَوُك ) لانه مأخوذ من ( جتَلَدِي ) اى  
صوت بفرقة

### ﴿ القول فى البدل ﴾

البدل فى هذه اللغة قليل وحروفه قليلة وهى الهمزة والقاف  
والسين، والتاء، والصاد، والباء، والزاي، فاما الهمزة فتبدل  
باء قالوا ( اَبَقُّ ) اصله ( اَبَّاق ) فابدلت الهمزة بباء فادغمت فى  
الباء ( القاف ) تبدل غيناً قالوا ( اغرَدَّي ) اصله ( اقرَدَّي ) لان اق  
هو الابيض وقالوا ( بزغش ) اصله ( بزغش ) اى طائر ابيض (السين)  
تبدل صاداً قالوا ( اطصن ) ( الدال ) تبدل تاء قالوا ( اشتردى ) اصله  
( اشتردى ) ( التاء ) تبدل دالاً قالوا ( دمر ) اصله ( تمر )  
و ( دتن ) اصله ( تنن ) و ( دز ) اصله ( تز ) و ( دكا ) اصله  
( تكا ) و ( دلو ) اصله ( تلو ) و ( دلكو ) اصله ( تلكو )  
و ( دلتق ) اصله ( تلتق ) وتبدل طاء قالوا ( ططى ) اصله ( طتى )  
( الباء ) تبدل ميماً قالوا ( ككك ) اصله ( كبكك ) و ( يمشل )  
اصله ( ييشل ) ( الزاي ) تبدل صاداً قالوا ( طقصن ) اصله ( طقزن )

### ﴿ القول فى الحذف ﴾

الحذف قليل فى هذه اللغة ولا يطرد والحروف التى حذفت هى



الدال والياء والراء والهمزة والقاف فاما الدال فحذفت من  
 (اجْدُر) و (بَجْدُر) و (قَيْتَدُر) قالوا (اَجْر) و (بَجْر)  
 و (قَيْتَر) (الياء) حذفت من (اَيْكُر) قالوا (اَكُر) (الراء)  
 حذفت من (بِرْلَا) قالوا (بلا) (الهمزة) حذفت من (اش)  
 بمعناها التي للتنبيه في قولهم (شَمْدِي) اصله (اَمْدِي) فقلت حركة  
 همزة امدى الى الساكن قبلها وهو الشين (القاف) حذفت من  
 (صَحْتَن) قالوا (صَحْن)

### ﴿ القول في الادغام ﴾

الادغام اما في الكلمة واما في الكلمتين اما في كلمة وهو قليل جداً  
 لم يحفظ منه الا (اَلَى) اى الخمسين و (يَصَى) وهو الصفيح من  
 حديد وحجر وغير ذلك

### ﴿ القول في الاحكام التركيبية ﴾

الكلام قول دال على نسبة اسنادية واقسامه طلب وخبر وانشاء  
 فالطلب طلب وجود وطلب عدم مثال الاول (بَرَّغَلْ) اى اذهب  
 ومثال الثانى (بَرَّما) اى لا تذهب ومثال الخبر (سَبَّخَر طَرْمَش)  
 اى سبخر فایم ومثال الانشاء (صَطِّم) اى بعث والكلام ينقسم على

جملتين اسمية وفعلية فالاسمية هي المركب من المبتدأ والخبر ويتشأ عنها النواسخ وهي ( ادى ) واخواتها و ( كَشَا ) واخواتها و ( صَغَدَى ) واختاها والفعلية هي المركبة من الفعل والفاعل وينشأ عنها المركبة من الفعل والمفعول الذى لم يسمى فاعله والكلام على قسمية الاسم الى النكرة والمعرفة والفعل الى الامر والماضى والمضارع وغير ذلك

### ﴿ القول فى النكرة والمعرفة ﴾

النكرة ما وضع شايعاً وهو على قسمين مفرد اللفظ ومركب فالمفرد نحو ( أَر ) و ( أَت ) والمركب تارة يكون مركباً من اسمين نحو ( دَوَّاقَش ) للنعام ومن أكثر من ذلك نحو ( قَبْرَجَقُّ لَوْ بَقَا ) للسحفات وذلك بخلاف النكرة فى لسان العرب فانها لا توجد مركبة اصلاً ( والمعرفة ) ما وضع خاصاً وهو مضمرة وعلم واسم اشارة وموصول ومضاف لواحد منها فالمضمرة منفصلة ومتصلة فالمنفصلة لتكلم ( مَنْ ) ولتكلين ( بِن ) واصله ( مِز ) بالميم وقد يلحقه ( لَر ) لئلا يكيد الجمع وللمخاطب ( سَن ) وللمخاطبين ( سِر ) وكل من ( مَنْ ) و ( مِز ) و ( سَن ) و ( سِر ) يقع عمدة وفضلة ولغايب ( أَل ) و ( أُن ) ولغائبين ( أُن لَر ) اصله ( أَلَر ) فابدلت اللام نوناً وفتحت الهمزة لفتح لام ( لَر ) ولم يعتدوا بالنون الساكنة

لانها حازر غير حصين لسكونها وينطق بالاصل بعد حذف اللام  
الاولى فيقال (أَرَّ) فاما في اللغة التركانية فيقولون (بَرَّ) فيبدلون  
الهمزة باءً والمنصل لتكلم مضاف اليه ميم ساكنة نحو (قَلِمَ)  
اي غلامى ولخاطب مضاف اليه نون ساكنة خيشومية (قَلَنَ)  
اي غلامك ولخاطبين مضاف اليهم تلك النون مزيداً عليها  
(زأى) نحو (قَلَنَ) اي غلامكم وسيأتى كيفية استعمال هذه  
الضمائر في تضاعيف الابواب ان شاء الله تعالى

### (الْعَلَمُ)

ما هو عين مسماه مطلقاً ويكون مفرداً نحو (سَنَقَرٌ) ومركباً من  
اسمين نحو (أَقْبَغَا) ومن اسم وفعل نحو (آى دَغْدَى) ويكون  
ايضاً مرتبلاً نحو (قَلَاوُونَ) ومنقولاً من اسم نحو (لَا جِين)  
ومن فعل نحو (بُكَّتِي)

### (اسم الإشارة)

لمفرد قريب (بُو) بمعنى ذا ولبعيد (أَل) بمعنى ذاك ويشترك  
لفظة لفظ الضمير بمعنى هو وقد تقدم ذلك في المضمرات وجمع  
قريب (بُلَارُ) ولبعيد (أَن لَرُ) وقد تقدم ان (أَن لَرُ) للتأيين  
في الضمائر فصار مشتركاً من ان يكون ضميراً بمعناها وان يكون

اسم إشارة بمعنى أولئك ومن أسماء الإشارة للمكان (بِئْذَا) بمعنى  
هنا و (أَنْذَا) بمعنى هناك

### (الموصول)

ثلاثة الفاظ وذلك في حسب الصلة وهو ان الصلة اما ان تكون  
ظرفا او جملة ان كانت الصلة ظرفاً كان الموصول كافاً مكسورة  
مثال ذلك (بِوَأَوْدَى كُنْ قُلِي دُر) اي هذا غلام الذي في الدار  
و (بِوَأَوْدَى كَلَارَن قُلِي دُر) اي هذا غلام الذين في الدار  
وان كانت جملة فاما ان تكون اسمية او فعلية ان كانت اسمية كان  
الموصول المفرد (أَلْ كَم قَجَسِي كَرَكَلُودَر أَو دَدَر) اي الذي سيده  
حسن في الدار والجمع (أَنلَر كَم قَلَر كَرَكَلُودَر أَو دَادَر) وان كانت  
فعلية فاما ان يكون ماضية او مستقبلة ان كانت ماضية كان  
الموصول (غَن) متصلاً باخر الفعل اذا كان مفعلاً و (كُنْ)  
اذا كان مرفقاً يقول (كُرْدَم سَنِي اَرغَنِي) اي ابصرت الذي  
ضربك و (يَرَنغَن) الذي خلق و (كَلَكَّان) الذي جاء ويجوز  
ان يأتي بالفعل الماضي بعد (أَلْ كَم) و (أَن لَار كَم) نحو (أَن  
لَار كَم طَرْدَر أَو دَا) اي الذين قاموا في الدار وان كانت مستقبلة  
كان الموصول للاسمية نحو (أَلْ كَم) و (أَنلَار كَم) على ما تريد

من المعنى وشرط الصلاة ان يكون جملة خبرية او ظرفاً او مجروراً  
وتقدم تمثيل ذلك ومثي كان الموصول الكلف المكسورة فلا  
يكون الصلاة الاظرفاً او مجروراً ويجب تقديم صلتها عليه وغير  
ذلك من الموصولات يجب تأخير صلتها عنه سواء كانت الصلاة  
جملة او غيرها مثال الجملة قد تقدم ومثال الجسار والمجرور ( انلر  
كم او ددر كر كلولدر ) اى الذين فى الدار حسان و ( انلر كم  
النن دادر بكرندر ) اى الذين امامك امراء ويجوز التفضيل بين  
( الكم ) و ( انلر كم ) وصلتهما بالمفعول ( ال كم سنجرنى اردى  
كلدى ) اى الذى ضرب سنجر جاء وتقع الجملة الشرطية صلة  
للموصول فتقول ( كلدى ال كم كرسن سو كسن ) اى جاء الذى  
ان رأيت احببت وساهى اداة الشرط و ( ن ) ضمير الخطاب

### ( المضاف )

تارة يكون الاضافة للضمير نحو ( قلم ) و ( قللمز ) و ( قلن )  
و ( قلنر ) و ( قلى ) و ( قلى ) وسياقى الكلام عليه فى باب  
الاضافة ولا يخلوا اخر الذى تضيفه للغايب من ان يكون ساكناً  
فتكسره نحو ( قلى ) اى مملوكه او متحركاً فتلقه سينا مكسورة  
نحو ( قجاسى ) و ( قريسى ) و ( الوسى ) اى سيده وعجوزه

وعظيمة وتارة للعلم نحو (سَنَقِرُ قُلِّي) وللشار نحو (بَنِي قُلِّي)  
والموصول (كُنْ قُلِّي) وسيأتي كيفية الاضافة ان شاء الله تعالى  
ولا اداة في هذه اللغة تعرف بها النكرة كما في لسان العرب بل اذا  
الاسم معهوداً بين المخاطبين اکتفوا بذكره نكرة على وضع اتكالا  
على فهم المخاطبين ولا يأتون قبلها (بِأَلْ) والاكثر في لغتهم ان  
توتى باللفظ المشترك لضمير الغائب والاشارة (أَلْ) فاذا كان بينك  
وبين المخاطب عهد في سمك قلت في معنى السمك طرى (أَلْ بِالْقِ  
بَشْدَر) وفي معنى الاسماك طرية (أَلْ بِالْقَلْبِ بِشْدَر) ويجوز (يَشْلَرْدَر)

### ﴿ القول في الفعل ﴾ ١

الفعل تنقسم ثلاثة اقسام امر وماض ومضارع فالامر هو  
الاصل والماضي والمضارع واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر  
واسم المكان واسم الهيئة واسم الآلة فرع وهي مشتقة من الامر  
ولا يخلوا الامر من ان يكون لغائب او لمخاطب او لتكلم ان كان  
لغائب فلا بد فيه من حررف الامر نحو (سَجَرَ كَسَن) اى سَجَرَ

١ اعلم ان الامر والنهى والاستفهام والدعاء والتعجب والعرض  
والتخصيص للطلب لان الطلب يشملها ويصاحب النهى النفي في كون الكلام  
اما موجبا او ليس بموجب ويصاحب الاستفهام الشرط في ان لهما صدر  
الكلام عريته م

ليجى والغائبين نحو (سَجَرَ كَسَنَ لَر) اى ليجيؤا و (سَن) حرف الامر نظير اللام للامر فى لسان العربية وان كان لمخاطب فاما ان يكون مفرداً او غيره ان كان مفرداً فلاصح ان يأتى بنفس فعل الامر من غير زيادة عليه ويجوز ان يزيد فى اخره للاستراحه (غَلَّ) او (كَلَّ) بالكاف البدويه فان كانت الكلمة مفحمة كانت (غَلَّ) او مرقة كانت (كَلَّ) وماخذ النسخ والترقيق مشافهة السماع وقد حصرنا ذلك فى كتاب الافعال الذى جمعناه فى هذه اللغة وفعل الامر ان كان اوله مضموماً فاقبل اخره مضموم الا ان وجدت فى الفعل فتحة مثال ذلك (طَرَّغَلَّ) و (كَلَّ كَلَّ - كَسَرَ كَلَّ) و (أَرَّغَلَّ) وان كان مفتوحاً او مكسوراً فاقبل اخره مكسور الا ان وجدت فى الفعل صمة مثال ذلك (بَرَّغَلَّ) و (أَشَّتْ كَلَّ) و (تَكَتَرَّغَلَّ) وان كان غير مفرد زدت نونا وجدها فتقول (طَرَّنْ) وان شئت زدت عليها زاياء والزاي تشعربالتعظيم فتقول (طَرَّنْزْ) والزاي بقية (سَزْ) ويجوز ان يأتى ب (سَزْ) فتقول (طَرَّنَسَزْ) فيأتى (بَسَزْ) توكيداً وان كان متكلم فاما ان يكون مفرداً او غيره ان كان مفرداً قلت (بَرَّغَلَّيْم) و (كَلَّكَلَّيْم) اى لاذهب ولاجى وان كان غير مفرد قلت (بَرَّغَلَّيْم)

و (كَلَّمَ) اى لنذهب ولنجئ والامر للتكلم فى لسان العرب  
 قليل جدا واما فى هذه اللغة كثير جدا

### ( واما الماضى والمضارع )

فتقدم الكلام على الذى يحصها ويميزها فى التعريف وما قبل  
 الراء التى هى علامة للمضارع اما ان يكون متحركاً او ساكناً  
 ان كان متحركاً زدت الراء ولا تتغير الحركة وان كان ساكناً حركت  
 بالضم او بالفتح ومدرك ذلك السماع وقد بينا ذلك فى كتاب  
 الافعال هذا ما لم يكن اخره لا التى للاعمال فانه تقلب الله ياء  
 مضمومة فتقول (سُرَّ لَإِرْ) و (بَشَّ لَإِرْ) ويجوز حذفها فتقول  
 (سُرَّ لَارْ) و (بَشَّ لَارْ) والاصل الياء (واما المستقبل) الخبرى  
 فانه ان كان مفتوحاً فحرفه غين مفتوحة مثاله (طُرَّغِي) اى سيقوم  
 وان كان مرققاً فحرفه كاف مفتوحة نحو (كَلَّكَا) اى سيجيئ  
 وسيأت الكلام على الافعال اثباتاً ونفيّاً واستفهاماً ونهياً فى باب  
 الفعل والفاعل ان شاء الله تعالى وتنقسم الافعال ايضا الى منصرفة  
 وجامد المنصرف ما يختلف لفظه لاختلاف زمانه نحو (طُرِّدَرَر)  
 و (طُرِّدِي) والجامد ما لم يتغير طريقة واحداً وذلك نحو (ادِي)  
 يعنى كان فلا يستعمل منها امر ولا مضارع فان كانت بمعنى  
 ارسل كانت متصرفة واستعمل منها الامر فيقال ايتى اى ارسل



هذا و ( ادى ) مشترك بين معنى كان ومعنى ارسل وكذلك  
 ( دكل ) بمعنى ليس لا ينصرف في كلامهم و سلتضح ذلك في باب  
 ( ادى ) واخواتها ان شا الله تعالى ( وتنقسم ) ايضا الى لازم  
 ومتعد فاللازم نحو ( طر ) والمتعد ينقسم قسمين متعد الى مفعول  
 صريح ومتعد الى غير صريح وينقسم المتعدى ايضا متعد الى  
 واحد ومتعد الى اثنين ومتعد الى ثلاثة وسأأتى ذلك

### ﴿ القول فى المبتداء الخبر ﴾

تذكر المبتدا اولاً وتأتى بعده بالخبر فتقول ( سَجَرٌ طَرِيدٌ ) اى  
 سَجَرٌ قائمٌ ويجوز ان تقول ( طَرِيدٌ ) ويجوز ان يقول  
 ( طَرِيدٌ ) واذا كان الخبر مشتبهاً به المبتدا قلت ( سَجَرٌ  
 ارسلانٌ ) اى سَجَرٌ اسدٌ وان كان ظرف مكان قلت ( سَجَرٌ  
 او ددر ) اى سَجَرٌ فى الدار و ( سَجَرٌ اَرْدِنَادِر ) اى سَجَرٌ خلفك  
 ولا يكون ظرف المكان الا بالحرف المرادف لى التى للوما وهو  
 ( دا ) وان كان ظرف زمان فانه مالا يأتى فيه بحرف الوعا نحو  
 ( صَنْجَشٌ بَكَنْدَر ) اى الطعان اليوم و ( قَنْقَلِقٌ بَنْدِر ) اى  
 الضيافة الليل ومنه مالا يأتى بالحرف نحو ( صَنْجَشٌ طَنْدَر ) اى  
 الطعان غداً و ( دَر ) توكيداً فيها كلها والاستعمال بهذا التوكيد

لا يحذفها وان اخبرت بجملة فتقول ( سَجَرَ اطسى طردى ) اى  
 ابوا سَجَرَ قام و ( سَجَرَ اطسى طر بطر ) اى ابوا سَجَرَ قائم وقد  
 يجوز حذف الخبر لدلالة المعنى عليه نحو قولهم ( ارمغن قنى )  
 يريدون اى الهدية اين واذا كان الخبر اسم استفهام جاز تقديمه  
 وتأخيره فى هذه اللغة وهو الاصل فتقول ( سَجَرَ قنى ) و ( قنى  
 سَجَرَ ) وكذلك اذا كان المبتدا اسم جاز تقديمه على الخبر وتأخيره  
 فتقول ( كدَّر اودى ) اى من فى الدار و ( اودَّ كدَّر ) اى فى  
 الدار من واذا كان المبتدا اسم شرط وجب تقديمه فتقول ( كم  
 طرسا طرفامن من انن بلا ) اى من يقيم اقم معه و ( كم ) يكون  
 استفهاماً وشرطاً واذا كان المبتدا موصولاً قلت ( ال كم طردى  
 طردم انن بلا ) اى الذى قام قت معه ولا يجوز تأخير هذا  
 المبتدا فصارت ( ال كم ) بمعنى الذى و ( الار كم ) بمعنى الذين  
 وقد تقدم ذلك فى الموصول ويجوز ان يقضى المبتدا ازيد من  
 خبر واحد وتسرد على التوالى شيئاً شيئاً وبؤتى بدر اخرها

### ﴿ القول فى النوسخ ﴾

وهى ( ادى ) واخواتها ادى بمعنى كان و ( بلدى ) بمعنى صار

و ( تَنْدِي ) بمعنى بات و ( دَكْل ) بمعنى ليس وهى بالكاف  
البدوية والمقاربة ( يَزْدِي ) بمعنى كاد و ( بَشْ لَدِي ) بمعنى انشأ  
وابتداً فاما ( اَدِي ) يقول فى معنى سَجَرَ كان قائماً ( سَجَرَ اَرُو  
طَرَر اَدِي ) ويجوز ( اَرُو طَرَمَش اَدِي ) و ( اَرُو ) معناه منتصباً  
و ( طَرَر ) فعل حالى و ( طَرَمَش ) معناه قائم ويجوز ان تقول  
( سَجَرَ طَرَمَش اَدِي ) وانما جئ فى هذا ( بَارُو ) ولان طَرَمَش  
مشترك بين وقف وقام فاذا ارادوا ايضاحه بمعنى قام اتوامع  
( طَرَمَش بَارُوا ) التى دلالة على الانتصاب ولهذا يقال ( طَرَقْنِ  
قَتْنِ ) اى اين مقامك وموقفك واذا اردت كنت قلت ( اَر طَرَر  
اَدِم ) و ( اَر طَرَمَش اَدِم ) وكنت قائماً ( اَدِن ) بالنون الخيشومية  
وكانوا قائمين ( اَرُو طَرَر لَار اَدِي ) و ( اَرُو طَرَمَش اَدِي )  
وكنتم قائمين ( اَرُو طَرَمَش اَدِنِ ) فتلحق ضمير الجمع المخاطب فى  
الفعل ولا يلحق علامة الجمع فى الخبر بخلاف الغيبة فان علامة  
الجمع تلحق الخبر دون الفعل ويبقى الفعل كحاله مع المفرد الغائب  
واذا كان الخبر اسم استفهام قلت فى معنى الفرق الذى تقدم فى  
المفرد وفى متى صرت عالماً ( قَچِن بِلَدِن بِلْكا ) وفى متى صرتم

علماً (فَچِنَ بِلْدَنَزْ بِلْكَارْ) وِيجوز (بِلْكَارْ قَچِنَ بِلْدَنَزْ) وكذلك  
 ما اشبهه وتقول في معنى ابن صرّت (قَيِّداً بِلْدَنَ) ولا يجوز (بِلْدَنَ  
 قَيِّداً) وفي من صار القايم (كَمْ بِلْدَى طُرْغَنَ) وِيجوز (طُرْغَنَ  
 كَمْ بِلْدَى) وتقول من صاروا القايمين (طُرْغَنَ لَرِ كَمْ بِلْدَلَارْ) فتلحق  
 علامة الجمع للفعل بخلاف (ادى) فانها لا تلحقه وتقول فيمن صار  
 القايم احب (كَمْ بِلْسَا طُرْغَنَ سَوَكَنَّ آنى) كَمْ بمعنى من و (بَلْ)  
 وهو الفعل و (سا) هو اداة الشرط وليس عندهم اسم  
 يتضمن معنى حرف الشرط بل اذا ارادوا الشرط جاؤا بحرفه  
 متصلاً بالفعل متأخراً عنه والاسم متقدّم و (طُرْغَنَ) القايم  
 و (سَوَكَا) الفعل المستقبل الخالص للاستقبال ولا يأتون في هذا  
 المكان بالماضى المراد به الاستقبال كما في اللغة العربية و (مَنْ) ضمير  
 الفعل في (أَحَبَّ) وانى ضمير المفعول الذى هو في احب ويقول  
 في الجمع (كَلَرِ بُولَسَلَرِ طُرْغَنَ اَرِ سَوَكَنَّ اَنَلَرِ نِي) ويقول في معنى  
 الناس صاروا خارجين (كَشَلَرِ چَقْمَشَ لَرِ بِلْدَلَرِ) وِيجوز (بِلْدَلَرِ  
 چَقْمَشَ كَشَلَرِ) واكثر ما يستعمل صار في اسماء الاجناس والصفات  
 الجارية مجريها لافي صفات المعارضة والقياس يدل على الجواز  
 واما (تُونْدَى) فتقول في معنى بات سبخر ضاحكاً (سَيَخَرُ كَلَا

تندى ) وفي اين بت ( قندا تندى ) واما ( دكل ) فانها كلمة تعطى  
معنى ليس ومعنى ما النافية فاذا قلت ليس سبخر خارجا قلت فى  
معناه ( سَبَخَرْ جَقْمَش دكل ) وفي معنى الناس ليسوا بخارجين  
( كَشَلَرْ جَقْمَش دكل ) وفي لست خارجاً ( جَقْمَش دكل من )  
وفي لستنا خارجين ( جَقْمَش ل دكلز ) فاذا كان بمعنى ليس لحقته  
علامة الجمع التى يلحق الافعال واذا كان بمعنى ما لم تلحقه وفي  
لست خارجا تقول اين كان سبخر ( سَبَخَرْ قيدا ادى ) وفي اين  
كنت ( قيدا اذن ) ولا يجوز تأخير قيدا عن الفعل وفي نحو متى  
كان الطعان ( صَبَخَش قچن ادى ) ولا يجوز تأخير قچن ايضا  
عن الفعل واما سبخر و صَبَخَش فى المثالين فيجوز تأخيرهما عن الفعل  
فتقول ( قيدا ادى سَبَخَرْ ) و ( قچن ادى صَبَخَش ) وكذلك ما  
ما شبههما من هذا التركيب وتقول فى معنى من كان القايم ( طرغن  
كم ادى ) و يجوز ( كم ادى طرغن ) وهو بمعنى من كان الذى  
قام وفي معنى من كانوا القايمين ( طرغن ل كم ادلر ) و يجوز ( كم  
لر ادلر طرغن ل ) ويقول فى معنى الناس كانوا خارجين ( جَقْمَش  
لر ادى كَشَلَرْ ) ويجوز ( كَشَلَرْ جَقْمَش ل ادى ) واذا نفيت  
( ادى ) او جبت قلت فى معنى ما كان سبخر الا قايما ( سَبَخَرْ

دَكَلْدِي مَكْر طَرْمَش ( اِدِي ) اِي اِيَسْ كَان بِمَعْنَى مَا كَان  
 وَ سَيَاتِي اِنْ ( دَكْل ) لَهَا اسْتِعْمَالَانِ وَ فِي مَعْنَى مَا يَكُون ( سَبْخَر ) اِلَّا  
 قَائِمًا ( سَبْخَر بَلْمَعْنَى مَكْر طَرْمَش ) فَيُسْتَعْمَلُ مَا يَصِير بِمَعْنَى مَا يَكُون  
 لَانِ اِدِي لَا مَضَارِعَ لَهُ وَاَمَّا ( بَلْدِي ) بِتَفْخِيمِ الْبَاءِ تَقُولُ فِي  
 مَعْنَى صَارَ سَبْخَرًا عَالِمًا ( سَبْخَر بَلْكَ بَلْدِي ) وَ يَجُوزُ ( بَلْدِي بَلْكَ  
 سَبْخَر ) بَلْدِي سَبْخَر بَلْكَ فَيَقْدَمُ وَيُؤَخَّرُ وَ يَوْسُطُ بِخِلَافِ ( اِدِي )  
 فَانْ خَبَرَهَا لَا يَأْخُرُ فِي نَحْوِ ( اِدِي - اَرُو - طَرَر ) فَلَا يَدُ لَادِي  
 اِنْ تَتَّصِلُ اَمَّا بِالْاِسْمِ نَحْوِ ( كَمِ اِدِي طَرَغْن ) اَوْ بِالْخَبَرِ نَحْوِ ( اَرُو  
 طَرَر اِدِي ) وَ تَقُولُ فِي مَعْنَى صَرَتْ عَالِمًا ( بَلْكَ بَلْدَن ) وَ فَرَّقُوا  
 بَيْنَ اِنْ يَكُونُ الْخَبَرُ اسْمٌ جَنْسُ كَالْقَاضِي وَالْاَمِيرِ وَالْوَزِيرِ فَاجَازُوا  
 فِيهِ التَّقْدِيمَ وَ التَّأْخِيرَ وَاَمَّا اِذَا كَانَ صِفَةً عَارِضَةً نَحْوِ الْقَائِمِ وَالْقَاعِدِ  
 لَا يَحْفَظُ مِنْ كَلَامِهِمْ اِلَّا بِتَقْدَمِ الصِّفَةِ عَلَى الْفِعْلِ فَيَقُولُ ( طَرَر  
 بَلْدَن ) وَ كَذَلِكَ الصِّفَاتُ الَّتِي هِيَ الْاَسْوَدُ وَالْاَزْرَقُ وَالطَّوِيلُ  
 وَغَيْرُ ذَلِكَ يَجُوزُ مِنْهُمَا التَّقْدِيمُ وَ التَّأْخِيرُ بِخِلَافِ الصِّفَاتِ الْعَارِضَةِ  
 وَ تَقُولُ فِي مَعْنَى صَرْتُمْ عُلَمَاءَ ( بَلْدَنُ بَلْكَار ) وَ فِي صَرْتُمْ قَائِمِينَ  
 ( طَرَرُ بَلْدَنُ ) وَ فِي اِسْمِ خَارِجِينَ ( جَقْمَشْ لَر دَكْلَر سَز )  
 وَ ( جَقْمَشْ لَر دَكْلَر سَز ) وَ ( جَقْمَشْ دَكْلَر سَز ) عَلَى الْوَجْهَيْنِ  
 اِنْ يَكُونُ بِمَعْنَى اِيَسْ وَ بِمَعْنَى مَا وَلَا يَتَأَخَّرُ الْخَبَرُ وَلَا الْاِسْمُ السَّابِقُ

عن ( دكل ) اصلا و كذلك لا يتقدم الخبر على الاسم و تقول  
 اذا اردت اثبات الخبر في ( دكل ) في معنى ليس سبخر الا اميرا  
 ( سَبَخَر دَكْل دَر مَكْر بَك ) و ( مكر ) بمعنى ( الا ) وهى منقولة  
 من الفارسية و يتكلم بها التركاني و تقول في معنى انا ما اتيك الا غدا  
 ( مَن كَلَسِي صَغِي مَكْر طَنْدِي ) ( كل ) هو الفعل و «ما» حرف النفي  
 و السين للحال المنفي و ( من ) بمعنى انا و المعنى ما يجي انا وهو عبارة  
 عن ما احيى بالعربي و ( صغى ) اصله ( صغفا ) فحذفت النون  
 لكثرت الاستعمال و يقل استعمال الاصل و ( غى ) بمعنى اللام  
 و بمعنى الى و ( مكر ) كما تقدم بمعنى الا و ( طن ) هو الغد و ( دا )  
 بمعنى في و اما ( يزدى ) بمعنى كاد و ( بَشَلْدِي ) بمعنى انشاء  
 فتقول في معنى سَبَخَر يَكاد يَقُوم ( سَبَخَر طَر يَزْدِي ) وفي معنى  
 سَبَخَر انشاء يَقُوم ( سَبَخَر طَرَا بَشَلْدِي ) ولا يأت الخبر فيهما الا  
 بصيغة الحال ولا يأتى بصيغة المضارع ولا الماضى ولا  
 يتقدم ( طَرَا ) على سَبَخَر و اصل ( يَزْدِي ) اخطأ و استعمل بمعنى  
 كاد و تكون ايضا بمعنى كتب

### ( القول في كشكا واخواتها )

اما كشكا فعنشاء لبت وهى مرادفة لها منقولة من الفارسية  
 تقول في معنى لبت سَبَخَر صاحكا ( كشكا سَبَخَر كَر مَسِي يَدِي )

كشكا بمعنى ليت و (كَّرَ) يضحك بمعنى ضاحك و (مَسَّ) كلمة تؤكّد معنى كشكا ولا يجوز حذفها و (يَدِي) بمعنى كان ابدات همزتها ياء والمعنى ليت سَجَرَ ضاحك وتقول في معنى ليت سَجَرَ في الدار (كشكا سَجَرَ أَوْدَ مَسَّ يَدِي) واذا كان خبر ليت فعلاً لم يلحق مَسَّ فتقول في معنى ليت زيدا بخرج (كشكا زيد جق سايدي) سا بمعنى (لَوْ) ومرادفه ليت زيدا لو كان خرج واما (كَم) فمشتركة يكون بمعنى استفهام واسم شرط وموصولة تابعة (لِ اَلْ) وتأتي حرفية بمعنى كي وسيأتى حكمها وبمعنى ان المفتوحة تقول في معنى اعلمت ان سَجَرَ ضاحك (بلدَم كَم سَجَرَ كَرْدَر) وبمعنى ان سيدك سَجَرَ (بلدَل كَم فُجَن سَجَرَ دَر) فكم في هذه الامثلة يؤدى معنى ان المفتوح واما معنى لعل وكان فليس هذه اللغة حرف يعبر عنه انما يعبر عن ذلك بالفعل فتقول في معنى لعل سَجَرَ جاء (بلغى كَم سَجَرَ كل كى) (بلغى) بمعنى بصيرو (كَم) مؤكدة لعنى بصير (وكل كى) بمعنى يحىء ويعبر عن معنى كان بصيغته (اقشَر) وعا بمعنى اللام التى تغطي المفعولية ولا يجوز تأخير بلغى في المثال السابق ويجوز (اقشَر سَجَرَ ارسلانغا) فاقشَر اقيمت على فعليتها ان اردت معنى كان وكذلك انصرف منها ويحىء في معنى كان (كبي) و (لين) وهما كلمتان ترادفان مثلاً فتقول (سَجَرَ ارسلان كيدر) و (سَجَرَ ارسلان لين در)



ای سبخر مثل الاسد و يجوز حذف ( در ) في المثالين و يجب تأخير ( کی ) على اصل الاضافة في اللسان التركي

### ( القول )

في ( ارندى ) و ( صغندى ) و ( بلدى ) اما ارندى فعنا ظن و تتعلق بمفعولين في هذا اللسان كاللسان العربى وان كان في الحقيقة انما متعلقها النسبة تقول في معنى ظننت الامير قائماً ( بنى ارندى طرر ) وفي معنى ظننت الامير راكباً ( بنى برارندى ) تلحق في المفعول الاول وتأتى بالثانى بصيغة المضارع و يجوز تأخير ( ارندى ) عنهما وهو الافصح و يجوز توسيطه قليلاً واما تقديمه فقل ان يتكلم به ومن تكلم بذلك علم انه دخيل في هذه اللغة واما ( صغندى ) فالتركيب بقول فيه ( صندى ) ومعناه حسب و حكمه حكم ( ارندى ) واما ( بلدى ) فعنا علم و حكمها حكم صغندى و ارندى و يستعمل ايضا متعدية الى واحد فتقول ( سبخر بلدى ) اى عرفت سبخر وتشد بمعنى ان و متعلقاتها مسد مفعولين هذه الافعال وذلك انه لا يخلو ان يتقدم هذه الافعال او يتأخر فان تقدمت تعلقت بالجملة التى هى مصدر ( بكم ) بمعنى ان فتقول ( ارندى من كم بي او در ) اى اظن ان الامير

في الدار وان تأخرت تعدت الى مفعولين كما بينا قبل ويجوز  
 لحاق اداة النقل ( لبلدي ) فتصير متعلقة بثلاث مفاعيل فتقول  
 ( بلدر دم اط اير انبر ) تدخل على المفعول الاول الذي كان  
 فاعلا قبل النقل علامة المفعول غير الصريح ومن علامة غير  
 الصريح وهو الذي يتوصل اليه في لسان العربي بالي تهمل الثاني  
 من علامة المفعول الصريح ومن علامة غير الصريح و يأتي  
 بالثاني بصيغة الحال ولذلك ادخلت عليه الباء التي للحال و ( تر )  
 اصلها ( در ) وهي للتأكيد ويجوز تقديم الفعل على الثلاثة  
 ويجوز تقديم الثلاثة عليه

### ( القول في الفعل والفاعل )

الافصح ان الاسم الظاهر يتقدم على الفعل فتخرج من هذا الباب  
 وبصير من باب المبتدا والخبر فتقول ( سبخر كلدي ) ويجوز ان  
 يتأخر فتقول ( كلدي سبخر ) وبصير من هذا الباب فاذا اسندت  
 الفعل الماضي وسبقه المفرد الظاهر المسمى بالمبتدا قلت ( سبخر  
 كلدي ) وفي الجمع ( سبخرل كلدر ) وفي الحال ( سبخر كلر ) وفي  
 الجمع ( سبخرل كلر ) وفي المستقبل ( سبخرل كلل كي لر ) وفي  
 التركيبية ( كل لر ) ويجوز حذف الباء من ( كل كي ) واثبتها  
 ويستكن ضمير الغائب في هذا المثل كلها و ( لر ) اللاحقة انما

هي علامة الجمع لاضمير فاذا اسندت الفعل الى المخاطب في الماضي قلت (كَلَدْنِ) اي جئت و (كَلَدْنِزِ) اي جئتم ويجوز (كَلَدْنَزِلِ) بعلامة الجمع تفخيماً وتعظيماً وفي الحال (كَلَرَسْنِ) اي تجي وفي الجمع (كَلَرَسْنِزِ) ويجوز كَلَرَسْنَزِلِ وفي المستقبل (كَلَّ كِي سَنْ) و (كَلَّكْسَنْ) وبالتركيبية (كَلَّاسَنْ) وفي الجمع (كَلَّ كِي سَنْزِ) ويجوز (كَلَّ كِي سَنْزِلِ) والنون الساكنة و (تَرِ) ضميران متصلان و سن و سز ضميران منفصلان الا ترى انهما يقعان مبتدئين واذا اسندت الفعل الى المتكلم في الماضي قلت (كَلَدَمْنِ) و (كَلَدَمَنْزِ) وفي الجمع (كَلَدَكْ) و (كَلَدَكْرِ) و (كَلَدَنْزِ) و (كَلَدَمَنْزِ) ببدال الباء ميماً وفي الحال (كَلَرَمَنْ) وبالتركيبية (كَلَرَمْ) وفي الجمع (كَلَرَبْزِ) او (مَنْزِ) ويجوز الحاق (لَرِ) فيهما وفي المستقبل (كَلَّكَمَنْ) وبالتركيبية (كَلَمْ) اصله (كَلَنْ) فحذفت النون وسكنت الميم والتقا ساكنان وهما الالف والميم فحذفت الالف لالتقاء الساكنين وفي الجمع (كَلَّكَبْزِ) او (مَنْزِ) على تلك اللغة وبالتركيبية (كَلَّالَوْزِ) ببدال الباء واواً وضمها و (مَنْ) و (مَنْزِ) ضميران منفصلان الا ترى انهما يقعان مبتدئان واما كيفية اسناد فعل الامر فتقدمت في قسمة الفعل ومما تلحق

الفعل من المعاني النفي والاستفهام والنهي ولكل منبهها احكام  
نذكرها ان شاء الله تعالى

### ( القول في النفي في الفعل )

حرفه ميم مفتوحة متأخرة عن نفس الفعل فتقول في الماضي  
( سَجَرْتُ كَلْدِي ) ( سَجَرْتُ كَلْمِدْرُ ) وفي الحال ( سَجَرْتُ كَلْمَسْ ) وفي  
الجمع ( كَلْمَسْرُ ) وفي المستقبل ( كَلْمَكِي ) هذا في الغايب واما  
في الخطاب فتقول في الماضي للواحد ( كَلْمَدْنُ ) وفي الجمع  
( كَلْمَدْنُ ) وفي الحال ( كَلْمَسْنُ ) وفي المستقبل ( كَلْمَكِي سَنُ )  
وبالتركياني ( كَلْمِيَا سَنُ ) واصله في لغتهم في الاثبات ( كَلْمَسْنُ )  
ولحاق ( سَنُ ) كان اصله عندهم ( كَلَا ) فلما الحقوا بالفعل ( سَنُ )  
حذفوا الالف فلما نفوه ادخلوا الحرف بين آخر الفعل وحرف  
الاستقبال الذي هو الالف وكانت الاصل بدلاً عن الياء لان اصله  
( كَلْمَكِي ) فحذفت الكاف في لغة التركياني فابدل من الياء الفا  
فحذفوها في الاثبات وردوا الالف الى اصلها من ( كَلْمَدْنُ لَرُ )  
وفي الحال ( كَلْمَسْ مَنْ ) وفي الجمع ( كَلْمَسْ يَزُ ) وفي المستقبل  
( كَلْمَكِي مَنْ ) وفي الجمع ( كَلْمَكِي يَزُ )

﴿ القول في الاستفهام ﴾

الاستفهام اما ان يكون اداته حرفاً او اسماً ان كان حرفاً فاما ان يكون الاستفهام عن الجملة الفعلية او عن الجملة الاسمية ان كان عن الجملة الفعلية وهو المقصود في هذا الباب فاما ان يكون الفعل لغايب او لمخاطب او لمتكلم ان كان لغايب تأخر الحرف عن الفعل مطلقاً سواء كان ماضياً ام حالاً ام مستقبلاً و سواء كان الفعل مسنداً الى مفرد ام جمع يقول في معنى سبخر هل جاء ( سبخر كَلِّمْهُ ) بضم الميم وبكسر ها والاصل الضم والكسر للاتباع و ( سبخر لِر كَلِّمْهُ ) وفي المستقبل نحو ( كَلِّمُوهُ ) و ( سبخر لِر كَلِّمْ لِرْهُ ) وان كان لمخاطب قلت في الماضي ( سَنَ كَلِّمَنَّهُ ) بالنون الحيشومية ولا تدغم في حرف الاستفهام وفي الجمع ( كَلِّمَنَّهُمْ ) و قلت في الحال ( كَلِّمْنَهُ ) وفي الجمع ( كَلِّمْنَهُمْ ) وفي المستقبل ( كَلِّمْنَهُ ) وان كان لمتكلم قلت في الماضي ( كَلِّمْتُ ) بادغام ميم كدم في حرف الاستفهام وفي الجمع ( كَلِّمْتُمْ ) وفي الحال ( كَلِّمْنِي ) وفي الجمع ( كَلِّمْنِي ) وفي المستقبل ( كَلِّمْنِي ) واذا استفهمت عن الفعل النفي وكل من الامر والنفي والنهي والاستفهام اذا تعلق بالمفعول به فالاصل

تقديم المفعول به في هذه اللغة ويجوز تأخيرها بخلاف اللغة العربية  
 في الاستفهام فانه فيها لا يجوز تقديم المفعول به واما الامر والنهي  
 فالاصل فيهما التأخير ويجوز التقديم وان كان تعلق بالجملة الاسمية  
 لحق الحرف اخرها فقول في معنى الشمس طالعة ( كَنْدُغْمَشْ مَدْر )  
 وان كانت الاداة اسما فاما ان يتعلق بالمفرد وبالجملة ان تعلق بالمفرد  
 قلت في معنى ابن سبخر ( قَبْدَادِرْ سَبْخَر ) وفي متى القتال ( قَجْنْ دَرْ  
 صَنْجَشْ ) وفي من سبخر ( كَمْ دَرْ سَبْخَر ) وفي اى شىء هذا ( نَادِرْ بُو )  
 ويجوز تأخير اسم الاستفهام عن المفرد وان تعلق بالجملة فاما  
 بالفعلية او الاسمية ان تعلق بالفعلية قلت في معنى متى اكلت  
 ( قَجْنْ يَدَنْ ) وفي ان اكلت ( قَبْدَا يَدَنْ ) وفي ما اكلت ( نَا يَدَنْ )  
 وفي من ضربت ( كَمْ نَى اَرْدَنْ ) ويجب هنا تقديم اسم الاستفهام  
 و ( نا ) اعم من ( كَمْ ) لان نا ينطلق على ما يعقل او ما لا يعقل  
 و ( كَمْ ) مختصة بمن يعقل وان تعلق بالاسمية قلت في معنى متى  
 الشمس طالعة ( قَجْنْ كَنْ دَغْمَشْدَر ) وفي ابن الشمس طالعة ( قَبْدَا  
 كَنْ دَغْمَشْدَر ) ولا يحىء الجملة الاسمية بعد ( نا ) ولا بعد كم ومن  
 اسماء الاستفهام ( نَبَا ) وهى سؤال عن عدد بمعنى ( كَمْ ) فى اللسان  
 العربى فاذا اراد معنى كَمْ ضربت قال ( نَبَا اَرْدَنْ ) ويجب

تقديم (نجاء) وكم ممالكك قال (قلرن نجادر) ويجوز هنا  
 (نجادر قلرن) واذا اتيت بالتمييز وسطه فتقول في معنى كم  
 رجلاً ضربت (نجاء كشي اردن) وفي كم رجلاً ضربت  
 (نجاء كشيلى اردن) وبأى تمييزها مفرداً وجعاً وتكون نجاء ايضاً  
 خبرية يفيد معنى الاستكثار وذلك لا يفهم الا بقريئة من كلامهم  
 (سلطان نجاء سذكى كشيلى كا الطن برمدى) مرادفه السلطان  
 كم مثلك اناساً الذهب ما اعطى (نجاء) بمعنى كثير سذكى مثلك  
 (كشيلى) ناس و (كا) علامة المفعولية و (برمدى) معناه ما اعطاه  
 صورته صورت النفي والمعنى معنى الاثبات والمعنى كثير مثلك  
 سلطان اد ب وفي معنى نجاء الاستفهامية (قج) يستفهم  
 بها وحكمها حكم (نجاء) الا انها يلزمها ذكر التمييز تقول (قج كز  
 اردن) اى كم مرة ضربت وذلك اذا استفهمت عن الافعال  
 (قج قلن بر) اى كم مملوك لك موجود و (بر) معناه موجود  
 فاذا تقدم (قج) الاسم اتيت بعد الاسم بلفظة (بر) واذا اخرت  
 ذلك قلت (قلن قج طر) ولا تأتى بلفظة (بر) و (طر) توكيدة  
 ومن اسماء الاستفهام (نحك) وهى سؤال عن كيفيته بمعنى كيف

فَنَقُولُ فِي مَعْنَى كَيْفَ قَتَ (نَجَّكَ طَرَدَنَّ) وَفِي كَيْفَ سَجَّخَرُ (سَجَّخَرُ  
 نَجَّكَ طَر) وَيَجِبُ تَقْدِيمُهَا عَلَى الْفِعْلِ لِأَعْلَى الْأَسْمِ وَفِي كَيْفَ  
 سَجَّخَرُ قَائِمٌ (سَجَّخَرُ نَجَّكَ طَرْمَشْدَر) وَفِي لُغَةِ التَّرْكَانِي (نَشَا) بِمَعْنَى  
 كَيْفَ وَحُكْمُهَا حَكَمَ (نَجَّكَ) وَتَقُولُ فِي مَعْنَى لَمْ (نَلَّكَ) وَبِالتَّرْكَانِي  
 (نَشَا) وَبِمَعْنَى لَا شَيْءَ (نَا أَجَن) وَبِمَعْنَى تَمَّ (نَا دَن) تَقُولُ  
 (نَلَّكَ طَرَدَنَّ) وَ (نَشَا طَرَدَنَّ) وَ (نَا أَجَن طَرَدَنَّ) وَ (نَادَنَّ  
 طَرَدَنَّ) وَتَقُولُ فِي مَعْنَى سَجَّخَرُ مَا أَحْسَنَهُ رَجُلًا (سَجَّخَرُ نَا كُرْكَلُو  
 كَشِيدَر) نَا بِمَعْنَى أَيْ (كُرْكَلُو) حَسَنَ (كَشِي) إِنْسَانٍ وَ (دَر) تَوْكِيدُ  
 تَوْكِيدٍ وَمَا أَفْجَحَهُ رَجُلًا (نَا يَمْنُ أَرْدَر) وَلَيْسَ هَذَا مُرَادِفًا لِمَا  
 ذَكَرْنَاهُ بَلْ يَفِيدُهُ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى وَانْمَا يَرَادِفُ قَوْلَ الْعَرَبِ أَيْ  
 حَسَنَ زَيْدٍ وَ أَيْ قَبِيحَ عَمْرٍو لَا يَرِيدُونَ الْأَسْتِفْهَامَ حَقِيقَةً بَلْ يُخْرِجُونَهُ  
 مُخْرِجَ التَّعْجِبِ وَنَحْوِ قَوَائِمِ أَيْ رَجُلَ زَيْدٍ أَيْ هُوَ عَظِيمٌ (سَجَّخَرُ  
 نَا أَرْنَ أَرْدَر) أَيْ سَجَّخَرُ أَيْ طَوِيلُ رَجُلٍ وَإِذَا قُلْتَ أَيْ شَيْءٌ  
 كِتَابُكَ تَقُولُ (نَا نَسَا نَدَّرُ بَتَن) (نَا) أَيْ وَ (نَسَا) شَيْءٌ وَنَا الثَّانِيَةُ تَوْكِيدُ  
 وَكَذَلِكَ (دَر) وَ (بَتَن) كِتَابُكَ وَ يَجُوزُ تَقْدِيمُ (بَتَن) وَكَذَلِكَ  
 (نَا نَسَا نَدَّرُ بُو) وَ يَجُوزُ تَقْدِيمُ بُو بِمَعْنَى ذَا



( القول في النهي )

حرفه ميم مفتوحه كحرف النفي لكن النهي انما متعلقه بالفعل  
المستقبل بخلاف النفي فانه يدخل على الماضي والمستقبل والحال  
فاذا نهيت عن الفعل المسند الغايب قلت في معنى سَجَرُ لَا يَجِيْءُ  
( سَجَرُ كَلَمْ يَسْنِ ) وفي الجمع ( سَجَرُ كَلَمْ يَسْنِ لَرَّ ) او عن الفعل  
المسند المخاطب قلت في معنى انت لا يَجِيْءُ ( سَنَ كَلَّمَ ) وقال يثا  
ما معناه ويجوز لا تَرْحَ ( بَرَمَا ) لا تَقْعُدُ ( الطَّرَمَا ) لا تَمِ  
( يَطْمَمَا ) ويشوبه شيء من الاحتقار بمعنى ( وَيَلَّا ) وفي الجمع  
( سَنَ كَلَمْ يَسْنِ ) او عن الفعل المسند المتكلم قلت في معنى لا اَجِيْءُ  
( كَلَمْ يَكَلِّمْ ) وفي معنى لا يَجِيْءُ ( كَلَمْ يَكَلِّمْ )

( القول في النائب عن الفاعل ) ١

اما كيفيته بناء الفعل للمفعول فانك تزيد لاجله لاماً سا كنهة او نوناً

٩ قاعدة في النائب عن الفاعل اعلم انه ينوب عنه احد خمسة احدها المفعول  
به فتقول ( اَكَلِ الطَّعَامَ ) ( يَنْدِي اَشْيَ ) وثانيها ظرف الزمان نحو ( ضَرِبَ  
اليوم ) ( ارْلَدِي بكون ) وثالثها المصدر نحو ( ضَرِبَ الضرب ) اى ( ارْلَدِي  
ارْمَقَ ) واربعا ظرف المكان نحو ( ضَرِبَ خَلْفَكَ ) ( ارْلَدِي اَرْدِنَا )  
وخامسها الجار والمجرور نحو ( اخِذْ من سَجَرِ اَلْندى سَجَرَدَن ) تقديماً وتأخيراً

سا كنه على مانفعله فتقول الفعل اما ان يكون احادياً او تنائياً  
او غير ذلك ان كان احادياً او تنائياً متحرك ثانياً او سا كنه لأمأ  
اولاً التي للعمل كان المزيد نوناً سا كنه فتقول في ( يدي ) بمعنى  
اَكلَ اذا بنيته للمفعول ( يدي ) اي اَكلَ ( يدي ) بمعنى غَسَلَ  
( يدي ) بمعنى غَسَلَ ( يدي ) بمعنى كَسَرَ ( يدي ) اي كَسَرَ  
وفي ( صندي ) بمعنى جَرَبَ ( صندي ) اي جَرَبَ وفي ( دشي )  
بمعنى فرَشَ ( دشندي ) اي فرَشَ ( دبلدي ) قَتَلَ ( دبلندي )  
قَتَلَ وفي يُوْكَلِ ( ينز ) وَيَغْسَلِ ( ينز ) وَيَكْسِرُ ( سنز ) وَيَجْرِبُ  
( صننز ) وَيَقْتُلُ ( دبلنز ) وَلِبُوْكَلِ ( ينسن ) وَلِيْغْسَلِ ( ينسن )  
وَلِيْكَسِرُ ( سنسن ) وَلِيْجْرِبُ ( صنسن ) وفي ( آلدی ) بمعنى  
اِخَذَ ( آلدی ) اِخَذَ وفي ( صلدی ) اَرْسَلَ ( صلدی ) اي  
اَرْسَلَ وان كان ثنائياً سا كن الثاني وايس بلام او غير ذلك كان  
المزيد لأمأ سا كنه فتقول في ( اردی ) بمعنى ضَرَبَ اذا بنيته  
للمفعول ( ارلدی ) اي ضَرَبَ ( ارلر ) اي يَضْرِبُ ( ارلسن )  
اي لِيَضْرِبَ ( ارلنخی ) اي سَيَضْرِبُ وزيادة اللام والنون  
مطرد فيما ذكرناه سواء ذلك في الماضي والمضارع والامر

واذا لم يذكر الفاعل قام مقامه احد خمسة اشياء المفعول به  
 فيقول في اكل الطعام ( آش يَنْدِي ) و ( يَنْدِي اش ) والمصدر  
 فيقول في ضرب الضرب ( اَرْمَقْ اَرْلَدِي ) وظرف الزمان ( بُوَكْنْ  
 اَرْلَدِي ) وظرف المكان ( اَرْدَنْ دَا اَرْلَدِي ) اي خلفك ضرب  
 و ( اَلْتَنْ دَا اَرْلَدِي ) اي قدامك ضرب والجار والمجرور فتقول  
 في ( اَخَذَ مِنْ سَجَر ) ( سَجَرْدَنْ اَلْدِي ) واذا كان للفعل مفعولان  
 فان كان الفعل مما مفعوله الاول غير الثاني قلت في معنى اعطى  
 سَجَر درهماً ( بَرْلَدِي سَجَرْ غَا بَرَا قَجَا ) فتعدي للاول بحرف  
 الاضافة الذي هو ( غَا ) ويسلط الفعل على المفعول الثاني  
 وكيفما قدمت فيه او اخرت ولم يسمع بناء ( صَغَنْدِي ) ولا بناء  
 ( بَلْدَرْدِي ) لما لم يسم

﴿ القول في مقتضيات الفعل ﴾

من الانضالات وذلك المصدر وظرف الزمان وظرف المكان  
 والحال والمفعول به والمفعول له والمفعول معه والمستثنى فاما  
 التمييز فسياً في حكمه بعد ذكر المستثنى

﴿ القول في المصدر ﴾

تقول في معنى اكلت اكلأ ( يَدِشْ يَدَمْ ) يقدمون المصدر على

الفعل و يقولون ( ارش اردم ) و ( ارمق اردم ) و ( طرش  
 طردم ) والشين يعطى معنى المبالغة فى المصدر و تقدم ذلك فى  
 التصريف والمصدر على قسمين مبهم وقدمثل ومختص اما بالصفة  
 تقول فى معنى ضربت ضرباً شديداً ( قتى ارمق اردم ) واما  
 بالاضافة تقول فى معنى ضربت ضرب سبخر ( اردم سبخر ارشن )  
 ويجوز ( ارمق ) وهذا التثوين اللاحق هنا بعد كسرة  
 الاضافة اصله ( ارشنى ) فنى علامة النصب والكسرة للاضافة  
 لضمير الغيبة ثم حذفت اليا و ابقيت النون ساكنة ويجوز النطق  
 بالاصل فتقول ( ارشنى )

### ( القول فى ظرف الزمان )

ظرف الزمان قسمان مبهم ومختص فالبهم ( كندز ) اى نهـ اراً  
 و ( تَلا ) اى ليلاً و ( طَلا ) و ( طَندا ) اى صباحاً و ( بَجا )  
 اى مساءً و ( فُشَلِق ) اى ضحىً و ( كَندَن ) اى عصرأ  
 و ( دُشتا ) اى ظهراً وبالتركانى ( اُيلا ) اى ظهر والمختص ما الية  
 من هذه الظروف او ما وصف والفعل يتسلط على هذه الظروف  
 سواء كان متعدياً ام لازماً فتقول فى اللازم ( تَلا طردم ) وتقول  
 فى المتعدى ( تَلا اردم سبخرى ) ويجوز تقديم الفعل على الظرف

وتأخيره وسواء كان الفعل متصرفاً نحو مامثلنا ام غير متصرف  
فتقول ( <sup>بُوَكُنْ</sup> سَجَرٌ طَرِمَشْ دَكُلْ ) و ( سَجَرٌ طَرِمَشْ دَكُلْ بُوَكُنْ )

( القول في ظرف المكان )

منه ( <sup>اُسْتَنْدَا</sup> دا ) اى فوق ( <sup>اَلْتَنَ</sup> دا ) اى تحت ( <sup>اَرَدِنْدَا</sup> ) اى  
خلفاً ( <sup>قَرَشْنْدَا</sup> ) اى تلتقاك ومن هذه الظروف ما لا يستعمل الا  
مضافه ولذلك مثل بهذا مع النون المشمرة بالاضافة للمخاطب  
فاما ( <sup>اُسْتَنْدَا</sup> ) فاصلها ( <sup>اُسْتَنْدَا</sup> ) لان النون الاولى اصل في  
الكلمة والنون الثانية نون المخاطب المضاف اليه الظرف ويجوز  
ان تحذف احدى النون تخفيفاً والظاهر ان المحذوف انما هى  
الاولى التى هى من نفس الكلمة لان الثانية اتت لمعنى و بين ان  
الاولى هى المحذوفه قطعاً قواهم فى معنى على ( <sup>اُسْتَمْدَا</sup> ) فحذفوا  
النون الاولى لان الميم المتكلم ولم يقولوا قط ( <sup>اُسْتَمْدَا</sup> ) باثبات  
النون قال مؤلف هذا الكتاب بعد قوله باثبات النون افادنيه  
المولى تاج الدين ( وظرف المكان ) لا يستعمل الا بالحرف المرادف  
لنفي مادام ظرفاً ويجوز دخول حرف الجر غير ( دا ) عليها  
فتخرج عن الظرفية تقول ( <sup>اَرَدِنَ</sup> دَنَ يَتَى ) اى ادرك من خلفك  
وقد تكون ايضاً ( <sup>اُنْكَّ</sup> ) بمعنى قبل و ( <sup>صُنْكَّ</sup> ) بمعنى بعد فلا  
يلتزم فيهما الاضافه لانهما خرجا من ظرف المكان الى ظرف الزمان

فتقول ( طردم اندا ) بمعنى قـت قبل و ( برن ) ايضاً بمعنى قبل  
وتقول ( صـنـر اـطـردـم ) بالراء ويجوز ( صنـدا ) بالـسـال بمعنى قـت  
بعـداً والراء واللام في مثل ( تـنـلا ) و ( طـنـلا ) وفي مثل ( صـنـرا )  
يعطيان معنى الدال التي هي بمعنى في في اللسان العربي واما  
اردت الاضافة في مثل قولك جئت بعدك فتقول ( كـلـدم سـنـدن  
صـنـرا ) معناه جئت منك في بعد وفي مثل جئت قبلك ( كـلـدم  
سـنـدن بـرن ) و ( كـلـدم سـنـدن الـكـرو ) و ( كـلـدم سـنـدن اـنـدن )  
و ( اـلـك ) معناه ( اوك ) والراء المضمومة في ( الـكـرو ) في معنى  
( دا ) الذي هو مرادف لفي وهذه الظروف تتعلق بهذا الفعل  
اللازم والمتعدي والمتصرف والجامد لحال ظرف الزمان فتقول  
( اـرـدـنـن دا سـبـجـر طـرـمـش دـكـل ) و ( سـبـجـر طـرـمـش دـكـل اـرـدـنـن دا )  
وظروف المكان لا تكون الا مختصة بالاضافة وهذه النون التي  
سبق ذكرها في هذا الظرف ان كانت خيشومية فهي الخطاب وان  
كانت خالصة فهي للاضافة ولا يجمع بينهما فلا يقال ( اـرـدـنـنـدا )  
وتكون احدهما خيشومية والاخرى خالصة فالنون الخالصة  
تـشـعر بالاضافة للغايب والخيشومية للخطاب واذا اضيفت الى  
المتكلم اتيت بضمير المتكلم المفرد والجمع كساير الانشاقات الى

ذلك فتقول ( اَرَدِنْدَا ) خلفنا و ( اَرَدِنْدَا ) خلفه ويصح للمخاطب والغائب و يدينه الضمير السابق فتقول في الخطاب ( سَنَ اَرَدِنْدَا ) وللغيبة ( اَنَّن اَرَدِنْدَا ) و ( اَنلَرَن اَرَدِنْدَا ) اى خلفهم

### ( القول فى الحال )

علامتها واو او الف تزد اخيراً فتقول ( بُوْرى كَو ) اى مش جاتياً ( بُوْرى صُرا ) اى سر سايلاً واذا اردت بناء الحال من فعل نظرت الى فعل الامر فان كان اخره سا كنا قلما ان يكون المضارع منه مفتوحاً ما قبل حرف المضارعة نحو ( كَرَّ ) فتقول ( كَلَّا كَلْدَى ) اى جاء ضاحكاً فتلحق الالف او مضموماً نحو ( كَرَّ ) فتقول ( كَلَو ) بمعنى جاتياً فتلحق الواو وان كان متحركاً باى حركة كانت الحقة ياء مضمومة وواو بعدها فتقول ( يَو ) اى غاسلاً ( يَو ) اى آكلأ ( اَغْلَيَو ) اى باكيا ( يَرِيَو ) اى ماشياً ويجوز لحاق الباء الساكنة فى الجميع قياساً مطرداً وينضم ما قبلها ان كان ما قبله مضموماً فتقول ( صَرَب ) و ينكسر ان كان مفتوحاً او مكسوراً فتقول ( كَلَب ) و ( كَرَب ) او سا كناً غير الف لابقى على سكونه فتقول ( يَكْرِب ) اى غضبان وما

اخره لا المشعره باعمل قلبت الفه ياء وُضِّمَتْ فتقول ( سُرْلَبٌ )  
 ای متکلمها و ( اَغْلِب ) ای باکیا و يجوز حذف الالف فتقول  
 ( سُرْلَبٌ ) وقد تلحق الباء نون ساكنة فتفتح الباء فتقول  
 ( كَلْبَنٌ ) و ( صُرْبَنٌ ) و ( كِرْبَنٌ ) وتفيد هذه النون معنى المبالغة  
 في الحال وكأنك كررت الحال و يجوز ان تؤكد الحال باعادة  
 لفظها فتقول ( كَلَّوْكَوْ ) والحال لا يجوز جمعها بل تبقى مفردة  
 دائما سواء كان ذو الحال مفردا او مثنى او جموعا فلا يجوز ( كَلَّوْرٌ )  
 ولا ( صُرَّالَارٌ ) ولا ( كَلَّبَّرٌ ) ومن شرط الحال الاشتقاق  
 والانتقال الا فيما كان لا يمنع كونه فتقول في معنى جاء سبخر اسمر  
 ( سبخر کلدی بَغْدای اَنَلُوْ بَلْبَنٌ ) بَغْدای قمح ( اَن ) لون «لو» بمعنى  
 ذو ( بَلْبَنٌ ) صائراً وفي معنى جاء سبخر طویلا ( سبخر کلدی اَزَنٌ )  
 بَلْبَنٌ وفي جاء ضاحكا ( کلدی کَلَّا ) و ( کَلْبَنٌ وَکَلْبٌ ) و باکیا  
 ( اَغْلِبُوْ اَغْلِبْنِ اَغْلِبٌ ) وفي معنى هذا سبخر قائما ( بو سبخر طُرٌ )  
 طُرْبَنٌ او طُرِبٌ او طُرُوْ ) و يجوز ( طُرْمِشٌ ) علی طریق الخبر  
 لا الحال وفي معنى ضرب سبخر فی الدار علی ان يكون فی الدار  
 حالا ( سبخر اُرَادی اَوْدَا ) و امامک ( اَنَنْدَا ) وفي معنى جاء سبخر  
 والشمس طالعة ( سبخر کلدی کَن دَغَشْ یَدِی ) ای کانت الشمس



طالعة وفي معنى جاء سَجَرَ ووجهه محمراً ( سَجَرَ كَلْدِي يوزي قَزَلْ  
 بَابِن ) و يَجوز ( يَزِي قَزَلْ ) ويراد به الحال و يَجوز ( قَزَرِمَشْ  
 يَزَلُو ) اي ذو وجهه محمراً وانما جيئت بالراء وان كان الاصل اللام  
 لانك تقول ( قَزَلْ ) وتقول اذا اشتققت منه ( قَزَرْدِي ) فتبدل  
 اللام راءً وكذلك ( صَرَّغَرْدِي ) اذا اصفر واغردى اذا ابيض  
 يقلبون القاف غينا و ( قَرَرْدِي ) اذا اسود ( كَرَرْدِي ) اذا  
 ازرق ( يَشَرْدِي ) اذا اخضر ( تَرَرْدِي ) اذا اغبر واذا كانت  
 الجملة الاسمية منفية نحو جاء سَجَرَ وما الشمس طالعة قلت  
 ( كَنَدَغَمَشْ يَدِي ) و ( كَنَدَغَمَدَقْ يَدِي ) و ( يَزِي قَزَرِمَشْ يَدِي )  
 و ( قَزَرَمَدَقْ يَدِي ) وفي معنى جاء سَجَرَ يضحك ( سَجَرَ كَلْدِي كَرَر )  
 وفي معنى جاء سَجَرَ يضحك ابوه ( اَطَسِي كَرَر ) جاء سَجَرَ وقد  
 ضحك ( سَجَرَ كَلْدِي كَلْدِي ) وقد بكأ ( اَغَلْدِي ) وقد بكأ ابوه  
 ( اَطَسِي اَغَلْدِي ) وما يضحك ( كَلَمَسْ ) وما ضحك ( كَلَمَدِي )  
 وفي نفى ( سَجَرَ كَلْدِي كَلَمَدِن ) معناه سَجَرَ جاء غير ضاحك وفي  
 نفى ( اَطَنِي بِنَدَمْ اِرَلَبْ اِرَمَدِن ) او ( اِرَمَلِيْن ) وبالياء في ( مِيْن )  
 لغة القچاق واذا تعلقت الحال بالمفعول به قلت في معنى آكلًا

خبراً ( اَتَمَّكَ يَوْمَ ) راكباً فرساً ( اَطَّ يَنْو ) ويجوز ( يَبْن )  
و ( يَنْب كُل ) جاز ويجوز تقديم الحال وهو الافصح على الفعل  
وحده وعلى الفعل والاسم معاً سواء كانت الحال بجملة ام مفرداً  
ام ظرفاً ام مجروراً ام منفيّاً ام مثبتاً وتقع الحال من النكرة  
والمعرفة فن المعرفة كما مثلنا ومن النكرة تقول في معنى جاء رجل  
ضاحكاً ( اَرَكَدِي كُلا ) ويجوز ( كُبْن ) و ( كُلب ) على  
ما مرّوا اذا كان ذوالحال موصولاً لم يتقدم الحال عليه فتقول  
في معنى جاء الضارب ضاحكاً ( اُرَغْن كَدِي كُلا ) ويجوز ( كُلا  
كَدِي اُرَغْن ) ويجوز ( كُلا ارغن كَدِي ) ويجوز ( كَدِي كُلا  
ارغن ) واذا كان الموصول ( اَلْ كُلم ) قلت في معنى جاء الذي  
ضرب ضاحكاً ( اَوَّلْ كُلم اُرْدِي كُلا كَدِي ) ويجوز ( كَدِي كُلا )  
ويجوز ( كَدِي كُلا اَلْ كُلم اُرْدِي ) و ( كُلا كَدِي اَلْ كُلم اُرْدِي )  
ولا يجوز الفعل بين الموصول وصلته لا بالحال ولا بالفعل وفي  
معنى جاء الذي في البيت ضاحكاً ( اَوْدَكِي كُلا كَدِي ) و ( كَدِي  
كُلا اَوْدَكِي ) و ( كُلا كَدِي اَوْدَكِي )

### ﴿ القول في المفعول به ﴾

المفعول به اما ان يكون ظاهراً او مضمراً فان كان ظاهراً فتقول

في مثل اكلت السمك ( بالقي يدم ) فني علامة للنصب هذا في  
المفعول به الصريح واما فيما يتعدى في لسان العرب الى اثنين فانه  
انما تعدى في هذا للسان الى احدهما بنى وللآخر ( ب ظا ) و ( كا )  
فتقول في معنى اعطيت سبخر ثوباً ( سَبَخَرَا طَنِي بِرْدُم ) فتلحق في  
الاول الذي هو مفعول اول في اللسان العربي ( ظا ) وفي الثاني  
الذي هو ثان في اللسان العربي ( ني ) على الاصل ولا يجوز  
العكس و يقول في حَسِبْتُ سَبَخَرًا خَارِجاً ( سَبَخَرُ جَفْمَشْ  
صَفْنَدُم ) فتدخل ( ني ) على المفعول الاول وتهمل الثاني فلا يدخل  
عليه ( ني ) ولا ( ظا ) وتدخل ( كا ) عوضاً عن ( ظا ) وذلك  
اذا تقدم حرف ترقيق مثاله ( بَيْكَاطَنِي بِرْدُم ) واذا كان في العربية  
مما يتعدى بالي منطوقاً بها او محذوفه على التوسع اتوا في ذلك  
( بَغَا ) او ( بَكَ ) على ما مر من التفخيم والترقيق مثاله ( سَبَخَرُ نِي  
كَرْدُم ) اي رأيت سبخر ( وسَبَخَرَا بِقَطْم ) اي نظرت الى سبخر  
و ( بَيْكََا بِرْدُم ) اي ذهبت الى الامير ويجوز تأخير المفعول في هذا  
كله وان كان الافصح والاكثر تقديمه وان كان مضمراً فتقول  
في مثل ضربني ( اُرْدِي مَنِي ) اصله ( اُرْدِي مَنِي ) فحذفت النون  
الاولى لاجتماع المثليين وانما قلنا ان الاولى محذوفة لان الثاني حي  
بها لمعنى مع الياء وهو المفعولية وفي ضربنا ( اُرْدِي بَرِي ) وضربك

(أَرْدَى سَنَى) أصله سَنَى بالتشديد و أقول في سَنَى كالقول في مَنَى  
و ضرب بكم (أَرْدَى سَنَى) و ضربه (أَرْدَى آنى) و ضرب بهم  
(أَرْدَى آنَى) و يجوز تقديم المفعول في هذا كله لأنه ضمير  
منفصل في استعمال لغتهم واما إذا كان الفاعل مضمرا والمفعول  
كذلك فتقول في مثل اكلته (يَدُمُ آنى) و في اعطيته (يَرْدُمُ آنى)  
و في سجر اعطيته الثوب (سَجَر يَرْدُمُ طَنَى أَنَا) فان كان المفعول  
اسم استفهام قلت في من ضربت (يَكْنَى أَرْدُنْ) و التقديم هو  
المسموع وان كان اسم شرط قلت في من تَضَرَّبَ بِهِ أُضَرَّبَ بِهِ (يَكْنَى  
أَرْسَنَ أَرْغَمَنَ) و يجب تقديم المفعول لأنه اسم شرط وان كان  
موصولا نحو رأيت الذى ضربت عندك قلت (أَلْ كَمْ أَرْدَمَ سَنَى  
قَطْنَدَا كَرْدَمَ) (أَلْ) معناه هو و (كَمْ) من و بالتركيب يعطى معنى  
الذى و (أَرْدَمَ) ضربت و (سَنَى قَطْنَدَا) عندك والمفعول به  
انما يتسلط عليه الفعل ويتعلق به كما مثلنا واسم الفاعل واسم  
المفعول والمصدر

(القول في تعلق اسم الفاعل)

اما المفعول به او بالفاعل الظاهر يقول في معنى سَجَر ضارب

سنقر غدا ( سنجر ار دجدر سنقرنى ) و يجوز ( سنجر سنقرنى ار  
دجدر ) و يجوز ( ار دجدر سنجر سنقرنى ) و يجوز ( ار دجدر  
سنقرنى سنجر ) و يجوز ايضا فى الماضى وهو ان يلحقه ( مش )  
و يتعلق بالفعل به يتعلق المستقبل و يجوز فيه هذه التركيبات  
جميعها و تلحق ( مش تر ) ايضا فى سائر التركيبات و تقول فيما  
يتعدى الى اثنين فى مثل سنجر معط سنقر ثوبا ( سنجر بر دجدر  
سنقر غا طنى ) و يجوز التقديم والتأخير على التركيبات التى تقدمت  
و تقول فى معنى سنجر ظان سنقر قاىما ( سنجر صغند دجدر سنقرنى  
اطر مش ) و تقول فى المبالغة فى معنى ضروب سنقر ( سنجر ار غندر  
سنقرنى ) و يجوز التركيبات التى سبقت فى اسم الفاعل واذا تعلق  
اسم الفاعل بالفعل الظاهر قلت فى معنى سنجر قايم ابوه ( سنجر  
اطبى طر مش ) و تقول فى معنى هذا حسين وجهه ( بوزى  
كر كودر ) وفى سنجر كليل عينه ( كزى سر ملودر ) وفى طويل  
انفه ( برنى ازندر ) والفرق بين ( ازن ) و ( سرملو ) ان ( ازن )  
وضع للوصف و ( سرما ) معناه الاثمد وهو ليس بوصف فى  
الوضع وانما اتصل به ( لو ) بمعنى ذو ووصف به وصارت  
( لو ) وصلة لاوصف باسماء الاجناس كما جرى فى لسان العرب

ذو ماء وذو ذهب وغير ذلك ولا يقال ( اَزَنُّ لَوْ ) كما لم يقولوا  
في اللسان العربي ذو طويل والمرادف حَسَنٌ مما هو صفة حقيقة  
قولهم ( كَجَجَكَدَر ) الا انه يراد به معنى التحنن والحسن في  
حق الصغار

( القول في تعلق اسم المفعول بالمفعول به )

تقول في مرادف رأيت رجلاً مضروباً مملوكه ( بر آرَنِي كُرْدَمُ  
ارَلِش قُلِي ) ويجوز ( كُرْدَمُ بر آرَنِي ارَلِش قُلِي ) ولا يجوز ان  
تتقدم الصفة هنا على الموصوف فلا يقال ( ارَلِش قُلِي بر آرَنِي  
كُرْدَمُ ) بل يتوسط الفعل او يتقدم على المفعول به فقط ويأتي بعده  
الموصوف تليه الصفة ويقول في معنى رأيت رجلاً معطى ابوه  
درهما ( بر آرَنِي كُرْدَمُ برَلِش اَطِسِنَا بر اَفْجَا ) على تلك التركيبات

( القول في تعلق المصدر )

بالمفعول به يقول في معنى ضرب سبخر سنقر شديد ( سَبْخَر اَرْمَقُ  
لَغِي سَنَقَرَنِي قَاطِي دَر ) ويجوز ان يقول ( سَنَقَرَنِي سَبْخَر اَوْرْمَقِي  
قَاطِي دَر ) كل ذلك جائز فتقدم المفعول على المصدر مع فاعله  
ودونه بخلاف ما في اللسان العربي وانما ذلك لظهور علامة  
المفعولية في المفعول وتقول في معنى احببت ضرب سبخر سَنَقَرُ

(سَوِدَم سَجَرَ اَرْمَقْنِي سَنَقْرَنِي) وَيَجُوزُ (سَجَرَ اَرْمَقْنِي سَنَقْرَنِي  
سودم) وَيَجُوزُ (سَجَرَ اَرْمَقْنِي سودم سَنَقْرَنِي) وَلَا يَجُوزُ (سَجَرَ  
سودم اَرْمَقْنِي سَنَقْرَنِي)

(( القول في المفعول له ))

تقول في معنى جِئْتُكَ مَحَبَّةً (سَنِي سَوَمَكْمَدَن كَلَدَم) وَيَجُوزُ  
ان تقدم الفعل وتؤخر وسواء في ذلك اكان العلة والمفعول من  
فاعل واحد كما مثلنا ام من فاعلين فيقول في معنى جِئْتُكَ خَوْفَ  
سَجَرَ الشَّرِّ (كَلَدَم صَغَا سَجَرَ يَمْدَن) فان لم يكن مقارنا للعلة نحو  
اَمِنْتُ لِدُخُولِ الْجَنَّةِ قُلْتُ (كِرْتَنَدَم كِرْمَكِم اِجْن اِجْغَا) (كِرْتَنَدَم)  
معناه اَمِنْتُ وَ (كِرْمَكِم) دُخُولِي وَ (اِجْن) لَامُ الْعِلَّةِ وَ (اِجْغَا)  
الْجَنَّةِ (اِجَقَّ) هِيَ الْجَنَّةُ وَالْقَافُ الْمُفْتُوحَةُ الْمَدْغَمُ فِيهَا قَافُ  
(اِجَقَّ) نَدَلَ عَلَى الْمَفْعُولِ وَ (قَا) اَوْ (غَا) اِنَّمَا تَكُونُ فِيمَا يَشْعُرُ  
بِمَعْنَى الَّتِي مَعْنَاهَا الْغَايَةُ وَ (فِي) تَشْعُرُ بِالْمَفْعُولِ بِالصَّرِيحِ وَلِهَذَا  
يَقَالُ (اَقْبَنِي بِرَدَم سَجَرَ غَا) مَعْنَاهُ اَعْطَيْتُ الدَّرْهَمَ سَجَرَ اَي  
لِسَجَرَ فَاِنْ اَعْطَا اِنَّمَا وَقَعَ حَقِيقَةً بِالدَّرْهَمِ وَسَجَرَ هُوَ الْمَدْفُوعُ  
اِلَيْهِ الدَّرْهَمُ وَنَظِيرُهُ فِي الْاَلْسَانِ الْعَرَبِيِّ دَفَعْتُ الدَّرْهَمَ اِلَى زَيْدٍ  
وَلَا يَجُوزُ دَفَعْتُ الدَّرْهَمَ زَيْدًا وَيَأْتِي اَيْضًا (كَم) لِلتَّعْلِيلِ بِمَعْنَى

(كى) تقول ( اَنْدَدَم سَنِ كَمْ اَشَّ يَكَا سَن ) اى دعوتك كى تا كل الطعام هذا هو الافصح وهو ان بلى التعليل الاسم ويجوز ان بلى الفعل فيقال ( كَمْ يَكَا سَن اَشَّ ) ويجوز ( سَنِ اَنْدَدَم )

﴿ القول فى المفعول معه ﴾

تقول فى معنى جلست والسارية ( اَطْرَدَم دِرْكُ بِلَا ) دِرْكُ هى السارية وهو العمود و ( بِلَا ) معناه مع ولا يستعمل المفعول معه الا مصرحاً بالكلمة المرادفة لمع وهى بلا كما انه لم يستعمل المفعول له الا بالحرف لمن السببية كما تقدم فى الباب قبله ويجوز هنا تقديم الفعل وتأخيرها

﴿ القول فى المستثنى ﴾

تقول فى معنى قام الناس الا سبخر ( كَشَّرَ طُرْدِلَر مَقَرَّ سَبْخَر ) ولا يجوز تقديم ( مَقَرَّ سَبْخَر ) على ( طُرْدِلَر ) ولا على ( كَشَّرَ ) وفى الاستثنا المفرع تقول فى معنى ما قام الا سبخر ( طُرْمَدَى مَقَرَّ سَبْخَر ) وفى ما يقوم الا سبخر ( طُرْمَغَى مَقَرَّ سَبْخَر ) وفى ما اكلت الا الخبز ( بَمْدَم مَقَرَّ اَتَمَك ) ويجوز ( اَتَمَكْنَى ) ويكون الاستثنا متصلاً ومفرداً كما مثلنا ومنقطعا فتقول فى معنى ابصرت الناس الا فرساً ( كَشَّرَنَى كُرْدَم مَقَرَّ اَطَّ ) ولا يجوز توسيط المستثنى بين



الفعل والمستثنى منه فلا يجوز (كشّر مقر سبخر طردلر) ويستثنى  
 بما رادف غيراً وهو (أزكا) و (أرق) فتقول (كشّر طردلر  
 سبخر دن أزكا) و (سبخر دن أرق) و (دن) بمعنى من وكأنه  
 قال غير من سبخر ويجوز تقديم سبخر دن (أزكا) وسبخر دن  
 (أرق) على الفعل وحده وعلى المستثنى منه وعلى الفعل  
 المفرع ويقع في المنقطع فتقول (كشّر كردم اطن أزكا) أو اطن  
 أرق أصله (أط دن) أبدلت الدال طاء وادغمت في الطاء ويجوز  
 أيضاً تقديم المستثنى في المنقطع كحالته في المتصل وإذا كان الاستثنا  
 من الجملة الاسمية نحو الناس اخوتك إلا سبخر قلت (كشّر  
 قرندش لنذر مقر سبخر) ولا يجوز تقديم مقر سبخر كما تقدم وإذا  
 استثنت بالاسم قلت سبخر دن (أزكا) و (سبخر دن أرق) ويجوز  
 التقديم والتأخير كما ذكرنا في الجملة الفعلية

### (القول في التمييز)

لا يوجد في لسان الترك التمييز المنقول بل يأتون على الأصل فيقولون  
 في معنى طابت نفس سبخر (كنلى يقشى بلدى) (كنلى) أى قلبه  
 (يقشى) طيباً (بلدى) صار وكذلك لا يوجد منقولاً من المفعول  
 فيقولون في معنى غرست الأرض شجراً (دكتم اغج يردا) على

الأصل وأما التمييز غير المقول فهو المقدرات وذلك عدد ومكيل  
وموزن ومسرح العدد تقول في مئتي جاء ثلاثة رجل ( أ ج  
أ ر ك ل د ي ) ( أ ج ) ثلاثة ( أ ر ) رجل ولا ينطق به إلا مفردا  
أو تقول ( ب ر أ ر ) أي رجل واحد و ( أ ك ي أ ر ) رجلان إلى  
العشرة وإذا قلت جاء أحد عشر رجلا ( أ و ن ب ر أ ر ك ل د ي )  
( أ ن ك ي أ ر ك ل د ي ) أصله ( أ ن أ ك ي ) و ( أ ن أ ج ) إلى تسعة عشر  
وعشرون رجلا ( ب ك ر م ي ر ) ولا يقع التمييز إلا مفردا في سائر  
أنواع المعدود وإذا بينت اسم الفاعل من العدد المفرد قلت  
( أ ل ك ن ج ي ) وهو أول المرتب بمعنى أنه يكون بعده ثان ( أ ك ن ج ي )  
الثاني ( أ ج ن ج ي ) الثالث ( د ر د ن ج ي ) الرابع وكذلك في العدد  
المركب في اللسان العربي تقول ( أ و ن ب ر ن ج ي أ و ن أ ي ك ن ج ي ) إلى  
العشرين فتقول ( ب ك ر م ن ج ي ) كأنه قال العاشر ون إن لم ينطق به  
في العربية وكذلك الحكم في سائر العقود بعدها إلى المائة فتقول  
( ب ر ن ج ي ) وما بعد المائة غير مسموع ولم يسمع معدول في العدد  
بل إذا أرادوا معناه كرروا اسم العدد بزيادة النون فتقول ( ب ر ن  
ب ر ن أ ك ن أ ك ن ) إلى ( أ ن ) فتقول ( أ ن أ ن ) أي عشرة عشرة  
وقد تقدم في حروف الزيادة كيفية لحاق دليل الاجتماع في العدد

فاعني عن اعادته هنا ( المكيال ) تقول في معنى عندي اردب قمح  
( بر اردب بخدي بر قطمدا )

### ( والموزون )

تقول في معنى عندي رطل زيتا ( بر بطمن يغ بر قطمدا ) والممسوح  
تقول في معنى عندي ذراع ثوبا ( بر ارشين طن بر قطمدا ) وفي  
معنى عندي شبر ارضا ( بر قرش ير بر قطمدا ) ولا يتقدم التميز  
في كل هذا ميمره ويجوز ان يتقدم مرادف التميز وتأني بعده  
بالتميز ايضا فيقول ( ار اجر كلدي ) ومعناه من صنف الرجال جاء  
ثلاثة رجال

### ( القول في التنازع )

قد تتعلق الفعلان فاكثر باسم واحد واكثر ويجوز ان يتقدم ذلك  
الاسم وان يتأخر فتقول في معنى ضربت وشمت وطمنت سجنر  
( اردم سكدم صنجدم سجنري ) ويجوز تقديم سجنري على الافعال  
كلها وتوسطه بين كل واحد من الافعال

### ( القول في الاضافة )

الاضافة تكون بحروف وبغير حروف فحروف الاضافه ( دن )

بمعنى ( مِنْ ) او ( غَنْ ) و ( دَا ) بمعنى فى و ( دَقِنْ ) بمعنى الى  
 وحتى و ( بَلَا ) بمعنى الباء و بمعنى مع و ليس لكاف التشبيه  
 حرف مرادف بل يأتون اما باسم نحو ( كى ) و ( دكى ) او بفعل  
 نحو ( أَقْشَرَ ) بمعنى يشبه وهى بالقاف وبعضهم بمن لسن تفصيح  
 هذا فى هذا اللسان يبدلها خا و الماضى من ( أَقْشَرَ ) ( أَقْشَرَى )  
 بمعنى أشبه وحرف القسم ( أَجَنَّ ) ويعبر بمرادف فرق عن على  
 فيقال فى سَجَرَ على الفرس ( اَطَّ اسْتَدَارَ سَجَرَ ) و ( نَنْ ) بمعنى  
 اللام يقول فى معنى انت لمن ( سَنْ كَنْتَسَنْ ) وفى هذا لِسَجَرَ  
 ( بوسَجَرَ نَنْ دَر ) وفى لغة التركمانى ( بوسَجَرَ نَنْ دَر ) بالكاف  
 الخيشومية وحدها بحذف النون الاولى و ( بَرُو ) ايضا تدخل  
 على الزمان دخول منذ عليه فى اللسان العربى تقول فى مَآرِئِهِ  
 منذ امس ( دَنَا كُنْدَنْ بَرُو كَرَمَدَمْ ) ( دَنَا ) امس ( كُنْ ) يوم  
 ( دَنْ بَرُو ) منذ ( كَرَمَدَمْ ) اى ما أبصرت وتأتى ايضا بمعنى منذ  
 لحظة ( غلى ) فتقول ( من بَرَغَلِي ) اى منذ ذهبت و ( طَرَّغَلِي ) منذ  
 قعدت وفى جئت من البيت ( أَوَدَنْ كَلَدَمْ ) كنت فى البيت ( أَوَدَا  
 اِيْدَمْ ) سرت الى البيت ( أَوَكَا دَقِنْ يَرِدَمْ ) او هو البيت و كا

مع الكلمة المرفقة و غا مع المفحمة معنى كل منهما الى لكنها  
تستعمل مردفة (يَدِقْنَ) سرت حتى سكة (مَكَّكَ دَقْنَ يَرِدْم)  
ويقال في معنى من هذا الطرف الى هذا الطرف الأرض لك  
(بَوَاجِدْنَ بِرَاجَعًا دَقْنَ جَارٍ سِنَّ دَر) وقد يسهطون (جا) خرجت  
الى الصيد (أَوْ غَا جَقْتُمْ) و (غا) تكون بمعنى الى كما مثلنا وبمعنى  
لام العلة نفى قت لسبحر (سبحر غا طردم) أو تقول (سبحر اجن  
طردم) اى لاجل سبحر و (دَقْنَ) مشتق من (دَكْدَى) اى  
بلغ ووصل كتبت بالقلم (قَلَمٌ بِلَا يَزْدُم) جئت مع سبحر (سبحر  
بلا كدم) وهذه حرف الاضافة يأتى اخر كما مثلنا بخلاف  
حروف الاضافة فى اللسان العربى فانها تدخل على الأسماء  
الضمرة واما دخولها على المضمة فتقول فى منى (مَنْ دَنْ) ومنّا  
(يَزْدَنْ) ومنك (مَنْدَنْ) ومنكم (سزدن) ومنه (أَنْدَنْ) ومنهم  
(أَنْلَرْدَنْ) ومعنى (مَنْبِلَا) ومعنا (يَزْمِبِلَا) ومعهم (أَنْلَرِنْ بِلَا)  
و (بلا) بمعنى مع كأنها ظرف ولا يدخل عليها مرادف فى الذى  
هو (دا) بخلاف (قَطْ) بمعنى عند

﴿ القول فى القسم ﴾

إذا أقسموا قالوا فى معنى حلفت ما اروح (أَنْطِشْتُمْ بِرَمَغْمَنْ) اذا

كان مستقبلاً و ( برمسم ) اذا كان لنفي الحال ومارحب ( برمدم )  
وفي معنى انا حالف ما اروح ( انط اجشمن برمعم ) و ( اجن )  
للتعليل و يراد بها اليمين في المستقبل يقول ( سجنر بش اجن )  
و ( سجنر كزي اجن ) و ( سجنر جاني اجن ) اي لاجل رأسه  
ولاجل عينه ولاجل روجه ( برمسم ) يوقعون هذه كلها مواقع  
القسم وتكون الجملة المقسم عليها بعد ذلك سواء كانت مثبتة  
ام منفية ويجوز تقديمها فتقول ( سجنر كز اجن سنقر بر دجدر )  
و ( سنقر بر دجدر سجنر كز اجن ) وقال بياك في كتاب اما بلادنا  
فلا يستعمل شيئاً من هذه الأقسام بل يعرج احدنا اصبحت السبابة  
كما يعرجها في عقد السبعين في حساب القبط من غير ان يلصق اليها  
ظهر الابهام وتقول ( برأنط ) ما فعلت الشيء الفلاني ولا صنعته  
فلا يكاد يحث ابداً ومعناها ان حثت يصير هكذا معوج الظهر

### ( القول في الاضافة بغير حرف )

المضاف اليه تقدم في هذه اللغة على المضاف فتقول في معنا قام  
غلام سجنر ( سجنر قلى طردى ) ويجوز تقديم ( طردى ) وتقدم  
شيء من الاضافة في باب المعرفة واذا اضفت الى اسم الاستفهام  
في اللسان العربي قلت غلام من انت وفي معناه في هذا اللسان

(كَمَنَّ قَلْنِ ارَّسَنَ ارَّغَنَّ) هي اداة الشرط والنون الخيشومية  
ضمير المتكلم واصله (ارَّسَنَ) لان (ارَّ) هو المضارع  
وحذفت احدى الراءين تخفيفا وفي غلام الذي في الدار قائم  
(اوْدَ كَنَّ قَلِي طَرْمَشْدَر) وفي غلام الذي ابصرته قائم (الَّ كَم  
كَرْدَمَ اَنِي قَلِي طَرْمَشْدَر) ومن الاسماء التي تضاف لفظا ومعنى  
او معنى لا لفظا في اللسان العربي بعض وكل ومرادف بعض في هذا  
اللسان (بَر) و (أَنْجَا) واصله (بِر) بمعنى واحد و (أَنْجَا)  
مثل ذلك وغيرهما عن مدلول البعض واذاقلت في اللسان العربي  
اقلت بعض السمك قلت في معناه في هذا اللسان (يَدَم بِالْقَنِ  
بَرَنْجَسَن) و (سَي) دليل الاضافة للغايب اذا كان اخر الاسم  
متحركا والنون دليل المفعولية ومرادف كل في هذا اللسان  
(تَيَم) و (بَرَجَا) اما ان تضافا الى نكرة او الى معرفة ان  
اضيفت الى نكرة قلت في معنى لاتأكل كل سمك (تَيَم بِالْقَنِ يَمَا)  
وفي معنى لاتأكل كل السمك (بالقني بَرَجَسَن يَمَا) ولا يستعمل  
(تَيَم) الا مع عموم الافراد ولا (بَرَجَا) الا مع عموم الشمول  
وينظر الفرق بين الموضعين و (تَيَمَا) لغة قبجاقيه وبالتركياني (دَكَا)  
وفي معنى اعطيت كل رجل درهما (دَكَا بَر آرْكَا بَرْ أَقْجَا بَرْدَم)

كاللاحقة هي دليل المفعولية وقد ركبت (دَكَا) مع ما بعدها  
 من (بَرُّ) و (أَرُّ) ولذلك ظهرت علامة المفعول آخر المركب  
 وفي اخذت الكل (بَرَّ جِسْنِي الدَّمَّ) كله (بَرَّ جِسْنِي) السمين  
 للاضافة والنون للمفعولية واذا اضفت لمضمر فاما ان تضيف  
 لمتكلم او مخاطب او غائب ان اضفت لمتكلم قلت (قُلِّمْتُ طَرْدِي)  
 و (قُلِّمْنِي أَرْدَمُ) وللمخاطب (قُلِّمْنِي طَرْدِي) و (قُلِّمْنِي أَرْدَمُ)  
 ولغائب (قُلِّمْنِي طَرْدِي) (قُلِّمْنِي أَرْدَمُ) (قُلِّمْنِي طَرْدِي) اي ممالئكم  
 قاموا (قُلِّمْنِي) تلحق المفرد فاذا اضيف الى مفرد وكسرت الراء  
 دل ذلك على جمع المضاف ويدل ايضا على جمع المضاف اليهم  
 ويتبين ذلك من سياق الكلام فاذا قلت ممالئكم قايمون قلت في  
 معناه (سَجَرْنِي قُلِّمْنِي طَرْمَش لَرْدَر) واذا قلت السناجر ممالئكم  
 قايمون قلت (سَجَرْنِي قُلِّمْنِي طَرْمَش لَرْدَر)

(القول في التوابيع - النعت)

يتقدم على المنعوت اذا كان النعت مفرداً تقول في معنى ابصرث  
 رجلاً عاقلاً (كَرِّدْمُ بَرَّ أَصْلُو أَرُّ) وفي رجلاً قايماً (بَرَّ طَرْمَش  
 أَرُّ) وفي رجلين عاقلين (اِكِّي أَصْلُو أَرَّ كَرِّدْمُ) اكتفوا بتشبيهة



الصفة من تثنية الموصوف ورجاءً عقلاء ( اصلوا ارنلر ) اصله  
 ( ارلر ) فزادوا النون وتبحث عن العلة التي زيدت لاجلها وانت  
 لا تقول في ( اطل ) الا ( اطر ) وفي ( قل ) الا ( قلا ) واكتفوا  
 بجمع الموصوف عن جمع صفته التي هي ( اصلو ) فاذا انفردت  
 الصفة ولم يذكر الموصوف لحقها الجمع فتقول ( اصلولر كردم )  
 اي رأيت العقلاء وقد يطلق ( ارن ) ويراد به الجمع فيقال ( انلر  
 ارن اصلولردر ) اي هم الرجال العقلاء وفي رأيت رجلين قائمين  
 ( ايكي طرمش ار كردم ) ورجالا قائمين ( طرمش ارنلر كردم )  
 ويكتفي بجمع الموصوف عن جمع صفته ولا تجمع الا اذا حذف  
 الموصوف او استعمل خبراً نحو ( كيشلر طرمشلر ) واذا وقع  
 المجرور صفة للنكرة قلت في معنى دخلت الى رجل من الترك  
 ( كردم بر ار قطنغا ترك دن ) اصله قطنغا فحذفت و يجوز  
 استعمالها وصار المعنى دخلت الى عند رجل من الترك و ( دن )  
 بمعنى من واذا وقع الظرف صفة للنكرة قلت في معنى دخلت  
 الى رجل عندك ( كردم بر ار قطنغا ) اصله الى عند رجل وفي  
 معنى دخلت الى الامير لم تأت بقطنغا وهو محذوف في لغتهم فتقول  
 ( كردم بيكا ) واذا وقعت الجملة الفعلية صفة قلت في معنى قام

رجل ان احببته ( طُرْدِي بِرَّ اَرَكَمَ سَوْدَمَ اَنِي ) ربطت الجملة  
 الواقعة صفة بما قبلها من الموصوف وفي قام رجل ان احببه  
 ( طُرْدِي بِرَّ اَرَكَمَ سَوْرَ مَنْ اَنِي ) واذا وقعت الجملة الاسمية صفة  
 قلت في قام رجل ابوه ذاهب ( طُرْدِي بِرَّ اَرَكَمَ اَطْسَى كَشْدَر )  
 «كم» ربطت الجملة الواقعة صفة بالموصوف وقعة الجملة الشرطية  
 صفة قلت ما قام رجل ان رأيت احببته ( طُرْدِي بِرَّ اَرَكَمَ كَرَّرَ سَنَ  
 سَوَكَمَنَّ ) و ( كَمَ ) ربطت الجملة الشرطية الواقعة صفة بالموصوف  
 ولا يجوز تقديم المجرور ولا الظرف ولا الجملة الشرطية ولا  
 غيرها اذا وقعت صفة على الموصوف بل يجب تأخير ذلك كمالها  
 في اللسان العربي فاذا كانت الصفة اسماً مشتقاً او غير مشتق ففي  
 ذلك تفصل سبق بعضه ويأتى باقيه عند الغرض لوصف  
 المعارف واذا تكررت الصفات قدمت حيث يجب تقديم الصفة  
 اذا كانت مفردة فتقول في معنى رأيت سبخر الكاتب العالم الكريم  
 ( جَرَّتْ بِلَسَا بَتَكْجِي سَبْخَرِي كُورَدَمَ ) واعلم ان المعارف خمسة  
 كما تقدم في باب النكرة والمعرفة مضمرة وعلم ومشار ودو وصول  
 ومضاف لواحد منها فالمضمرة لا يوصف ولا يوصف به والعلم  
 لا يوصف به ويوصف باسم الاشارة وبالموصول وبالمضاف مثال  
 وصفة باسم الاشارة تقول في معنى رأيت سبخر هذا ( كَرَدَمَ

سَجَرْنِي أَشْبُو (والأفصح) (أَشْبُو سَجَرْنِي كَرْدَم) فيقدم اسم  
 الإشارة ومثال وصفه بالموصول تقول في معنى رأيت سَجَرَالَّذِي  
 قام (كَرْدَم سَجَرْنِي أَلْ كَم طَرْدُو) ولا يتقدم الصفة هنا وفي معنى  
 رأيت سَجَر الْجَاه (كَرْدَم سَجَرْنِي كَلَكْنِي) ويجوز كَرْدَم  
 كَلَكْنِي سَجَرْنِي في الأول على الصفة وفي الثاني كأنه بدل وفي  
 معنى رأيت سَجَر الَّذِي فِي الدَّار (كَرْدَم أَوْدَكْنِي سَجَرْنِي) على  
 البديل ويجوز (كَرْدَم سَجَرْنِي أَوْدَكْنِي) على الصفة ومثال  
 وصفه بالمضاف تقول في معنى رأيت سَجَر غَلَامِكَ (كَرْدَم قَلْنِ  
 سَجَرْنِي) هذا هو المستعمل بتقديم الصفة وتقول في معنى رأيت  
 سَجَر مَمْلُوك سَنَقَر (سَنَقَر قَلْنِ سَجَرْنِي كَرْدَم) ويجوز (سَجَرْنِي  
 سَنَقَر قَلْنِي كَرْدَم) ومثال وصف المشار تقول في معنى رأيت هذا  
 العالم (كَرْدَم أَشْبُو بَلَكْنِي) فتأخر الصفة ويظهر فيه علامة  
 المفعول ويجوز (أَشْبُو بَلَكْنِي) وكأنه على البديل والأول كأنه  
 على جهة التركيب ولذلك لم يظهر علامة المفعول إلا في الصفة  
 ومثال وصف الموصول تقول في معنى رأيت الجاني الكريم  
 (كَرْدَم كَلَكْنِي جَرْتَنِي) وفي معنى رأيت الجاني هذا (كَرْدَم  
 كَلَكْنِي أَشْبُو) ومثال وصف المضاف تقول في معنى رأيت مملوك  
 سَجَر أَخَا سَنَقَر (سَجَر قَلْنِي سَنَقَر قَرْنَدَاشِي كَرْدَم) والأفصح  
 (سَنَقَر قَرْنَدَاشِي سَجَر قَلْنِي كَرْدَم)

( القول في العطف ) ١

تقول في معنى قام سَجَرٌ وسَقَر ( سَجَرٌ سَنَقَرٌ طَرْدَلٌ ) ولا كلمة عندهم ترادف واو العطف بل يأتون بالاسمين مردفاً احدهما بالآخر من غير رابط وفي قام سَجَرٌ فسَنَقَرٌ او ثم سَنَقَر ( سَجَرٌ طَرْدَى أَنَدَنٌ سَنَقَر ) ( أَنَدَنٌ ) يفيد معنى الترتيب بغير نظر الى الميله فيستعمل في مكان الفاء وثم ولا حرف في لسانهم يدل على خصوصية كل حرف منهما انما وضعون للقدر المشترك بينهما

المطف وهو ضربان نسق وبيان اما النسق فحمل مفرد اوجهة على نظيره بحرف وضع لذلك وحرف النسق عربية عشرة (الواو) ولها تركيبة الباء نحو جاء وراح (كَلَبٌ يَرْدَى) وشرط الداخلة عليه المجرد ان وقعت بين افعال (والفاء) وهي للترتيب والتعقيب ولها تركيبة أَنَدَنٌ و (ثم) وهي للترتيب والمهمة ولها بنا ودخى ودغى وتستعار حتى والواو مجازاً و (أَنَدَنٌ صُكْرَةٌ) وان عطفت اسماً على اسم امتنعت الباء عندهم و (أَو) و (أَمْ) ولهما يا تقول خذ هذا (أَو) هذا (أَلْ بُونَى) يا (بُونَى) واهذا الشهر شعبان ام رمضان (بَوَايَ شعبانميدر يوقسا رمضان) (واما) ولها (يوقسا) وتستعار من لا (إِنَّ) نحو (الرُّمَّانُ بُونَى يوقسا بُونَى) اى اتأخذ هذا اما هذا و (لا) ولها (يُوقِ) نحو (مَنْكَلَى طَرْدَى حَقْمَقِ يوقِ) اى منكلى قام لا خروج وحتى (ولها) (كَنْجَا) و (عَنْجَا) و (قَنْجَا) كل في موضعه و (بَل) و (لَكِنْ) واما عطف بيان فيأتون به كالعربية

وتقول في معنى الناس حتى سَجَر قايون ( كَسَّر طرمدى  
 (سَجَر تَقى طرمدى در ) تَقى تعطى معنى حتى وليست مرادفه  
 لها انما معناها الحقيقى ايضا وتضمنت معنى حتى وتقول في معنى  
 قام سَجَر او سنقر قام ( سَجَر طردى يا سنقر طردى ) هكذا استعمالهم  
 ومرادف ( او ) هو حرف « يا » وتقول في معنى اقام سَجَر ام  
 سنقر ( سَجَر طردى يا سنقر ) ويقال ( سَجَرى طردى يقى سا  
 سنقر ) وصار هذا الكلام يعطى معنى اقام سَجَر ام سنقر و ( يقى )  
 اصله اسم معنى معدوم والدليل على ذلك الاضافة اليه يقولون  
 فى معنى فقير ( يقاؤ ) اى ذو معدوم والاضافة من خواص الاسماء  
 ثم استعمال ( يقى ) استعمال لا النافية و ( سا ) معناه ان وهو  
 حرف الشرط فكأنه قال اقام سَجَر لا ان سنقر ويعطى معنى ام  
 سنقر و يقول فى معنى قام سَجَر لا سنقر ( سَجَر طردى سنقر  
 طرمدى ) ولا مرادف لهم فى قولنا لا سنقر و يقول فى معنى قام  
 سَجَر بل سنقر ( سَجَر طردى يقى سنقر طردى ) وفى معنى ما قام  
 سَجَر لا كن سنقر ( سَجَر طرمدى اوت سنقر طردى ) وفى قام  
 اما سَجَر واما سنقر ( يا سَجَر طردى يا سنقر طردى ) كما قلت فى  
 او وتقول فى قمت انا وانت ( من طردم سن تَقى طردن ) ( تَقى )  
 تفيد معنى انعطاف للجمع ويفيد معنى حتى بالتضمنين على ما تقدم

وفي فت انا وسبحر ( من طردم سبحر تقي طردى ) وفي قام سبحر  
وانت ( سبحر طردى سن تني طردن ) وفي قت انا ثم فت ( من  
طردم اندن سن ) وفي قت ثم انا ( سن طردن اندن سن ) وفي  
قت انت ثم سبحر ( سن طردن اندن سبحر ) وفي الي اكلت  
السمة حتى رأسها ( بالقي يدم باشن غا دقن جا ) ويجوز حذف  
جا وترادف حتى ( غنجا ) و ( كنجا ) فيلحقان اخر اللفظ ( فغنجا )  
يلحق المفخم و ( كنجا ) المرقق فقوله ( دكن ) جا اصله ( دك )  
( كنجا ) فادغت احدى الكافين في الاخرى ثم حذففت فصعدا  
للتخفيف وماضى ( دك ) ( دكدي ) بمعنى بلغ فاذا اتصل بالفعل  
( غنجا ) او ( كنجا ) فصيغة الفعل امر والمعنى على الاستقبال  
تقول في معنى قم هنا حتى اجيء انا ( طرمندا من كلكنجا ) كانه  
قال حتى اجيء انا ويقولون في معنى قت انت حتى يجئت انا  
( طرسن من كلكنجا ) فتلحق كنجا و غنجا الفعل  
( القول في التأكيـد )

التأكيـد لفظي وهو اعادة اللفظ بعينه ويكون في المفرد والجملة  
ففي المفرد في الاسم ( سبحر سبحر طردى ) وفي الفصل ( سبحر  
طردى طردى ) وفي الحرف ( اوت اوت ) فان كان للحرف شيء

يتعلق به اعيد معه فتقول ( اودا اودا اطر دم ) وفي الجملة ( سبخر  
طردي سبخر طردى ) ومعنوى تارة بالمصادر وتارة بالفاظ  
محصورة فبالمصادر نحو ( طردم طرمق ) و ( يدم يكم ) وبالألفاظ  
المحصورة يكون لتأكيد المعنى اليه وان الفعل صدر منه لامن  
غيره تقول في معنى قام سبخر نفسه ( سبخر طردى اذى ) ويجوز  
از بلا و بلا هنا معناها معنى مع كانه قال مع نفسه اى بنفسه  
وتأتى بلا بمعنى الباء ايضا فكانه قال قام بنفسه ولا يؤكد بمرادفه  
العين فلا يقال ( سبخر طردى كزى ) ولا ( كز بلا ) ومما جاء  
للإحاطة بمعنى كل ( برجا ) و ( قغ ) تقول في قام الناس كلهم  
( كشلر طردلر برجلر و برجلر ) وتقول ( كغلر ) او ( قغلر )  
اى الجميع او جميعهم وفي هذا الذهب كلهم قبض ( بوالطن بر  
جسى الندى ) ( الندى ) اخذ ويعبر به عن قبض ويجوز تأكيد  
الذكر مطلقا سواء كانت متجزية او غير متجزية مثال المتجزية  
تقول فى اكلت رغيفا كله ( يدم اتمكنى برجسنى ) ويجوز حذف نى  
من الاول و مثال غير المتجزية تقول فى قام رجل نفسه ( طردى  
بر آر اذى ) و ( اذى بلا ) ويجب تأخير التوكيد عن الموكد  
بحالته فى اللسان العربى

﴿ القول في البديل ﴾

البديل ينقسم الى كل من كل وبعض من كل واشتمال تقول في الاول  
في قام سبخر اخوك ( طردى سبخر قرنداشن ) وتقول في الثاني في  
اكلت الرغيف نصفه ( يدم بر اتمك بجهني ) و ( يارسني ) يار  
هو الشق والسين هو اللاحقة للاضافة اذا كان اخره متحركاً  
و في المفعولية وظهرت علامة المفعول في الاسم الثاني دون  
الاول وتقول في الثالث في سرفي سبخر ضربه ( سوندردي  
سبخر مني ارمق ) وعمله ( بلمق ) وهذا المثال قياس وكذا يقاس  
( سوندم سبخر دن ارمق دن ) والمسموع من الترك ( سوندم سبخر  
ارمق دن ) المعنى سررت من ضرب سبخر وخرج بذلك من باب  
البديل وكان بدل الاشتمال غير مسموع في لسانهم و ينبغي ان  
تنظر فيه

﴿ القول في الشرط ﴾

وما يتعلق به من حكم مرادف لولا ولو ولما وكلما اما حرف  
الشرط فهو ( سا ) وهو الموضوع له اصلاً فان كانت بمعنى ( ان )  
كانت شرطاً في المستقبلات وان كانت ( لما ) كان سيقع لوقوع غيره  
رادفت ( لو ) وكان شرطاً في الماضي مثال ذلك في المستقبل تقول



في معنى ان قام سَجَرَ قام سَنَقَر ( سَجَرَ طَرَسَا سَنَقَر طَرَعِي ) ويجوز  
تقديم الجواب فتقول ( سَنَقَر طَرَعِي سَجَرَ طَرَسَا ) ولا تفصل بين  
الفعل واداة الشرط بشئ البتة ولا يحى الجواب الا بلفظ المستقبل  
الامر ولا يراد به حقيقة الامر بل هو مما وضع فيه لفظ الامر  
موضع لفظ المستقبل في الشرط والجواب فتقول ان قام زيد قام  
عمرو فان كان فعل الشرط منقياً قلت ( طَرَسَا سَنَقَر ) فيدخل  
حرف النفي قبل حرف الشرط وان كان مسنداً المضمير متكلم  
قلت ( طَرَسَمَ ارْعَمَنَّ ) اي ان قت ضربت او لخطا طب قلت  
( طَرَسَن ارْعِيسَنَّ ) اي ان اقت ضربت فان كان الجواب جملة  
اسمية قلت في معنى ان قام سَجَرَ فسَنَقَر قائم ( سَجَرَ طَرَدَ اسَا  
سَنَقَر طَرَمَشَدَر ) اسَا اداة الشرط و ( ا ) بمعنى كان والمعنى المطابق  
ان كان قام وهذا التركيب في الشرط انما هو اذا كان الجواب  
جملة اسمية فان كان الفعل منقياً جاز فتقول ( سَجَرَ طَرَسَا سَنَقَر  
طَرَمَعِي ) وان كان امراً جاز فتقول في معنى ان جاء سَجَرَ فاضربه  
( سَجَرَ كَلَسَا ارْغَلْ اَنِي ) ويجوز ( ار اَنِي ) وان كان نهياً جاز  
فتقول ( كَلَسَا ارْ مَغِلْ اَنِي ) و ( ارَمْ اَنِي ) و ( غِلْ ) تدخل في  
النهي كما تدخل في الامر فتقول ( يَمَكِلْ ) اي لا تأكل كما تقول

( يَكِلْ ) اى كل ومثال ( سا ) مرادف ( لو ) فى الماضى تقول  
فى معنى لوقام سبخر قام سنقر ( طر مش مسّا سبخر سنقر طر مشدى )  
بمعنى كان فنقلت الحركة الساكن قبلها وهو الشين من ( مش )  
الدالة على اسم الفاعل وصار المعنى فى الجواب كان قائماً ولذلك  
قال ( طر مش دى ) ( فطر مش ) خبر ( ادى ) واما جملة الشرط  
فسبخر ( طر مش ) معناه قايم و سا هو حرف الشرط زيد عليها  
( مس ) وادغمت السين بالشين فصار ( مسّا ) وانما زيدت ( مس )  
وصار المعنى لوقام سبخر قام سنقر فهو تعليق فى الماضى وتقول  
فى لوضرب سبخر ضرب سنقر ( سبخر ارمش مسّا سنقر ارمشدى )  
وهكذا حكم الباب و تميز بهذين التركيبين الشرط فى المستقبل  
والشرط فى الماضى وتقول فى لوقت قت ( طر مش مسّا اذن  
طر مشدى ) وفى لوقت قت ( طر مش مسّا ايدم طر مش اذن )  
وتقول فى ان قت قت ( طرسن طرغن ) وفى ان اقم تقم ( طرسن  
طرغن ) وفى ان تقوموا تقيم ( طرسن طرغن ) وفى من تضرب  
اضرب ( كنى ارسن ارغن ) فيأتون باداة الشرط وبالاسم واما  
فى العربية فيضمنون الاسم معنى اداة الشرط وفى هذا اللغة دون

الاسم عن معنى الشرط وبصرحون بالاداة وتقول في معنى كلما  
جئتني اكرمتك ( تيم كد كنجا اغرلغم سن ) ( تيم ) بمعنى  
( كل ) و ( كد ) بمعنى جاء والكاف بعدها زائدة والنون  
للخطاب ويأتي مكانها الميم للتكلم فتقول في كلما جئت ( كد كنجا )  
وفي كلما جئتم ( كد كنزجا ) وكلما جئنا ( كد كنزجا ) فصارت  
هذه العلامات يتوسط بين الكاف وبين جا وصار مجموعها يعطى  
معنى مهما بالعربية فاذا ادخلت ( تيم ) صار المعنى معنى كلما  
فكانه قال مهما كلما وتقول في معنى لما قام سبخر قام سنقر ( سبخر  
طررجق سنقر طردى ) وقولهم كان بمعنى حين وفي لما قت قام  
سنقر ( من طرجق سبخر طردى ) وفي لما قتم قنا ( سز طرجق  
بز طردق ) وفي لما قاموا قنا ( انر طرجق طرطق ) وفي لما قام  
قنا ( ال طرجق طردق ) وتقول ( قيش بطغنندا كلگمن )  
دا بمعنى في و ( غن ) في معنى وقت ورادف غندا واطلقوا  
( قيش ) وهو شعاع الشمس على الشمس والمعنى اجيك اذا غابت  
الشمس وتقول ( قيش جقطغنندا كلگمن ) اى اجيك اذا خرجت  
الشمس وتقول في معنى لولا سبخر قام سنقر ( سبخر دكل مسا

سنقر طرمشدي ( وفي لولا انا قام سبخر ( من دكل مسم سبخر  
 طرمشدي ) اصله ( مسا ادم ) فحذفت ( ادي ) وابقى الضمير  
 دليلاً على المحذوف والافصح الجي على الاصل دون حذف  
 وفي لولا نحن قام سبخر ( بز دكل مس يدك سبخر طرمش ادي )  
 وفي لولا انت ( سن دكل مس ادن ) وفي لولا انتم ( سزرو دكل  
 مس اديز ) وفي لولا هو ( ال دكل مس يدي ) وفي لولا هم  
 ( انلر دكل مس ادر ) وتتقدم ضمائر من يتعلق به حرف الامتناع  
 لوجود وتحقيق البحث في مسا ان سا هو اداة الشرط

### ( القول في الحكاية )

تقون في معنى قال سبخر سنقر قايم ( سبخر ايتي سنقر طرمش )  
 فتحكى بمرادف القول وفي المضارع ( ايدر ) اصله ( ايت ) ابدات  
 التاء فيه دالاً واستثقلت الكسرة في الياء وللخروج فيه من كسر  
 الى ضم فحفف ذلك بتسكين الياء ومرادف قال بالتركاني ( ددي )  
 تقول ( نا ددي ) اي اي شيء قال و مضارعه ( در ) بكسر الدال

### ( القول في الحروف )

تقدم ذكر الحروف مفرقة في ما تقدم من الاحكام ونحن نجملها

في هذا الفعل فنقول من ذلك حرف الجواب وهو ( اَوْت ) بمعنى  
 نعم و ( يَق ) بمعنى لا وقد تقدم ان ( يَق ) اسم والاستدلال على  
 ذلك وان كان قد استعمل بمعنى لا لانه بمعنى معدوم فقد توافق معنى  
 لا ومعنى معدوم ( وحرف النفي ) وهو ميم مفتوحة ( وحرف  
 النهي ) وهو ميم مفتوحة ايضا ( وحرف الاستفهام ) وهو  
 ميم مضمومة وقد تكسر الاتباع ( وحرف الامر ) وهو ( سَنَّ )  
 و ( يَمِ ) و ( لِم ) و ( حرف الاضافة ) وهو ( دَنَّ ) و ( دَا )  
 و ( غَا ) و ( كَا ) و ( بِرَلَا ) ويقال ( بِلَا ) و ( تَن ) و ( حرف  
 العطف ) وهو ( اَنَدَنَّ ) و ( يَا ) و ( حرف الاستثنا ) وهو  
 ( مقر ) و ( حرف التنبيه ) وهو ( اَشَّ ) و ( حرف الشرط )  
 وهو ( سَا ) و ( حرف المصدر والتعليل ) وهو ( نَمِ ) و ( نِم )  
 مشتركة بين ان تكون اسم شرط واسم استفهام وموصولة  
 وحرفاً مصدرياً بمعنى ( اَنَّ ) وحرف تعليل بمعنى كي و ( حرف  
 التمني ) وهو كشكا وهذه كلها حروف معان مستقلة كلمات واما  
 ما زيد بمعنى من المعاني وهو في سنخ كلمة اخرى كما دل على التصغير  
 او الجمع او التعدي او بناء المفعول فليس مقصودنا هذه في هذا  
 الباب وقد تقدم ذكر ذلك وقد نبجز ما قصدناه من هذا الكتاب

والحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم  
كثيراً (قال المصنف في آخر كتابه)

وكان الفراغ منه في الليلة المسفرة صباحها عن يوم الخميس الموافق  
عشرين من رمضان المعظم من سنة اثنتى عشرة وسبعمائة وذلك  
بمدرسة الملاك الصالح من القاهرة المعزية من ديار مصر

( انتهى )

